פרשת דברים
PARASHAT DEBARIM

פרק א

א אֵלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל בְּעֵבֶר

Capítulo 1

1 *Estas son las palabras que Moshé habló a todo Israel en la otra ribera del*

ONKELÓS

א אִלֵּין פִּתְגָמַיָּא דִּי מַלִּיל מֹשֶׁה עִם כָּל יִשְׂרָאֵל בְּעִבְרָא

RASHÍ

(א) **אֵלֶּה הַדְּבָרִים.** לְפִי שֶׁהֵן דִּבְרֵי תוֹכָחוֹת וּמָנָה כָּאן כָּל הַמְּקוֹמוֹת שֶׁהִכְעִיסוּ לִפְנֵי הַמָּקוֹם בָּהֶן, לְפִיכָךְ סָתַם אֶת הַדְּבָרִים וְהִזְכִּירָן בְּרֶמֶז מִפְּנֵי כְבוֹדָן שֶׁל יִשְׂרָאֵל: **אֶל כָּל יִשְׂרָאֵל.** אִלּוּ הוֹכִיחַ מִקְצָתָן הָיוּ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

1

1. **אֵלֶּה הַדְּבָרִים** / ESTAS SON LAS PALABRAS. **Puesto que estas** palabras que Moshé dirigió al pueblo de Israel **son palabras de amonestación**[1] **y él enumeró aquí todos**[2] **los lugares en los que** los israelitas **habían provocado enojo ante el Omnipresente, es por eso que** aquí **se expresó en términos generales** y solamente **los mencionó** en forma indirecta, **mediante alusiones, a fin de** preservar **el honor de Israel.**[3]

אֶל כָּל יִשְׂרָאֵל / A TODO ISRAEL. **Si** Moshé solamente **hubiera amonestado a una parte de ellos,**

---

1. Las tres primeras parashiyot del libro de *Debarim* (aproximadamente del capítulo 1 al 10) consisten en un largo discurso que Moshé dirige al pueblo de Israel. Ahora bien, la Torá debió haber introducido este discurso en la forma usual: וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל כָּל יִשְׂרָאֵל בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן, "Moshé habló a todo Israel en la otra ribera del Yardén, etc." Lo inusual de este versículo es que comienza por "Estas son *las palabras* [הַדְּבָרִים] que Moshé habló, etc." Rashí explica esta anomalía afirmando que se trata de "*palabras* de amonestación" siguiendo el principo enunciado por los Sabios talmúdicos, citado en *Midrash Kohélet* 1:1, de que cualquier texto de la Escritura que comience por la expresión דְּבָרִים, "palabras", indica que lo que ese texto diga se referirá a "palabras de amonestación". Los libros de *Yirmeyahu* y de *Kohélet*, por ejemplo, comienzan por las expresiones: "Palabras de Yirmeyahu" y "Palabras de Kohélet", y ambos libros poseen un alto contenido de amonestación y exhortación ética (*Gur Aryé*). Por tanto, cuando a continuación Moshé hable de ciertos lugares geográficos, de hecho se está refiriendo a lugares específicos en los que los israelitas pecaron contra Dios (razón por la que los regaña aquí) y no la ubicación precisa en la que ellos se hallaban en ese momento.

2. Rashí no quiere decir literalmente "todos", ya que hubo otros lugares en los que los israelitas igualmente provocaron la ira de Dios; quiere decir "varios". Dos incidentes no mencionados aquí son: su queja por la falta de agua, en Refidim, lugar que Moshé llamó Masá U'Meribá ["Prueba y Disputa"] a causa de su rebelión (ver *Shemot* 17:1-7), y sus ansias por comer carne, en el lugar llamado Kiberot-Hataavá (ver *Bemidbar* 11:34).

3. *Sifrí* 1. Más adelante, Moshé sí mencionará explícitamente algunos de los pecados de Israel: respecto al Becerro de Oro, en los vv. 9:12-21; y respecto al pecado de los exploradores, en los los vv. 1:22-39. Esto parece contradecir lo que Rashí dice aquí de que Moshé solamente menciona los pecados de Israel por medio de alusiones, con el propósito de preservar su honor. No obstante, en aquellos dos casos Moshé hablará de esos dos pecados de modo individual. Puesto que forma parte del orden natural del mundo que el ser humano peque alguna que otra vez (incluso si se trata de un individuo espiritualmente elevado), no era necesario que Moshé "encubriera" esos pecados tras la máscara de alusiones. Pero como aquí enumera muchos pecados juntos y, además, es con ellos que inicia el libro, era necesario que los mencionara sólo en forma indirecta (*Débek Tob*).

הַיַּרְדֵּ֑ן בַּמִּדְבָּ֞ר *Yardén, en el desierto, en la*

ONKELÓS

דְּיַרְדְּנָא אוֹכַח יָתְהוֹן עַל דְּחָבוּ בְּמַדְבְּרָא

RASHÍ

אֵלּוּ שֶׁבַּשּׁוּק אוֹמְרִים: אַתֶּם הֱיִיתֶם שׁוֹמְעִים מִבֶּן עַמְרָם וְלֹא הֲשִׁיבוֹתֶם דָּבָר מִכָּךְ וְכָךְ, אִלּוּ הָיִינוּ שָׁם הָיִינוּ מְשִׁיבִים אוֹתוֹ. לְכָךְ, כִּנְּסָם כֻּלָּם וְאָמַר לָהֶם: הֲרֵי כֻּלְּכֶם כָּאן, כָּל מִי שֶׁיֵּשׁ לוֹ תְּשׁוּבָה, יָשִׁיב: **בַּמִּדְבָּר.** לֹא בַמִּדְבָּר הָיוּ אֶלָּא בְּעַרְבוֹת מוֹאָב, וּמַהוּ בַּמִּדְבָּר? אֶלָּא בִּשְׁבִיל מַה שֶּׁהִכְעִיסוּהוּ בַּמִּדְבָּר, שֶׁאָמְרוּ: מִי יִתֵּן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

los que se hubieran hallado en el mercado y, por tanto, no hubieran estado presentes, **hubieran dicho** a los primeros: **"Ustedes escucharon** la amonestación del **hijo de Amram,** Moshé, **pero no le respondieron nada de este u otro modo; si nosotros hubiéramos estado** ahí, **le hubiéramos respondido." Es por eso que los reunió a todos**[4] **y les dijo: "Todos ustedes están aquí; aquel que tenga una respuesta** que decir, **que la exprese."**[5]

בַּמִּדְבָּר / EN EL DESIERTO.[6] Los israelitas **no se hallaban en el desierto, sino en las planicies de Moab.**[7] **Entonces, ¿a qué se refiere** el versículo **cuando dice "en el desierto"?** Quiere decir: **"a causa de" lo que hicieron enojar a** Dios **en el desierto,**[8] **cuando dijeron: "¡Ojalá hubiésemos**

4. Este versículo parece indicar que la iniciativa de amonestar a Israel procedió de Moshé mismo. Sin embargo, en el v. 3, la Torá dice que "Moshé habló a los Hijos de Israel conforme a todo lo que el Eterno le había ordenado para ellos", implicando que lo que Moshé dirá aquí procedía de Dios. Una posible respuesta a esto es que si bien la iniciativa de amonestarlos procedió de sí mismo, Moshé finalmente solamente los reprendió con permiso de Dios (*Mizrají*).

5. *Sifrí* 1. Moshé enseñó toda la Torá a *todo* Israel, por lo que no parece tener nada de particular que aquí haya reunido a todos los israelitas y, por consiguiente, nada parece probar que lo hizo para evitar que los no presentes objetaran después. No obstante, aunque enseñó toda la Torá a todos, no lo hizo directamente en una sola vez. En *Shemot* 34:32, *s.v.* וְאַחֲרֵי כֵן נִגְּשׁוּ, Rashí ya explicó que Moshé siguió un método de enseñanza diferencial: primero a Aharón solo, luego a él y a sus hijos, después a todos ellos junto con los ancianos, y finalmente a todos los anteriores junto con todo el pueblo [ver *Erubín* 54b]. Aquí, sin embargo, reunió a todo el pueblo en una sola vez (*Gur Aryé*).

6. Para preservar el sentido literal de las palabras, hemos traducido la preposición בְּ que aparece al principio de las siguientes dos palabras por "en", de tal modo que la frase בַּמִּדְבָּר בָּעֲרָבָה sea leída como "en el desierto, en la Planicie". Sin embargo, Rashí explica de otro modo el sentido de esta preposición. Ver la nota 8.

7. La última etapa en el viaje que los israelitas hicieron de Mitzráim hasta la Tierra de Israel fue las "planicies de Moab", según indica la Torá en *Bemidbar* 33:48: "Viajaron de las montañas de Abarim y acamparon en las planicies de Moab, junto al Yardén [frente a] Yerijó." El libro de *Debarim* inicia en ese mismo lugar.

8. De modo semejante a la traducción aramea que el Targum de Onkelós hizo de este versículo, Rashí afirma que cuando el versículo enuncia estas palabras no pretende describir la ubicación geográfica del sitio donde Moshé enuncia su discurso, sino aludir a los sitios en los que el pueblo de Israel provocó la ira de Dios. Por tanto, el sentido que da a la preposición בְּ de las palabras בַּמִּדְבָּר בָּעֲרָבָה no es el de "en", sino el de "por" o "debido a". Otras instancias en las que Rashí da a esta preposición ese significado son *Bereshit* 1:1 [בְּרֵאשִׁית], *ibid.* 6:13 [בָּאָדָם] y *Shemot* 10:12 [בָּאַרְבֶּה]. Así, pues, siguiendo a Rashí, habría que entender este versículo así: "Estas son las palabras [de amonestación] que Moshé habló a todo Israel en el otro lado del Yardén, *por* [lo ocurrido en] el

בָּעֲרָבָה מוֹל סוּף	*Planicie, frente al [Mar de] Suf,*

ONKELÓS

וְעַל דְּאַרְגִּיזוּ בְּמֵישְׁרָא לָקֳבֵל יַם סוּף

RASHÍ

מוּתֵנוּ וְגוֹ׳ (שמות טז:ג): **בָּעֲרָבָה.** בִּשְׁבִיל הָעֲרָבָה, שֶׁחָטְאוּ בְּבַעַל פְּעוֹר בְּשִׁטִּים בְּעַרְבוֹת מוֹאָב: **מוֹל סוּף.** עַל מַה שֶּׁהִמְרוּ בְּיַם סוּף בְּבוֹאָם לְיַם סוּף, שֶׁאָמְרוּ: הֲמִבְּלִי אֵין קְבָרִים בְּמִצְרַיִם? (שמות יד:יא). וְכֵן בְּנָסְעָם מִתּוֹךְ הַיָּם, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיַּמְרוּ עַל יָם בְּיַם סוּף (תהלים קו:ז), כִּדְאִיתָא בַּעֲרָכִין:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

muerto, etc.!”[9]

בָּעֲרָבָה / EN LA PLANICIE.[10] **Por**[11] lo ocurrido **en la Planicie, cuando pecaron con** la idolatría de **Báal-Peor, en** el lugar llamado **Shitim, en las planicies de Moab.**[12]

מול סוף / FRENTE AL [MAR DE] SUF. **Por su rebelión en el Mar de Suf, cuando llegaron al Mar de Suf, que dijeron: “¿Es por falta de tumbas en Mitzráim...?”**[13] **Y también** por su rebelión **al viajar del interior del Mar** de Suf, **como se declara: “Se rebelaron junto al Mar de Suf”,**[14] **como se afirma en** el tratado talmúdico ***Arajín.***[15]

---

desierto, *por* [lo ocurrido en] la Planicie, [por lo ocurrido] frente al [Mar de] Suf; [y por lo ocurrido] entre Parán y Tofel, y Labán y Jatzerot, y Di-Zahab.”

9. *Shemot* 16:3. Rashí alude aquí a cuando, justo después de su salida de Mitzráim, luego de atravesar el Mar de Suf [*Yam Suf*], los israelitas llegaron al desierto de Sin y se quejaron por la falta de alimento, anhelando su retorno a su condición anterior de esclavitud en Mitzráim. A raíz de eso, Dios les otorgó el maná. El versículo completo es: “Los Hijos de Israel les dijeron: ¡Ojalá hubiésemos muerto a manos del Eterno en la tierra de Mitzráim, cuando nos sentábamos junto a las ollas de carne, cuando comíamos pan hasta la saciedad! Pues tú nos has traído a este desierto para matar a toda esta congregación de hambre.”

10. La palabra עֲרָבָה [*arabá*] designa una estepa o planicie desértica. Cuando aparece junto con un nombre, lo escribimos con minúscula (por ejemplo, “planicies de Moab”). Pero cuando aparece sola la Escritura le da el sentido de un nombre propio (“la Planicie”), aunque hable del mismo lugar. Por eso aquí lo escribimos con mayúscula. En la actualidad, Arabá es el nombre de la planicie desértica que se localiza al sureste de la Tierra de Israel.

11. Aquí también la preposición בְּ en la palabra בָּעֲרָבָה significa “por” o “debido”. Ver la nota 8.

12. *Sifrí* 1. Ver *Bemidbar* 25:1-3. Ahí la Torá dice: “Israel se asentó en Shitim, y el pueblo comenzó a prostituirse con las hijas de Moab. Ellas invitaron al pueblo a las inmolaciones para sus dioses y el pueblo comió, y se prosternaron ante los dioses de ellas. Israel se adhirió a Báal-Peor, y se encendió la ira del Eterno contra Israel.”

13. *Shemot* 14:11. Rashí alude aquí a cuando los israelitas llegaron al Mar de Suf y se dieron cuenta de que estaban atrapados entre el mar y los mitzrim que los venían persiguiendo. El versículo completo es: “Dijeron a Moshé: ¿Es por falta de tumbas en Mitzráim que nos has tomado para morir en el desierto? ¿Qué nos has hecho al sacarnos de Mitzráim?”

14. *Tehilim* 106:7.

15. *Arajín* 15a. Aunque en ningún lugar de la Torá se dice explícitamente que los israelitas se hayan rebelado contra Dios después de haber atravesado el Mar de Suf, el Talmud cita una opinión que afirma que los israelitas mostraron falta de confianza en Dios y dijeron: “Así como nosotros emergimos del mar en este lado, de igual modo los mitzrim emergen del mar en otro lado y nos perseguirán.” A eso se refiere el versículo de *Tehilim* 106:7.

entre Parán y Tofel, y Labán y Jatzerot, בֵּין־פָּארָן וּבֵין־תֹּפֶל וְלָבָן וַחֲצֵרֹת

ONKELÓS

בְּפָארָן דְּאִתַּפַּלוּ עַל מַנָּא וּבַחֲצֵרוֹת

RASHÍ

בין פארן ובין תפל ולבן. אָמַר רַבִּי שִׁמְעוֹן בַּר יוֹחָאי (יוֹחָנָן): חָזַרְנוּ עַל כָּל הַמִּקְרָא וְלֹא מָצִינוּ מָקוֹם שֶׁשְּׁמוֹ תֹּפֶל וְלָבָן, אֶלָּא הוֹכִיחָן עַל הַדְּבָרִים שֶׁתָּפְלוּ עַל הַמָּן, שֶׁהוּא לָבָן, וְאָמְרוּ: וְנַפְשֵׁנוּ קָצָה בַּלֶּחֶם הַקְּלֹקֵל (במדבר כא:ה), וְעַל מַה שֶּׁעָשׂוּ בְּמִדְבַּר פָּארָן עַל יְדֵי הַמְרַגְּלִים: **וחצרת.** בְּמַחֲלָקְתּוֹ שֶׁל קֹרַח. דָּבָר אַחֵר,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

בֵּין פָּארָן וּבֵין תֹּפֶל וְלָבָן / ENTRE PARÁN Y TOFEL, Y LABÁN. Al respecto, **Rabí Shimón bar Yojai {Yojanán}**[16] **dijo: "Hemos revisado toda la Escritura, pero no encontramos ningún lugar que se llame Tofel y Labán. Por tanto,** estas palabras necesariamente aluden a que Moshé **los amonestó por las palabras con las que los** israelitas **denigraron [תָּפְלוּ] el maná,**[17] **que era blanco [לָבָן],**[18] **y dijeron: 'Nuestra alma ya se ha hartado de este alimento insustancial.'"**[19] **Y** también alude a **lo que hicieron en el desierto de Parán por medio de los exploradores.**[20]

וַחֲצֵרֹת / Y JATZEROT. Esta palabra alude **a la disputa** suscitada **por Kóraj.**[21] Según **otra explicación,**

16. Aunque en la actualidad las ediciones de Rashí dicen "Rabí Yojanán", esa lectura parece ser errónea, ya que la mayoría de las ediciones antiguas dicen "Rabí Shimón bar Yojai". Así también está en la edición de *Debarim Rabá* de Shaúl Lieberman. Según *Lifshutó shel Rashí*, es posible que la fuente de Rashí haya sido el midrash *Sifrí*, en el que se apoya extensivamente en su comentario a *Debarim*, y ahí el texto decía Rabí Yojanán. En las ediciones actuales de ese midrash no aparece tal lectura.

17. La palabra תֹּפֶל [Tofel] se deriva de la raíz תפל. Según el Midrash, aquí la palabra תֹּפֶל [Tofel] no es el nombre de un lugar, sino que constituye una alusión al hecho de que los israelitas denigraron el maná. La acepción que las palabras derivadas de la raíz תפל tienen generalmente se relaciona con algo anodino, insustancial o secundario. Es posible que debido a ello el verbo derivado de esta raíz signifique "denigrar" o "restar valor".

18. La palabra לָבָן [Labán] literalmente significa "blanco". Aquí esta palabra es entendida aquí como una alusión al maná, que la Torá misma describe como blanco en *Shemot* 31:16: "Era como semilla de cilantro, blanca, y su sabor era como hojuela con miel."

19. *Bemidbar* 21:5. El versículo completo es: "El pueblo habló contra Dios y contra Moshé: ¿Por qué nos han hecho subir de Mitzráim para morir en este desierto, pues no hay ni pan ni agua, y nuestra alma ya se ha hartado de este alimento insustancial." Ese incidente ocurrió después de su partida del Monte Hor, cuando se disponían a rodear el territorio de Edom.

20. *Abot d'Rabí Natán* 34:1. Ver *Bemidbar*, cap. 13. Ahí la Torá habla de que los israelitas enviaron exploradores para espiar la tierra de Kenaan, acto motivado por falta de confianza en la promesa divina. Eso ocurrió en el desierto de Parán, ya que en el v. 12:16 la Torá dice: "Y después el pueblo viajó de Jatzerot, y acamparon en el desierto de Parán", e inmediatamente después habla de que enviaron a los exploradores.

21. En *Bemidbar* 11:35, la Torá dice que "de Kiberot-Hataavá el pueblo viajó a Jatzerot, y permanecieron en Jatzerot". Luego, en el v. 12:16, dice: "Y después el pueblo viajó de Jatzerot, y acamparon en el desierto de Parán". Ahora bien, como Rashí mismo afirmó en su comentario anterior, el desierto de Parán fue el sitio desde el que enviaron a los exploradores. Y aquí parece implicar que la disputa de Kóraj ocurrió en Jatzerot. Por tanto, ello implicaría que la disputa de Kóraj ocurrió *antes* de enviar a los exploradores. Esto parecería contradecir su comentario a *Bemidbar* 16:4, *s.v.* וַיִּפֹּל עַל פָּנָיו, donde explícitamente dice que el haber enviado a los exploradores fue la tercera

וְדִי זָהָב: ב אַחַד עָשָׂר יוֹם מֵחֹרֵב דֶּרֶךְ

y Di-Zahab; [2]once días desde Joreb

ONKELÓS

דְּאַרְגִּיזוּ עַל בִּשְׂרָא וְעַל דַּעֲבָדוּ עֵגֶל דִּדְהָב: ב מַהֲלַךְ חַד עֲשַׂר יוֹמִין מֵחֹרֵב

RASHÍ

אָמַר לָהֶם: הָיָה לָכֶם לִלְמוֹד מִמַּה שֶּׁעָשִׂיתִי לְמִרְיָם בַּחֲצֵרוֹת בִּשְׁבִיל לָשׁוֹן הָרָע, וְאַתֶּם נִדְבַּרְתֶּם בַּמָּקוֹם: **וְדִי זָהָב.** הוֹכִיחָן עַל הָעֵגֶל שֶׁעָשׂוּ בִּשְׁבִיל רוֹב זָהָב שֶׁהָיָה לָהֶם, שֶׁנֶּאֱמַר: וְכֶסֶף הִרְבֵּיתִי לָהּ וְזָהָב עָשׂוּ לַבָּעַל (הושע ב:י): (ב) **אַחַד עָשָׂר יוֹם מֵחֹרֵב.** אָמַר לָהֶם מֹשֶׁה: רְאוּ מַה שֶּׁגְּרַמְתֶּם. אֵין לָכֶם דֶּרֶךְ קְצָרָה מֵחוֹרֵב לְקָדֵשׁ בַּרְנֵעַ כְּדֶרֶךְ הַר שֵׂעִיר, וְאַף הוּא מַהֲלַךְ אַחַד עָשָׂר יוֹם, וְאַתֶּם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

esta palabra alude a que Moshé **les dijo: "Debieron haber aprendido de lo que hice a Miriam**[22] **en Jatzerot a causa de la maledicencia** que habló, **pero** aun así **ustedes hablaron contra el Omnipresente."**[23]

וְדִי זָהָב / Y DI-ZAHAB.[24] Este nombre alude a que Moshé **los amonestó por el Becerro** de Oro **que hicieron a causa de la abundancia de oro que poseían, como se declara: "Yo les di plata en abundancia, y oro, y ellos lo utilizaron para el Báal".**[25]

2. אַחַד עָשָׂר יוֹם מֵחֹרֵב / ONCE DÍAS DESDE JOREB. En efecto, **Moshé les dijo: "Vean lo que ustedes** mismos **han provocado: la ruta más corta** para ir **del** Monte **Joreb**[26] **a Kadesh-Barnea**[27] **era el camino del Monte Seir, y ese camino se recorre** normalmente **en once días.** Y aun así, **ustedes lo**

---

ocasión en la que los israelitas provocaron el enojo de Dios, y la disputa de Kóraj fue la cuarta ocasión, lo que obviamente indica que ocurrió después. Según *Mizrají*, en su comentario a *Bemidbar*, Rashí se apoya en el midrash *Tanjumá* (5), mientras que aquí se apoya en otro midrash que expresa una opinión distinta. *Gur Aryé*, sin embargo, opina que Rashí sigue aquí la misma opinión expresada en *Bemidbar*. Resuelve la contradicción sugiriendo que Rashí no quiere decir aquí que la disputa de Kóraj *ocurrió* exactamente en Jatzerot. Meramente quiere decir que aquí esta palabra alude a esa disputa porque ocurrió en un lugar cercano a Jatzerot, localizado en las cercanías del desierto de Parán. Según *Gur Aryé*, la disputa de Kóraj también había ocurrido en el desierto de Parán, sólo que como en su comentario anterior Rashí había dicho que "Parán" alude al envío de los exploradores, se vio obligado a decir que "Jatzerot" alude a la disputa de Kóraj.

22. En realidad Moshé no hizo nada a Miriam. Fue Dios el que le envió la plaga de tzaráat [una infección cutánea severa] por haber hablado mal de Moshé. Moshé habla aquí en nombre de Dios. El incidente de Miriam ocurrió en Jatzerot. Ver *Bemidbar* 11:35-12:16.

23. *Sifrí* 1. Según esto, aquí la palabra "Jatzerot" también alude al pecado de los exploradores, ya que ellos fueron enviados inmediatamente después de lo ocurrido a Miriam (que físicamente ocurrió en Jatzerot). Rashí cita esta segunda interpretación porque la primera plantea la dificultad de que la disputa de Kóraj no fue una falta imputable a todo el pueblo, sino sólo a Kóraj y sus secuaces. Y la segunda interpretación también es difícil, pues si tanto "Parán" como "Jatzerot" aluden al pecado de los exploradores, la Torá no debió haber separado ambas palabras mencionando lo ocurrido con el maná ["y Tofel, y Labán"] (*Masquil leDavid*).

24. El nombre וְדִי זָהָב, Di-Zahab, es entendido en el sentido de "bastante [דִי] oro [זָהָב]", aludiendo al oro que Dios les había proporcionado.

25. *Hoshea* 2:10.

26. Joreb es otro nombre para el Monte Sinai, donde fue entregada la Torá. Ver *Shemot* 33:6.

27. Kadesh-Barnea era la última parada antes de llegar a la Tierra de Israel. Desde ahí Moshé envió a los exploradores. Ver *Bemidbar* 13:26 y 32:8.

RASHÍ

הֲלַכְתֶּם אוֹתָהּ בִּשְׁלֹשָׁה יָמִים, שֶׁהֲרֵי בְּעֶשְׂרִים בְּאִיָּר נָסְעוּ מֵחוֹרֵב, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיְהִי בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בְּעֶשְׂרִים בַּחֹדֶשׁ וְגוֹ' (במדבר י:יא), וּבְעֶשְׂרִים וְתִשְׁעָה בְּסִיוָן שָׁלְחוּ אֶת הַמְרַגְּלִים מִקָּדֵשׁ בַּרְנֵעַ, צֵא מֵהֶם שְׁלֹשִׁים יוֹם שֶׁעָשׂוּ בְּקִבְרוֹת הַתַּאֲוָה, שֶׁאָכְלוּ הַבָּשָׂר חֹדֶשׁ יָמִים וְשִׁבְעָה יָמִים שֶׁעָשׂוּ בַחֲצֵרוֹת לְהִסָּגֵר שָׁם מִרְיָם, נִמְצָא בִּשְׁלֹשָׁה יָמִים הָלְכוּ כָּל אוֹתוֹ הַדֶּרֶךְ. וְכָל כָּךְ הָיְתָה הַשְּׁכִינָה מִתְלַבֶּטֶת בִּשְׁבִילְכֶם לְמַהֵר בִּיאַתְכֶם לָאָרֶץ, וּבִשְׁבִיל שֶׁקִּלְקַלְתֶּם הֵסֵב אֶתְכֶם סְבִיבוֹת הַר שֵׂעִיר אַרְבָּעִים שָׁנָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

recorrieron en tres días.”[28] ¿Cómo se explica esto?[29] **Pues el 20 de Iyar partieron de Joreb, como se declara: “Y sucedió que en el segundo año, en el segundo mes, etc.”**[30] **Y el 29 de Siván enviaron a los exploradores desde Kadesh-Barnea.**[31] **Ve y sustrae treinta días que permanecieron en Kiberot-Hataavá, donde comieron carne durante un mes,**[32] **y siete días que permanecieron en Jatzerot para que Miriam fuera confinada** a causa de la afección de tzaráat.[33] **Resulta**, pues, que **ellos recorrieron todo ese camino** de Joreb a Kadesh-Barnea **en tres días.**[34] Moshé prosigue: **“La Presencia Divina se afanó mucho por ustedes para apresurar su entrada a la Tierra** de Israel. **Pero como ustedes actuaron mal, Él los hizo rodear el Monte Seir durante cuarenta años.”**[35]

28. *Sifrí* 2. Ver *Bemidbar* 10:33: “[Los Hijos de Israel] viajaron de la montaña del Eterno una distancia de tres días...”

29. Aquí Rashí interrumpe el discurso de Moshé para explicar cómo es que los israelitas viajaron de Joreb a Kadesh-Barnea en tres días.

30. *Bemidbar* 10:11. El versículo completo es: “Y sucedió que en el segundo año, en el segundo mes, en el vigésimo del mes, la nube fue levantada de encima del Tabernáculo del Testimonio.” Y en el v. 10:12, la Torá prosigue: “Los Hijos de Israel emprendieron el viaje en sus trayectos desde el desierto del Sinai, y la nube se asentó en el desierto de Parán”.

31. *Taanit* 29a. Kadesh-Barnea fue la etapa siguiente a Jatzerot [ver *Bemidbar*, cap. 13]. Los exploradores espiaron la Tierra de Israel durante cuarenta días. Partieron el 29 de Siván y regresaron el 9 de Ab. Según el Talmud, ese año el mes de Tamuz tenía 30 días. Por tanto, si contamos 8 días del mes de Ab más los 30 días de Tamuz, resulta que los israelitas partieron el 29 de Siván (*Mizrají*).

32. Ver *Bemidbar*, capítulo 11. Sobre el lugar en que el pueblo comió carne hasta la saciedad, la Torá dice en el v. 11:34: “Y llamó el nombre de ese lugar Kiberot-Hataavá porque allí sepultaron a la gente que había sentido ansias.”

33. Jatzerot fue la etapa siguiente a Kiberot-Hataavá, como se dice en *Bemidbar* 11:35: “De Kiberot-Hataavá el pueblo partió a Jatzerot, y permanecieron en Jatzerot.” Ahí fue donde Miriam fue confinada durante siete días por haber hablado maledicencia de Moshé. Ver *Bemidbar*, cap. 12.

34. Los Hijos de Israel salieron de Mitzráim el 15 de Nisán. Mes y medio después, el 1 de Siván, llegaron a Joreb [el Monte Sinai]. Ahí permanecieron casi un año, hasta el 20 de Iyar del año siguiente. El 20 de Iyar marcharon de Joreb, y 39 días después, el 29 de Siván, enviaron a los exploradores desde Kadesh-Barnea. Si de esos 39 días sustraemos 30 días que estuvieron en Kiberot-Hataavá y siete días que estuvieron en Jatzerot, resulta que recorrieron todo ese camino en tres días (incluyendo el día de partida).

35. *Sifrí* 2. De igual modo que Rashí entendió los nombres enunciados en el versículo anterior como alusiones a lugares en los que los israelitas hicieron enojar a Dios, también entiende que aquí la frase “once días desde Joreb por el camino del Monte Seir hasta Kadesh-Barnea” alude al hecho de que debido a su mal comportamiento los israelitas tuvieron que vagar durante cuarenta años en los alrededores del Monte Seir.

הַר־שֵׂעִיר עַד קָדֵשׁ בַּרְנֵעַ: ג וַיְהִי בְּאַרְבָּעִים שָׁנָה בְּעַשְׁתֵּי־עָשָׂר חֹדֶשׁ בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ דִּבֶּר מֹשֶׁה

por el camino del Monte Seir hasta Kadesh-Barnea. [3] *Y sucedió en el cuadragésimo año, en el onceavo mes, en el primero del mes, que Moshé habló*

ONKELÓS

אֹרַח טוּרָא דְשֵׂעִיר עַד רְקַם גֵּיאָה: ג וַהֲוָה בְּאַרְבְּעִין שְׁנִין בְּחַד עֲשַׂר יַרְחָא בְּחַד לְיַרְחָא מַלִּיל מֹשֶׁה

RASHÍ

(ג) **וַיְהִי בְּאַרְבָּעִים שָׁנָה בְּעַשְׁתֵּי עָשָׂר חֹדֶשׁ בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ.** מְלַמֵּד שֶׁלֹּא הוֹכִיחָן אֶלָּא סָמוּךְ לְמִיתָה. מִמִּי לָמַד? מִיַּעֲקֹב, שֶׁלֹּא הוֹכִיחַ אֶת בָּנָיו אֶלָּא סָמוּךְ לְמִיתָה. אָמַר: רְאוּבֵן בְּנִי, אֲנִי אוֹמֵר לְךָ מִפְּנֵי מָה לֹא הוֹכַחְתִּיךָ כָּל הַשָּׁנִים הַלָּלוּ, כְּדֵי שֶׁלֹּא תַּנִּיחֵנִי וְתֵלֵךְ וְתִדָּבֵק בְּעֵשָׂו אָחִי. וּמִפְּנֵי אַרְבָּעָה דְבָרִים אֵין מוֹכִיחִין אֶת הָאָדָם אֶלָּא סָמוּךְ לְמִיתָה: כְּדֵי שֶׁלֹּא יְהֵא מוֹכִיחוֹ וְחוֹזֵר וּמוֹכִיחוֹ, וְשֶׁלֹּא יְהֵא חֲבֵרוֹ רוֹאֵהוּ וּמִתְבַּיֵּשׁ מִמֶּנּוּ וְכוּ׳,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

3. **וַיְהִי בְּאַרְבָּעִים שָׁנָה בְּעַשְׁתֵּי עָשָׂר חֹדֶשׁ בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ** / EN EL CUADRAGÉSIMO AÑO, EN EL ONCEAVO MES, EN EL PRIMERO DEL MES. Esto **enseña que** Moshé **solamente los amonestó cercano a su muerte.**[36] **¿De quién aprendió** a proceder así? **Del** patriarca **Yaacob, quien solamente amonestó a sus hijos cercano a** su **muerte.**[37] Yaacob **dijo: "Reubén, hijo mío, te diré por qué no te reprendí durante todos estos años** por la falta que cometiste:[38] **para que no me dejaras y fueras a adherirte a mi hermano Esav."**[39] **Y por cuatro razones solamente se reprende a una persona próximo a la muerte** del que lo amonesta: primera, **para que no lo amoneste repetidas veces;**[40] segunda, **para que su prójimo** que fue amonestado **no vea al** que lo amonestó **y sienta vergüenza ante él, etc.,**

36. Sería irrelevante que la Torá enunciase la fecha exacta en que Moshé los amonestó; lo hace para enfatizar que la amonestación de Moshé tuvo lugar cerca de la fecha de su muerte (*Mizrají*). Moshé falleció el 7 de Adar, el doceavo mes del año. Este discurso de amonestación ocurrió el 1 de Shebat, que es el onceavo mes, cinco semanas antes de su muerte.

37. Ver *Bereshit* 49:1: "Luego Yaacob llamó a sus hijos, y dijo: Reúnanse y les declararé lo que sucederá a ustedes al final de los días." Ese discurso tuvo lugar justo antes de morir, como se declara más adelante, en los v. 28-29: "Y esto fue lo que su padre les habló, y los bendijo; a cada hombre según su bendición los bendijo. Y les encomendó, y les dijo: Yo seré reunido con mi gente; sepúltenme con mis padres en la cueva que está en el campo de Efrón el jití."

38. Ver *Bereshit* 35:22 y la explicación de Rashí ahí mismo sobre la falta de Reubén.

39. En *Bereshit* 49:4, *s.v.* פַּחַז כַּמַּיִם, Rashí explica que en ese discurso final Yaacob reprendió a Reubén y le informó que como resultado de su falta perdía el privilegio de la primogenitura. Yaacob esperó hasta estar cerca de la muerte para reprender a Reubén porque temía que la amonestación haría que Reubén se trastornara y rompiera el vínculo con su padre, y se apegara a Esav.

40. Esto parece contradecir el principio enunciado en la Torá de que hay que reprender a una persona que actúa mal incluso repetidas veces, como explícitamente se afirma en *Vayikrá* 19:17: "No odiarás a tu hermano en tu corazón; *ciertamente reprenderás a tu prójimo*, y no portarás pecado a causa de él." En *Babá Metzía* 31a, el Talmud entiende que la doble expresión verbal "ciertamente reprenderás [הוֹכֵחַ תּוֹכִיחַ]" es enunciada para enseñar que hay que reprender al prójimo "incluso cien veces" si es necesario. En realidad, lo que afirma el Talmud se refiere únicamente a llamarle la atención en el momento de cometer el acto indebido. Sin embargo, cuando la persona no está cometiendo un acto indebido en ese momento, no hay que reprenderlo repetidas veces (*Gur Aryé; Tzedá laDérej*).

a los Hijos de Israel conforme a todo lo que el Eterno le había ordenado para ellos, [4]después de que hubo derrotado a Sijón rey del emorí, que habitaba en Jeshbón, y a Og rey de Bashán,

אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ אֲלֵהֶם: ד אַחֲרֵי הַכֹּתוֹ אֵת סִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר יוֹשֵׁב בְּחֶשְׁבּוֹן וְאֵת עוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן

ONKELÓS

עִם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל דִּי פַקִּיד יְיָ יָתֵהּ לְוָתְהוֹן: ד בָּתַר דִּמְחָא יָת סִיחוֹן מַלְכָּא דֶאֱמֹרָאָה דְּיָתֵב בְּחֶשְׁבּוֹן וְיָת עוֹג מַלְכָּא דְמַתְנָן

RASHÍ

כְּדְאִיתָא בְּסִפְרֵי. וְכֵן, יְהוֹשֻׁעַ לֹא הוֹכִיחַ אֶת יִשְׂרָאֵל אֶלָּא סָמוּךְ לְמִיתָה. וְכֵן שְׁמוּאֵל, שֶׁנֶּאֱמַר: הִנְנִי עֲנוּ בִי (שמואל א יב:ג). וְכֵן דָּוִד אֶת שְׁלֹמֹה בְנוֹ: (ד) אַחֲרֵי הַכֹּתוֹ. אָמַר מֹשֶׁה: אִם אֲנִי מוֹכִיחָם קוֹדֶם שֶׁיִּכָּנְסוּ לִקְצֵה הָאָרֶץ, יֹאמְרוּ: מַה לָּזֶה עָלֵינוּ? מָה הֵטִיב לָנוּ? אֵינוֹ בָא אֶלָּא לְקַנְתֵּר וְלִמְצוֹא עִלָּה, שֶׁאֵין בּוֹ כֹּחַ לַהֲכְנִיסֵנוּ לָאָרֶץ. לְפִיכָךְ, הִמְתִּין עַד שֶׁהִפִּיל סִיחוֹן וְעוֹג לִפְנֵיהֶם וְהוֹרִישָׁם אֶת אַרְצָם, וְאַחַר כָּךְ הוֹכִיחָן: סִיחוֹן... אֲשֶׁר יוֹשֵׁב בְּחֶשְׁבּוֹן. אִלּוּ לֹא הָיָה סִיחוֹן קָשֶׁה וְהָיָה שָׁרוּי בְּחֶשְׁבּוֹן, הָיָה קָשֶׁה, שֶׁהַמְּדִינָה קָשָׁה. וְאִלּוּ הָיְתָה עִיר אַחֶרֶת וְסִיחוֹן שָׁרוּי בְּתוֹכָהּ, הָיָה קָשֶׁה, שֶׁהַמֶּלֶךְ קָשֶׁה.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

como se declara en el midrash ***Sifrí***.[41] **Y de igual modo, Yehoshúa tampoco amonestó al** pueblo de **Israel sino cercano a su muerte.**[42] **Y también así** actuó el profeta **Shemuel, como se declara: "Heme aquí; testifiquen contra de mí** [si hice algo indebido]."[43] **E igualmente, David** amonestó a **su hijo Shelomó** solamente antes de morir.[44]

4. **אַחֲרֵי הַכֹּתוֹ / DESPUÉS DE QUE HUBO DERROTADO. Moshé dijo: "Si yo los reprendo antes de que entren** por lo menos **al borde de la Tierra** de Israel, **ellos dirán: ¿Qué tiene éste contra nosotros? ¿Qué ha hecho de bueno por nosotros? Únicamente quiere regañar y buscar un pretexto** contra nosotros, **ya que** en realidad **no posee la fuerza para hacer que entremos a la Tierra** de Israel." **Por esa razón,** Moshé **aguardó hasta lograr que Sijón y Og cayeran** derrotados **ante los** israelitas **y éstos se hubieran apoderado de su territorio,** y sólo **después los amonestó.**[45]

סִיחוֹן...אֲשֶׁר יוֹשֵׁב בְּחֶשְׁבּוֹן / SIJÓN... QUE HABITABA EN JESHBÓN. Aun **si** el rey **Sijón no hubiera sido** un rey **duro, pero residiera en Jeshbón,** el conflicto con él **hubiera sido duro, ya que ese país era duro.** Y a la inversa, **aun si se tratase de otra ciudad** que no fuera dura como Jeshbón, **pero Sijón residiera en su interior,** el conflicto con él también **hubiera sido duro, ya que ese rey era duro.**

41. *Sifrí* 2. Las otras dos razones que el midrash da son: tercera, para que el que fue amonestado no guarde rencor al que lo reprendió; cuarta, para que ambos se despidan en buenos términos (puesto que el que amonestó está a punto de morir).

42. Ver *Yehoshúa*, capítulo 24.

43. *Shemuel* I, 12:3.

44. *Sifrí* 2. Ver *Melajim* I, 2:1-10.

45. *Sifrí* 3. Puesto que el discurso de Moshé tuvo lugar en el año cuarenta después de la salida del pueblo de Israel de Mitzráim, es obvio que ocurrió después de que hubo derrotado a los reyes Sijón y Og, y la Torá no necesitaría decirlo. Por ello, si aun así la Torá destaca esa victoria, tiene que ser entendido como una razón adicional para que Moshé esperara hasta este momento para amonestar a Israel. Hubo, pues, dos razones para que Moshé aguardara hasta este momento para amonestarlos: primera, porque deseaba hacerlo precisamente antes de su muerte y no antes; segunda, para poder mostrarles el bien que había hecho por ellos (*Masquil leDavid*).

אֲשֶׁר־יוֹשֵׁב בְּעַשְׁתָּרֹת
5 בְּאֶדְרֶעִי: ה בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן
בְּאֶרֶץ מוֹאָב הוֹאִיל מֹשֶׁה

que habitaba en Ashtarot, en Edrei.
5 En la otra ribera del Yardén, en
la tierra de Moab, Moshé comenzó

ONKELÓS

דְּיָתֵב בְּעַשְׁתָּרוֹת בְּאֶדְרֶעִי: ה בְּעִבְרָא דְיַרְדְּנָא בְּאַרְעָא דְמוֹאָב שָׁרִי מֹשֶׁה

RASHÍ

עַל אַחַת כַּמָּה וְכַמָּה שֶׁהַמֶּלֶךְ קָשֶׁה וְהַמְּדִינָה קָשָׁה: **אֲשֶׁר יוֹשֵׁב בְּעַשְׁתָּרֹת.** הַמֶּלֶךְ קָשֶׁה וְהַמְּדִינָה קָשָׁה: **עַשְׁתָּרֹת.** הוּא לְשׁוֹן צוּקִין וְקוֹשִׁי, כְּמוֹ עַשְׁתְּרֹת קַרְנַיִם, וְעַשְׁתָּרוֹת זֶה הוּא עַשְׁתָּרוֹת קַרְנַיִם שֶׁהָיוּ שָׁם רְפָאִים שֶׁהִכָּה אַמְרָפֶל, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיַּכּוּ אֶת רְפָאִים בְּעַשְׁתְּרֹת קַרְנַיִם (בראשית יד:ה), וְעוֹג נִמְלַט מֵהֶם. וְהוּא שֶׁנֶּאֱמַר: וַיָּבֹא הַפָּלִיט (בראשית יד:יג). וְאוֹמֵר: כִּי רַק עוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן נִשְׁאַר מִיֶּתֶר הָרְפָאִים (לקמן ג:יא): **בְּאֶדְרֶעִי.** שֵׁם הַמַּלְכוּת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

¡Con mayor razón que el conflicto fue durísimo, **ya que ese rey era duro y** su **país era duro!**[46]

אֲשֶׁר יוֹשֵׁב בְּעַשְׁתָּרֹת / QUE HABITABA EN ASHTAROT. Esto implica que **ese rey era duro y ese país** sobre el que reinaba **era duro.**[47]

בְּעַשְׁתָּרֹת / ASHTAROT. **Esta** palabra **significa "precipicio"** y **"dureza",**[48] **como** el nombre **Ashterot-Karnáyim. Este** lugar llamado aquí **Ashtarot** a secas **es el mismo que** el llamado **Ashterot-Karnáyim, ya que ahí había gigantes [*refaim*] que** el rey **Amrafel derrotó, como se declara:**[49] **"...e hirieron a los refaim en Ashterot-Karnáyim..."**[50] **Y de ellos,** los refaim, sólo **Og se salvó. A esto se refiere lo que se declara: "Entonces vino el que se había escapado".**[51] **Y** también **dice: "Pues sólo Og rey de Bashán había quedado de los refaim".**[52]

בְּאֶדְרֶעִי / EDREÍ. Este era **el nombre del reino.**[53]

---

46. *Sifrí* 3. El hecho de que Sijón, rey de del pueblo emorí, residía en Jeshbón, es un dato que parece superfluo o irrelevante mencionar en este contexto [en *Bemidbar* 21:26, la Torá ya dijo que "Jeshbón era la ciudad de Sijón el rey del emorí"]. Hubiera bastado con que la Torá dijera "Sijón rey del emorí y Og rey de Bashán" (*Mizrají*). En realidad, Moshé lo menciona para enfatizar que no sólo Sijón era un rey formidable, sino también el país que gobernaba, lo que da realce a la victoria obtenida contra él.

47. Respecto a Og se aplica lo mismo que respecto a Sijón [ver la nota anterior].

48. Un precipicio, despeñadero o acantilado representa un rasgo áspero y escabroso del terreno; en este sentido constituye un rasgo "duro" y por eso Rashí entiende ambos términos como sinónimos.

49. El versículo completo es: "Y en el décimocuarto año vino Quedorlaómer y los reyes que estaban con él, e hirieron a los refaim en Ashterot-Karnáyim, a los zuzim en Ham, a los emim en Shavé-Kiriatáyim." Ese versículo habla de la guerra que cuatro reyes de oriente (entre quienes estaban Amrafel y Quedorlaómer) sostuvieron contra cinco reyes de Kenaan, derrotándolos.

50. *Bereshit* 14:5. Rashí cita este versículo para demostrar que la palabra Ashtarot connota fuerza y dureza porque en *Bereshit* 14:5, la palabra Ashterot [עַשְׁתְּרֹת] aparece unida a la palabra Karnáyim [קַרְנַיִם]. La palabra Karnáyim significa "cuernos". Ahora bien, de igual modo que los cuernos de un animal son lo que expresa su fuerza, así también la palabra Ashterot asociada a Karnáyim también denota el concepto de fuerza y dureza. Más adelante, en el v. 7:13, Rashí explicará la expresión וְעַשְׁתְּרֹת צֹאנֶךָ [*ashterot tzoneja*] en el sentido de "los [animales] *fuertes* del rebaño" (*Gur Aryé*).

51. *Bereshit* 14:5.

52. *Infra*, v. 3:11.

53. *Sifrí* 4. Como el versículo dice que Og residía "en Ashtarot, en Edrei", se pudo haber entendido que cada uno de estos nombres se refiere a una localidad distinta. Por ello, Rashí subraya que no se trata de dos lugares distintos, sino que Ashtarot es el nombre de la ciudad y Edrei el nombre del país

a elucidar esta Torá, diciendo: 6 *El Eterno, nuestro Dios, nos habló en Joreb, diciendo: "Bastante ha sido para ustedes permanecer en esta montaña.*

בֵּאֵ֛ר אֶת־הַתּוֹרָ֥ה הַזֹּ֖את לֵאמֹֽר׃
ו יְהוָ֧ה אֱלֹהֵ֛ינוּ דִּבֶּ֥ר אֵלֵ֖ינוּ בְּחֹרֵ֣ב
לֵאמֹ֑ר רַב־לָכֶ֥ם שֶׁ֖בֶת בָּהָ֥ר הַזֶּֽה׃

ONKELÓS

פָּרֵשׁ יָת אוּלְפַן אוֹרָיְתָא הָדָא לְמֵימָר: ו יְיָ אֱלָהָנָא מַלֵּיל עִמַּנָא בְּחֹרֵב לְמֵימָר סַגִּי לְכוֹן דִּיתֵבְתּוּן בְּטוּרָא הָדֵין:

RASHÍ

(ה) הוֹאִיל. הִתְחִיל, כְּמוֹ: הִנֵּה נָא בְּשִׁבְעִים לָשׁוֹן פֵּרְשָׁהּ לָהֶם: **(ו) רַב לָכֶם**
הוֹאַלְתִּי (בראשית יח:כז): **בֵּאֵר אֶת הַתּוֹרָה.** **שָׁבֶת.** כִּפְשׁוּטוֹ. וְיֵשׁ מִדְרַשׁ אַגָּדָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

5. הוֹאִיל / COMENZÓ. Esta palabra significa **"comenzó".** Su significado aquí **es similar al** que tiene en la frase: **"He aquí que ahora he comenzado..."**[54]

בֵּאֵר אֶת הַתּוֹרָה / ELUCIDAR ESTA TORÁ. Moshé **se las explicó en setenta lenguas.**[55]

6. רַב לָכֶם שֶׁבֶת / BASTANTE HA SIDO PARA USTEDES. Esta frase debe ser entendida **según su sentido simple.**[56] **Y hay un midrash agádico** que interpreta esta frase en el sentido de que Moshé les quiso

[el reino]. Si Edrei fuera otro lugar, el versículo hubiera dicho "en Ashtarot *y* en Edrei" (*Mizrají*).

54. *Bereshit* 18:27. El versículo completo es: "Abraham respondió y dijo: He aquí que ahora he comenzado [הוֹאַלְתִּי] a hablar a mi Señor, siendo yo polvo y ceniza." En ambos casos, el Targum traduce este verbo en el sentido de *comenzar*.

55. *Tanjumá* 2. Esta interpretación de los Maestros talmúdicos es bastante críptica, y se han ofrecido diversas explicaciones. Rabí Yaacob Mecklenburg (1785-1865), en su conocida obra *Haketab Vehakabalá*, afirma que en este contexto la expresión "lengua" no quiere decir "idioma", sino "aspecto". Según él, cuando aquí el Midrash afirma que Moshé les explicó la Torá "en setenta lenguas", no quiere decir que la explicó utilizando las setenta lenguas primordiales de la humanidad, ya que eso no hubiera tenido sentido para los israelitas de la época. Según él, era usual que los Sabios emplearan la palabra "lengua" para designar el sentido o contenido de algo. En tal caso, lo que aquí quisieron decir era que Moshé les explicó la Torá conforme a sus setenta aspectos o sentidos principales. Esta explicación, sin embargo, presenta varias dificultades, una de las cuales es que si los Sabios talmúdicos solamente se referían a esos setenta aspectos, hubieran empleado la expresión correspondiente, "setenta facetas" [*shibim panim*], en vez de emplear la expresión generalmente utilizada para referirse a las setenta lenguas primordiales de la humanidad [*shibim lashón*]. Por ello, otros comentaristas ofrecen otras explicaciones. Según Rabí Yehudá Leib Alter (1847-1905), autor del comentario a la Torá *Sefat Emet*, Moshé sí les tradujo y explicó la Torá en los setenta idiomas primordiales. El propósito de ello era imbuir a esos idiomas con la luz espiritual de la Torá y, de ese modo, permitir que los judíos poseyeran un instrumento de comprensión de la Torá cuando más tarde fueran exilados entre las naciones. Una tercera explicación relaciona justamente los setenta aspectos principales de la Torá con las setenta lenguas primordiales, ya que, como afirma Rabí Tzadok haKohén en su obra *Dober Tzadik* 4, de igual modo que la esencia vital del ser humano reside en el habla, en su capacidad para definir la realidad mediante la palabra, así también la lengua de cada pueblo expresa su poder y su esencia vital. Por consiguiente, como las setenta lenguas primordiales se derivaron de la Lengua Sagrada en la época de la Torre de Babel [ver *Bereshit* 11:5-9] y la Torá está escrita en la Lengua Sagrada, cada lengua primordial expresa un aspecto de la Torá. En todo caso, según *Gur Aryé* y *Mizrají*, el que aquí Moshé empleara las setenta lenguas primordiales para explicar la Torá se deriva de una analogía de términos [*guezerá shavá*] entre la palabra בֵּאֵר, "elucidar", que aparece aquí y la expresión בַּאֵר הֵיטֵב, "bien elucidada", que aparece en el v. 27:8. Así como respecto a aquella elucidación de la Torá el Talmud (*Sotá* 32a) afirma que fue en setenta lenguas, lo mismo se aplica aquí.

56. Es decir, en el sentido de que ya habían permanecido en Joreb, donde les fue entregada la

ז פְּנוּ ׀ וּסְעוּ לָכֶם וּבֹאוּ הַר הָאֱמֹרִי וְאֶל־כָּל־שְׁכֵנָיו בָּעֲרָבָה

[7]*Den vuelta y emprendan el viaje, y vengan a la montaña del emorí y a todos sus vecinos, en la Planicie, en la*

ONKELÓS

ז אִתְפְּנוּ וְטוּלוּ לְכוֹן וְעוּלוּ לְטוּרָא דֶאֱמֹרָאָה וּלְכָל מְגִירוֹהִי בְּמֵישְׁרָא

RASHÍ

הַרְבֵּה גְּדֻלָּה לָכֶם וְשָׂכָר עַל יְשִׁיבַתְכֶם בָּהָר הַזֶּה, עֲשִׂיתֶם מִשְׁכָּן, מְנוֹרָה וְכֵלִים, קִבַּלְתֶּם, תּוֹרָה, מִנִּיתֶם לָכֶם סַנְהֶדְרִין, שָׂרֵי אֲלָפִים וְשָׂרֵי מֵאוֹת: (ז) פְּנוּ וּסְעוּ לָכֶם. זוֹ דֶּרֶךְ עֲרָד וְחָרְמָה: וּבֹאוּ הַר הָאֱמֹרִי. כְּמַשְׁמָעוֹ: וְאֶל כָּל שְׁכֵנָיו. עַמּוֹן וּמוֹאָב וְהַר שֵׂעִיר: בָּעֲרָבָה. זֶה מִישׁוֹר שֶׁל יַעַר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

decir: Dios **les ha concedido mucha grandeza y recompensa por haber permanecido en este Monte: construyeron el Tabernáculo [*Mishkán*], el Candelabro y** los demás **utensilios, recibieron la Torá, nombraron un Sanhedrín**[57] **sobre ustedes,** integrado por **líderes de miles y líderes de centenas.**[58]

7. **פְּנוּ וּסְעוּ לָכֶם** / DEN VUELTA Y EMPRENDAN EL VIAJE. **Este es el camino de Arad y Jormá.**[59]

וּבֹאוּ הַר הָאֱמֹרִי / Y VENGAN A LA MONTAÑA DEL EMORÍ . Esta frase debe ser entendida **tal como se entiende** literalmente.[60]

וְאֶל כָּל שְׁכֵנָיו / Y A TODOS SUS VECINOS. **Amón, Moab y el Monte Seir.**[61]

בָּעֲרָבָה / EN LA PLANICIE. **Esta es la planicie boscosa.**[62]

Torá, demasiado tiempo (*Najalat Yaacob*).

57. El Sanhedrín era la máxima autoridad legal judía. Ejercía poderes legislativos y judiciales principalmente, aunque en ciertas épocas también tuvo poderes ejecutivos. Cesó de funcionar con la destrucción de Yerushaláim en el año 70 de la era común. Su origen se remonta hasta los setenta ancianos que juzgaban al pueblo en la época de Moshé, los cuales fueron los primeros de una larga cadena de jueces cuya investidura fue autorizada por la generación precedente de jueces.

58. *Sifrí* 5. Según este midrash, Dios les quería decir que debían marcharse de ahí justamente porque ya habían recibido muchos dones de alto contenido espiritual y ya no les quedaba nada por recibir ahí (*Gur Aryé*).

59. Jormá era el camino que quisieron emprender después de haber pecado en el asunto de los exploradores y, para reparar su falta, obstinadamente quisieron entrar a la Tierra de Israel contra las advertencias de Moshé. El resultado de ello fue que "descendieron el amalekí y el kenaani que moraban en esa montaña, y los abatieron y los machacaron hasta Jormá" (*Bemidbar* 14:45).

60. A diferencia de los demás datos geográficos enunciados en este versículo, la frase "la montaña del emorí" debe ser entendida literalmente, tal como indican las palabras mismas: que el pueblo emorí habitaba en la montaña [ver *Bemidbar* 13:29]. Los demás datos geográficos, sin embargo, deben ser entendidos conforme al sentido que les da el midrash *Sifrí*, como Rashí lo hará (*Séfer haZikarón*).

61. *Sifrí* 6; *Targum Yonatán*. Estos tres países colindaban con la "montaña del emorí" de norte a sur a lo largo de la ribera oriental del río Yardén [Jordán]. Lo que los separaba era el río Yardén, ya que la montaña del emorí se localizaba dentro de las fronteras de la Tierra de Israel.

62. *Sifrí* 6; *Targum Yonatán*. No es muy claro a qué planicie o valle Rashí hace referencia. Podría ser que se refiera al Valle del Yardén [*kikar hayardén*], el cual se extiende desde el Yam Kinéret [Mar de Galilea] hacia el sur hasta el Yam haMélaj [Mar Muerto] (*Lifshutó shel Rashí*). En todo caso, aquí este nombre [עֲרָבָה, Planicie] no designa la misma región que la עֲרָבָה, Planicie, mencionada en el v. 1, ya que esta última se localizaba en el desierto.

בָּהָר וּבַשְּׁפֵלָה וּבַנֶּגֶב וּבְחוֹף הַיָּם אֶרֶץ
הַכְּנַעֲנִי וְהַלְּבָנוֹן עַד־הַנָּהָר הַגָּדֹל נְהַר־
פְּרָת׃ ח רְאֵה נָתַתִּי לִפְנֵיכֶם אֶת־הָאָרֶץ

montaña, en el Bajío y en el sur y en la costa; la tierra del kenaaní y el Lebanón, hasta el gran río, el río Perat. 8 Mira: Yo he puesto la tierra delante de ustedes;

ONKELÓS

בְּטוּרָא וּבִשְׁפֶלְתָּא וּבִדְרוֹמָא וּבִסְפַר יַמָּא אַרְעָא דִּכְנַעֲנָאָה וְלִבְנָן
עַד נַהֲרָא רַבָּא נַהֲרַת פְּרָת׃ ח חֲזֵי דִּיהָבִית קֳדָמֵיכוֹן יָת אַרְעָא

RASHÍ

בָּהָר. זֶה הַר הַמֶּלֶךְ: **וּבַשְּׁפֵלָה.** זוֹ שְׁפֵלַת דָּרוֹם: **וּבַנֶּגֶב וּבְחוֹף הַיָּם.** אַשְׁקְלוֹן וְעַזָּה וְקֵסָרִי וְכוּ׳, כִּדְאִיתָא בְּסִפְרֵי: **עַד הַנָּהָר הַגָּדוֹל.** מִפְּנֵי שֶׁנִּזְכַּר עִם אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל, קוֹרְאוֹ גָּדוֹל. מָשָׁל הֶדְיוֹט אוֹמֵר: עֶבֶד מֶלֶךְ, מֶלֶךְ. הִדַּבֵּק לַשַּׁחְוָר וְיִשְׁתַּחֲווּ לָךְ. קְרַב לְגַבֵּי דְהִינָא וְאִדַּהַן: **(ח) רְאֵה נָתַתִּי.** בְּעֵינֵיכֶם אַתֶּם רוֹאִים. אֵינִי אוֹמֵר לָכֶם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

בָּהָר / EN LA MONTAÑA. **Esta es la Montaña del Rey.**[63]

וּבַשְּׁפֵלָה / EN EL BAJÍO. **Este es el Bajío del sur.**[64]

וּבַנֶּגֶב וּבְחוֹף הַיָּם / Y EN EL SUR Y EN LA COSTA. Esto se refiere a **Ashkelón, Azá y Cesárea, etc.,**[65] **como se declara en** el midrash *Sifrí*.[66]

עַד הַנָּהָר הַגָּדֹל / HASTA EL GRAN RÍO. **Porque es mencionado junto con la Tierra de Israel,** el versículo **lo llama "gran** río".[67] **Un proverbio popular dice: "El siervo del rey es** también **rey; júntate con un magnate y se inclinarán ante ti."**[68] Otro proverbio popular dice: **"Acércate al que está ungido y úntate tú también."**[69]

8. **רְאֵה נָתַתִּי** / MIRA: YO HE PUESTO. **Ustedes ven con sus** propios **ojos; yo no les digo** esto

63. *Sifrí* 6; *Targum Yonatán*. En la Tierra de Israel, hay un conjunto de montañas pequeñas, como una cordillera de cerros, que se extiende de norte a sur, desde el extremo del Valle de Izreel hasta el sur de la región de Yehudá. Al respecto, el Talmud Yerushalmí afirma: "¿Qué montaña se halla en Yehudá? La Montaña del Rey [Har haMélej]" (*Shebiit* 38:4).

64. *Sifrí* 6; *Targum Yonatán*. La región llamada Shefelá [Bajío] también se localiza en la región de Yehudá, en el sur de la Tierra de Israel. Abarca desde Lajish en el oeste hasta En Guedí en el oriente, junto al Yam haMélaj [Mar Muerto]. Por tanto, la Shefelá se localiza al sur de la Montaña del Rey (*Lifshutó shel Rashí*).

65. Ashkelón es una ciudad costera en el sur de la Tierra de Israel; Azá es el nombre hebreo de la región que en la actualidad se llama Gaza, y está situada al sur de Ashkelón; Cesárea es una ciudad en el norte de Israel fundada por los romanos, célebre por su actividad económica marítima. En la época de la que habla el versículo Cesárea como tal obviamente no existía; el midrash se refiere a la región en la que después sería fundada Cesárea.

66. *Sifrí* 6.

67. En *Bereshit* 2:10-14, la Torá dice que un río salía de Edén y de ahí se dividía en cuatro vertientes. Esas cuatro vertientes eran Pishón, Guijón, Jidékel y Perat. Ahí la Torá menciona al río Perat en cuarto lugar, sugiriendo que era el de menor importancia de todos. Por consiguiente, es su proximidad con la Tierra de Israel lo que hace que la Torá adjudique al río Perat [Éufrates] la calidad de "grande" (*Baer Heteb*). Tampoco parece contar como criterio el hecho físico de que el río Éufrates es uno de los ríos más grandes del Cercano Oriente.

68. *Sifrí* 6.

69. *Shebuot* 47b. Si una persona toca a otra que está untada con aceite, algo del aceite se le quedará untada a la primera (*Sifté Jajamim*).

בֹּאוּ וּרְשׁוּ אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע
יְהוָה לַאֲבֹתֵיכֶם לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק
וּלְיַעֲקֹב לָתֵת לָהֶם וּלְזַרְעָם
אַחֲרֵיהֶם׃ ט וָאֹמַר אֲלֵכֶם בָּעֵת הַהִוא

vengan y tomen posesión de la tierra que el Eterno juró a sus ancestros, a Abraham, a Itzjak y a Yaacob, para entregarla a ellos y a su descendencia después de ellos."
9 *Yo les hablé en ese momento,*

ONKELÓS

עוּלוּ וְאַחֲסִינוּ יָת אַרְעָא דִּי קַיֵּם יְיָ לַאֲבָהָתְכוֹן לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק
וּלְיַעֲקֹב לְמִתַּן לְהוֹן וְלִבְנֵיהוֹן בָּתְרֵיהוֹן: ט וַאֲמָרִית לְכוֹן בְּעִדָּנָא הַהִיא

RASHÍ

מֵאוֹמֶד וּמִשְּׁמוּעָה: **בֹּאוּ וּרְשׁוּ.** אֵין מְעַרְעֵר בַּדָּבָר וְאֵינְכֶם צְרִיכִים לְמִלְחָמָה. אִלּוּ לֹא שָׁלְחוּ מְרַגְּלִים לֹא הָיוּ צְרִיכִין לִכְלֵי זַיִן: **לַאֲבֹתֵיכֶם.** לָמָה הִזְכִּיר שׁוּב לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב? אֶלָּא אַבְרָהָם כְּדַאי לְעַצְמוֹ, יִצְחָק כְּדַאי לְעַצְמוֹ, יַעֲקֹב כְּדַאי לְעַצְמוֹ: (ט) **וָאֹמַר אֲלֵכֶם בָּעֵת הַהִוא לֵאמֹר.** מַהוּ לֵאמֹר? אָמַר לָהֶם מֹשֶׁה: לֹא מֵעַצְמִי אֲנִי אוֹמֵר לָכֶם,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

por especulación o de oídas.[70]

בֹּאוּ וּרְשׁוּ / VENGAN Y TOMEN POSESIÓN DE LA TIERRA. Quería decirles: **No hay nadie que objete a esto** de conquistar la Tierra de Israel **y**, por tanto, **ustedes no necesitan hacer la guerra** para lograrlo. **Si ustedes no hubieran enviado a los exploradores,**[71] **no hubieran necesitado armas.**[72]

לַאֲבֹתֵיכֶם / A SUS ANCESTROS. **¿Por qué vuelve a mencionar** a los patriarcas **Abraham, Itzjak y Yaacob?**[73] **En realidad,** fue para decirte que **Abraham era digno en sí mismo, Itzjak era digno en sí mismo y Yaacob era digno en sí mismo.**[74]

9. **וָאֹמַר אֲלֵכֶם בָּעֵת הַהִוא לֵאמֹר** / YO LES HABLÉ EN ESE MOMENTO, DICIENDO. **¿Qué sentido tiene** aquí el verbo **לֵאמֹר**, **"para decir"?**[75] En realidad, **Moshé les quiso decir: "No de mí mismo yo les digo**

70. *Sifri* 8.

71. Ver *Bemidbar*, capítulo 13.

72. La invitación de Moshé parece fuera de lugar. Lo lógico hubiera sido que primero los invitara a *conquistar* la Tierra de Israel por la fuerza y luego a *tomar posesión* de ella. El que solamente les haya dicho que se apoderaran de ella implica que Dios tenía planeado originalmente dárselas sin necesidad de pelear por ella (*Sifté Jajamim; Baer Heteb*).

73. Es decir, puesto que el versículo habla de "los ancestros" y eso obviamente se refiere a Abraham, Itzjak y Yaacob, ¿por qué los vuelve a mencionar en forma individual? Lo que indica que la Torá singulariza a cada uno es el hecho de que antepone el prefijo לְ acusativo antes de cada nombre, ["...la tierra que el Eterno juró a sus ancestros, *a* Abraham, *a* Itzjak y *a* Yaacob"]. Si la Torá no hubiera querido singularizar a cada uno por separado, no hubiera utilizado ese prefijo ["...la tierra que el Eterno juró a sus ancestros, Abraham, Itzjak y Yaacob"] (*Masquil leDavid*).

74. *Sifri* 8. Es decir, que cada uno de los patriarcas era digno por mérito propio de que los israelitas tomaran posesión de la Tierra de Israel gracias a su mérito personal.

75. Para designar la comunicación, la Torá emplea dos expresiones: לְדַבֵּר, "hablar" y לֵאמֹר, "decir". En términos generales, לְדַבֵּר denota un tipo de comunicación en el que la voz es articulada con precisión y claridad. Por esta razón, לְדַבֵּר también es utilizada para denotar un mensaje duro y estricto, o una comunicación directa cara a cara, ya que en ambos casos se enfatiza la claridad y la precisión del mensaje. En cambio, la expresión לֵאמֹר denota una comunicación en términos suaves, relacionada con el contenido del mensaje y la capacidad del

diciendo: "Yo solo no puedo cargar לֵאמֹר לֹא־אוּכַל לְבַדִּי שְׂאֵת

ONKELÓS

לְמֵימַר לֵית אֲנָא יָכִיל בִּלְחוֹדִי לְסוֹבָרָא

RASHÍ

אֶלָּא מִפִּי הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא: **לֹא אוּכַל לְבַדִּי וְגוֹ׳.** אֶפְשָׁר שֶׁלֹּא הָיָה מֹשֶׁה יָכוֹל לָדוּן אֶת יִשְׂרָאֵל? אָדָם שֶׁהוֹצִיאָם מִמִּצְרַיִם וְקָרַע לָהֶם אֶת הַיָּם וְהוֹרִיד אֶת הַמָּן וְהֵגִיז אֶת הַשְּׂלָיו, לֹא הָיָה יָכוֹל לְדוּנָם? אֶלָּא כָּךְ אָמַר לָהֶם: ה׳ אֱלֹהֵיכֶם הִרְבָּה אֶתְכֶם, הִגְדִּיל וְהֵרִים אֶתְכֶם עַל דַּיָּנֵיכֶם, נָטַל אֶת הָעוֹנֶשׁ מִכֶּם וּנְתָנוֹ עַל הַדַּיָּנִים. וְכָךְ אָמַר שְׁלֹמֹה: כִּי מִי יוּכַל לִשְׁפֹּט אֶת עַמְּךָ הַכָּבֵד הַזֶּה? (מלכים א ג:ט). אֶפְשָׁר מִי שֶׁכָּתוּב בּוֹ: וַיֶּחְכַּם מִכָּל הָאָדָם (מלכים א ה:יא), אוֹמֵר מִי יוּכַל לִשְׁפּוֹט וְגוֹ׳? אֶלָּא כָּךְ אָמַר שְׁלֹמֹה: אֵין דַּיָּנֵי אֻמָּה זוֹ כְּדַיָּנֵי שְׁאָר הָאֻמּוֹת, שֶׁאִם דָּן וְהוֹרֵג וּמַכֶּה וְחוֹנֵק

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

esto, **sino de la boca del Santo –bendito es."**[76]

לֹא אוּכַל לְבַדִּי וְגוֹ׳ / YO SOLO NO PUEDO. **¿Es posible que Moshé no era capaz de juzgar al** pueblo de **Israel?** ¿Acaso **el hombre que los sacó de Mitzráim y dividió el Mar** de Suf **para ellos,**[77] **les hizo descender el maná**[78] **y les hizo volar las codornices** para alimentarlos,[79] **no era capaz de juzgarlos? En realidad, esto es lo que** Moshé **les dijo:** Primero, al decirles las palabras **"El Eterno, su Dios, ha incrementado a ustedes inmensamente",**[80] les quiso decir: Dios **los ha engrandecido y exaltado por encima de sus jueces; Él ha quitado el castigo debido a ustedes y lo ha puesto sobre los jueces.**[81] **Y asimismo dijo** el rey **Shelomó: "¿Pues quién podría juzgar a este pueblo Tuyo, tan pesado?"**[82] **¿Es posible que del hombre del que está escrito: "Era más sabio que todos los hombres",**[83] **dijera: "¿Pues quién podría juzgar** a este pueblo...?" **En realidad, esto es lo que** el rey **Shelomó quiso decir: "Los jueces de este pueblo no son como los jueces de las demás naciones.** En ellas, **si un juez juzga, condena a muerte, castiga corportalmente, estrangula,**

recipiente. Cuando la Torá emplea ambas expresiones juntas (por ejemplo, en la frase usual de introducción a un comunicado divino, וַיְדַבֵּר ה׳ אֶל מֹשֶׁה לֵּאמֹר, "el Eterno habló a Moshé, para decir...") la expresión וַיְדַבֵּר, "habló", denota el *acto* de comunicar, mientras que לֵאמֹר, "para decir" [o "diciendo"], denota el *contenido* de la comunicación. (Otra función que podría cumplir sería indicar que lo hablado debe ser repetido a otros.) En ese sentido, ambas expresiones son complementarias. Pero en este versículo lo inusual es que la Torá prescinde de la expresión וַיְדַבֵּר y en vez de eso directamente introduce el enunciado con וָאֹמַר, "dijo". Puesto que esta última expresión ya implica el contenido del mensaje, parece fuera de lugar que escriba לֵאמֹר, "para decir". Por esta razón, Rashí explica que aquí esta expresión implica que Moshé está repitiendo lo que Dios le dijo (*Gur Aryé; Sifté Jajamim*).

76. *Sifrí* 9.

77. Ver *Shemot*, cap. 14.

78. Ver *Shemot*, cap. 16.

79. Ver *Bemidbar* 11:30-33.

80. En el versículo siguiente.

81. Es decir, que Dios ha hecho que parte de la responsabilidad de las faltas cometidas por los israelitas recaiga también sobre los jueces y los líderes, no sólo sobre los individuos que directamente hayan cometido la transgresión. Según *Sifté Jajamim*, además del caso de los jueces (por perversión de la justicia), esto también se aplica a líderes que podían protestar por fechorías cometidas por miembros del pueblo, pero no lo hicieron (*Sifté Jajamim*).

82. *Melajim* I, 3:9.

83. *Melajim* I, 5:11.

אֶתְכֶֽם׃ י יְהֹוָ֤ה אֱלֹהֵיכֶם֙ הִרְבָּ֣ה אֶתְכֶ֑ם וְהִנְּכֶ֣ם הַיּ֔וֹם כְּכוֹכְבֵ֥י הַשָּׁמַ֖יִם לָרֹֽב׃ שני יא יְהֹוָ֞ה

con ustedes. [10] *El Eterno, su Dios, ha incrementado a ustedes inmensamente, y he aquí que son hoy como las estrellas del cielo en multitud.* [11] *Que el Eterno,*

ONKELÓS

יָתְכוֹן׃ י יְיָ אֱלָהֲכוֹן אַסְגֵּי יָתְכוֹן וְהָא אִיתֵיכוֹן יוֹמָא דֵין כְּכוֹכְבֵי שְׁמַיָּא לְמִסְגֵּי׃ יא יְיָ

RASHÍ

וּמַטֶּה אֶת דִּינוֹ וְגוֹזֵל אֵין בְּכָךְ כְּלוּם, אֲנִי אִם חִיַּבְתִּי מָמוֹן שֶׁלֹּא כַדִּין נְפָשׁוֹת אֲנִי נִתְבָּע, שֶׁנֶּאֱמַר: וְקָבַע אֶת קוֹבְעֵיהֶם נָפֶשׁ (משלי כב:כג): (י) **וְהִנְּכֶם הַיּוֹם כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם.** וְכִי כְכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם הָיוּ בְּאוֹתוֹ הַיּוֹם? וַהֲלֹא לֹא הָיוּ אֶלָּא שִׁשִּׁים רִבּוֹא? מַהוּ וְהִנְּכֶם הַיּוֹם? הִנְּכֶם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

pervierte el juicio o roba, no hay nada en eso.[84] Pero si **yo obligué** a alguien **a pagar dinero injustamente, se me exige la vida,**[85] **como se declara: "**[Dios] **exige la vida de aquellos que les roban."**[86]

10. וְהִנְּכֶם הַיּוֹם כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם / Y HE AQUÍ QUE USTEDES SON HOY COMO LAS ESTRELLAS DEL CIELO. Pero ¿acaso eran como las estrellas del cielo en ese día? ¿Acaso no eran más que seiscientos mil?[87] Entonces, **¿qué** quiso decir Moshé cuando afirmó: **"Y he aquí que ustedes son hoy [הַיּוֹם]** como las estrellas de los cielos"? El sentido de sus palabras era: **He aquí que ustedes son**

84. Estas palabras de Rashí han dejado perplejos a muchos comentaristas. Difícil sería entender estas palabras literalmente y pensar que Rashí quiere decir que si un juez no judío pervierte el juicio y, por ejemplo, condena a muerte a un inocente, ese acto deleznable que cometió "no es nada". Además, en su comentario a *Bereshit* 34:13, a propósito del ataque de Shimón y Leví a la ciudad de Shejem, Rambán afirma que, según la Torá, si un juez gentil pervierte la justicia se hace acreedor a la pena capital. Por ello, *Séfer haZikarón* opina que se debe partir de la base de que según la Torá *todos* los seres humanos están obligados a cumplir los Siete Mandamientos a los Hijos de Nóaj, uno de los cuales incluye la obligación de establecer un sistema de justicia en cada sociedad humana. Eso obviamente implica que cada juez gentil es responsable ante Dios de sus decisiones y actos. Pero a un juez judío la Torá le impuso un grado de gravedad mayor, ya que la responsabilidad de su cargo entraña que podría llegar a perder su vida como castigo divino en caso de que pervierta el juicio. Por su parte, *Beer baSadé* adopta otra perspectiva de las palabras de Rashí. Según él, además de los Siete Mandamientos que incumben a todos los gentiles, que son prescritos por la Torá, cada sociedad gentil ha adoptado un sistema legal y judicial elaborado con base en la razón humana, y es a eso que Rashí se refiere. Si un gentil viola uno de los Siete Mandamientos, la Torá le prescribe la pena capital. Pero si viola una de las leyes que ellos mismos hayan elaborado para el mantenimiento de la justicia social y el orden público, los jueces gentiles le imponen una pena también basada en la razón humana. Por consiguiente, si un juez pervierte este tipo de juicio, la Torá no lo castiga por ello, ya que ella solamente juzga las leyes que Dios prescribió al pueblo de Israel.

85. Literalmente, "vidas son exigidas de mí", pero el sentido es que al juez que actúe así podría ser castigado con su vida.

86. *Mishlé* 22:23; *Sifri* 9. Este comentario de Rashí también explica por qué Moshé no dijo que "no podía juzgarlos", sino que "no podía portarlos": quería decir que no podría cargar con toda la responsabilidad que implicaba juzgarlos (*Masquil leDavid*).

87. Es decir, seiscientos mil varones adultos, sin contar a las mujeres y los niños [ver *Bemidbar* 2:32, 11:21 y 26:51]. Obviamente, pues, la comparación no puede entenderse meramente en un sentido cuantitativo.

Dios de sus ancestros, les añada tanto como son mil veces más, y los bendiga tal como Él les ha hablado. [12] *¿Cómo podré yo solo cargar con el*

אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵכֶם יֹסֵף עֲלֵיכֶם כָּכֶם
אֶלֶף פְּעָמִים וִיבָרֵךְ אֶתְכֶם כַּאֲשֶׁר
דִּבֶּר לָכֶם: יב אֵיכָה אֶשָּׂא לְבַדִּי

ONKELÓS

אֱלָהָא דַאֲבָהָתְכוֹן יוֹסֵף עֲלֵיכוֹן כְּוָתְכוֹן אֲלַף זִמְנִין וִיבָרֵךְ יָתְכוֹן כְּמָא דִי מַלִּיל לְכוֹן: יב אֶכְדֵין אֱסוֹבַר בִּלְחוֹדִי

RASHÍ

מְשׁוּלִים כַּיּוֹם, קַיָּמִים לְעוֹלָם כַּחַמָּה וְכַלְּבָנָה וְכַכּוֹכָבִים: (יא) **יֹסֵף עֲלֵיכֶם כָּכֶם אֶלֶף פְּעָמִים.** מַהוּ שׁוּב וִיבָרֵךְ אֶתְכֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָכֶם? אֶלָּא אָמְרוּ לוֹ: מֹשֶׁה אַתָּה נוֹתֵן קִצְבָה לְבִרְכוֹתֵינוּ, כְּבָר הִבְטִיחַ הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא אֶת אַבְרָהָם: אֲשֶׁר אִם יוּכַל אִישׁ לִמְנוֹת וְגוֹ' (בראשית יג:טז). אָמַר לָהֶם: זוֹ מִשֶּׁלִּי הִיא, אֲבָל הוּא יְבָרֵךְ אֶתְכֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָכֶם: (יב) **אֵיכָה אֶשָּׂא לְבַדִּי.** אִם אוֹמַר לְקַבֵּל שָׂכָר, לֹא אוּכַל. זוֹ הִיא שֶׁאָמַרְתִּי לָכֶם: לֹא מֵעַצְמִי אֲנִי אוֹמֵר לָכֶם, אֶלָּא מִפִּי הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

comparados con el día [כַּיּוֹם];[88] **permanecen para siempre como el sol, la luna y las estrellas.**[89]

11. יֹסֵף עֲלֵיכֶם כָּכֶם אֶלֶף פְּעָמִים / LES AÑADA TANTO COMO SON MIL VECES MÁS. ¿Qué sentido tiene **volver a** decir: "Que el Eterno... **los bendiga tal como Él les ha hablado"?**[90] **En realidad,** estas palabras de Moshé son respuesta a lo que **ellos le dijeron: "Moshé, tú pones límite a nuestras bendiciones;**[91] **el Santo –bendito es– ya ha prometido a Abraham: ...que si pudiera un hombre contar..."**[92] Entonces Moshé **les dijo: "Eso** que dije al principio **fue de mi parte; pero** de parte de Dios, **que Él "los bendiga tal como Él les ha hablado".**[93]

12. אֵיכָה אֶשָּׂא לְבַדִּי / ¿CÓMO PODRÉ YO SOLO CARGAR? Aun **si dijera** que estoy dispuesto a ser líder de ustedes **a fin de recibir recompensa, no podría hacerlo. Esto es lo que yo dije** antes **a ustedes: "No es de mi parte que yo les digo** todo esto, **sino de la boca del Santo –bendito es."**[94]

---

88. Tomada literalmente, la frase que Moshé dice aquí: "...he aquí que *hoy* [הַיּוֹם] son como las estrellas de los cielos" no implica una comparación con el día. Pero Rashí entiende que el prefijo comparativo כְּ de la palabra כְּכוֹכְבֵי, "como las estrellas", también se aplica a la palabra הַיּוֹם, de tal modo que pueda ser entendida como כְּהַיּוֹם, "*como* el día" (*Beer baSadé*).

89. *Sifrí* 10. Rashí explica aquí que la comparación tiene un carácter cualitativo: así como los astros tienen un carácter de permanencia en la dimensión natural (el cielo), de igual modo el pueblo de Israel será permanente en la dimensión histórica.

90. Puesto que la frase "Que el Eterno... les añada tanto como son mil veces más" ya implica una bendición de abundancia, ¿por qué Moshé expresa su deseo de que Dios los bendiga más, cuando dijo "Que el Eterno... los bendiga tal como Él les ha hablado"? (*Lifshutó shel Rashí*).

91. Al decir aquí: "Que el Eterno... les añada tanto como son mil veces más."

92. *Bereshit* 13:16. El versículo completo es: "Pondré a tu descendencia como el polvo de la tierra: que si pudiera un hombre contar el polvo de la tierra, también tu descendencia sería contada." Esa promesa de Dios a Abraham obviamente implicaba que la descendencia de Israel no tendría límites. Pero al decir Moshé que Dios les añadiera "mil veces más" parecía como si estuviera limitando la bendición divina a solamente mil veces más de lo que eran ahora.

93. *Sifrí* 11.

94. Puesto que en el v. 10, Moshé ya había afirmado: "Yo solo no puedo cargar con ustedes", ¿por qué aquí pregunta retóricamente que cómo podría cargar con ellos? Ahora bien, como Rashí ahí mismo afirma, *s.v.* לֹא אוּכַל לְבַדִּי, en ese versículo Moshé quería decir que no era capaz de cargar con

טָרְחֲכֶם וּמַשַּׂאֲכֶם וְרִיבְכֶם: יג הָבוּ לָכֶם

fastidio de ustedes, su fardo y sus disputas? [13] Dispongan para ustedes

ONKELÓS

טָרְחֲכוֹן וְעִסְקֵיכוֹן וְדִינְכוֹן: יג הָבוּ לְכוֹן

RASHÍ

טָרְחֲכֶם. מְלַמֵּד שֶׁהָיוּ יִשְׂרָאֵל טַרְחָנִין. הָיָה אֶחָד מֵהֶם רוֹאֶה אֶת בַּעַל דִּינוֹ נוֹצֵחַ בַּדִּין, אוֹמֵר: יֵשׁ לִי עֵדִים לְהָבִיא! יֵשׁ לִי רְאָיוֹת לְהָבִיא! מוֹסִיף אֲנִי עֲלֵיכֶם דַּיָּנִין!: **וּמַשַּׂאֲכֶם.** מְלַמֵּד שֶׁהָיוּ אֶפִּיקוֹרְסִין. הִקְדִּים מֹשֶׁה לָצֵאת, אָמְרוּ: מָה רָאָה בֶּן עַמְרָם לָצֵאת? שֶׁמָּא אֵינוֹ שָׁפוּי בְּתוֹךְ בֵּיתוֹ? אֵחַר לָצֵאת, אָמְרוּ: מָה רָאָה בֶּן עַמְרָם שֶׁלֹּא לָצֵאת? מָה אַתֶּם סְבוּרִים? יוֹשֵׁב וְיוֹעֵץ עֲלֵיכֶם עֵצוֹת וְחוֹשֵׁב עֲלֵיכֶם מַחֲשָׁבוֹת: **וְרִיבְכֶם.** מְלַמֵּד שֶׁהָיוּ רוֹגְנִים: (יג) **הָבוּ לָכֶם.** הַזְמִינוּ עַצְמְכֶם לַדָּבָר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

טָרְחֲכֶם / EL FASTIDIO. Esto **enseña que** los miembros del pueblo de **Israel eran latosos: Si uno de ellos veía que su litigante ganaba el juicio, decía: "¡Tengo testigos que traer! ¡Tengo pruebas que traer! ¡Voy a agregar** otros **jueces además de ustedes!"**[95]

וּמַשַּׂאֲכֶם / SU FARDO. Esto **enseña que eran** *apikorsim*.[96] **Si Moshé salía temprano** para juzgar al pueblo, **decían: "¿Qué vio el hijo de Amram** que lo motivó **a salir** tan temprano? **Quizá no esté tranquilo en casa."** Y si **se demoraba en salir** para juzgar al pueblo, **decían: "¿Qué vio el hijo de Amram** que lo motivó **a no salir? ¿Qué piensan ustedes?** Lo más seguro es que **él esté sentado, tramando planes contra ustedes y cavilando pensamientos contra ustedes."**[97]

וְרִיבְכֶם / Y SUS DISPUTAS. Esto **enseña que eran pendencieros.**[98]

13. **הָבוּ לָכֶם** / DISPONGAN PARA USTEDES. Esto significa: **Prepárense para esto.**[99]

---

la responsabilidad y el castigo implicados en juzgar a Israel. Aquí Moshé agrega que incluso si él estuviera dispuesto a correr ese riesgo y decidiera juzgarlos con el propósito de recibir una recompensa personal (pues el cargo de juez no sólo conlleva un riesgo de castigo, sino también una recompensa) aun así no era capaz de hacerlo, ya que Dios deseaba que Moshé no los juzgase solo, sino que nombrara otros jueces (*Gur Aryé; Baer Heteb*).

95. *Sifrí* 12. Los casos monetarios son juzgados por un juzgado [*bet din*] de tres jueces. El modo normal de hacerlo es que cada uno de los querellantes escoja a un juez y luego ambos jueces escojan a otro [ver *Shulján Aruj, Joshén Mishpat* 13:1]. El midrash que Rashí cita aquí es problemático, ya que según Rambán una vez constituido el *bet din* ningún querellante puede agregar jueces para juzgar el caso. Por ello, Rambán apunta que quizá lo que el midrash quiere enseñar es que se puede constituir un *bet din* de cinco jueces. Por ejemplo, si los querellantes se ponen de acuerdo desde el principio en elegir cada uno a dos jueces, y luego esos cuatro jueces eligen a uno adicional. Ver también la acotación del Ramá a *Joshén Mishpat* 13:1.

96. Rashí emplea aquí una palabra que en ciertos contextos se entiende en el sentido de "herejes", y es difícil ver en qué sentido los israelitas de la época de Moshé eran *apikorsim* simplemente porque representaban un "fardo" pesado para Moshé. Según *Sifté Jajamim*, *apikores* (en singular) en sentido estricto simplemente quiere decir "rebelde". Se trataría de un vocablo compuesto de *apik*, "quitar" y *resen*, "freno". Un *apikores*, pues, es un individuo rebelde y refractario a la autoridad que, por decirlo así, "carece de freno".

97. *Sifrí* 12.

98. *Sifrí* 12. Según el Midrash, esta actitud querellante y pendenciera se aplicaba también a disputas legales. Por ejemplo, eran capaces de gastar en un pleito legal monetario la mitad (o más) de lo que pensaban recuperar. Según Rabí Naftalí Tzví Yehudá Berlin, autor de la obra *Émek haNetzib*, el Midrash quiere decir que "les gustaba pelear".

99. En su comentario a *Bereshit* 11:3, *s.v.* הָבָה y *Shemot* 1:10, *s.v.* הָבָה נִתְחַכְּמָה, Rashí ya había explicado que הָבָה constituye una expresión de invitación para prepararse o aprestarse a realizar

varones sabios, razonadores y conocidos אֲנָשִׁים חֲכָמִים וּנְבֹנִים וִידֻעִים

ONKELÓS

גֻּבְרִין חַכִּימִין וְסוּכְלְתָנִין וּמַדְּעִן

RASHÍ

אֲנָשִׁים. וְכִי תַעֲלֶה עַל דַּעְתְּךָ נָשִׁים? מַה תַּלְמוּד לוֹמַר אֲנָשִׁים? צַדִּיקִים כְּסוּפִים: (חֲכָמִים) **וּנְבֹנִים.** מְבִינִים דָּבָר מִתּוֹךְ דָּבָר. זֶהוּ שֶׁשָּׁאַל אֲרִיוֹס אֶת רַבִּי יוֹסֵי: מַה בֵּין

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

אֲנָשִׁים /VARONES. **¡Y qué! ¿Se te ocurre pensar** que podría tratarse de **mujeres?**[100] Entonces, **¿por qué el versículo dice "varones"?** Para enseñarte que debían ser varones **justos, respetados.**[101,102]

(חֲכָמִים) וּנְבֹנִים / {SABIOS,} RAZONADORES. La palabra וּנְבֹנִים significa que debían **inferir una idea de otra.**[103] **Esto es lo que Arios**[104] **preguntó a Rabí Yosi: ¿Qué diferencia hay entre**

algo o a aceptar una idea. Por tanto, aquí הָבוּ לָכֶם no significa "den para ustedes", sino "prepárense", "estén dispuestos a esto".

100. Obviamente no (según la Halajá, una mujer no debe actuar como juez; ver *Shulján Aruj, Joshén Mishpat* 7:4). Entonces, ¿por qué era necesario que Moshé especificara "varones"?

101. *Sifri* 13. La palabra אֲנָשִׁים literalmente significa "hombres". Cuando la Torá utiliza esta palabra en un contexto en que la pudo haber omitido [como en este caso, en que es obvio que sólo hombres podían actuar como jueces], Rashí observa que en tales casos esa palabra no es enunciada para designar al género masculino, sino para enfatizar que se trata de "hombres" de valía o importancia (*Sifté Jajamim* a *Bemidbar* 31:3). En su comentario a *Bemidbar* 31:3, *s.v.* אֲנָשִׁים, hizo un comentario similar. Y en ese mismo libro, v. 13:1, *s.v.* כֻּלָּם אֲנָשִׁים, afirmó que siempre que la Torá emplea el apelativo אֲנָשִׁים, "hombres", ese término "expresa dignidad" e importancia. Y en *Shemot* 17:9, *s.v.* בְּחַר לָנוּ אֲנָשִׁים afirma que ahí אֲנָשִׁים, "hombres", significa que debían ser "fuertes y temerosos del pecado, para que su virtud los ayude". En términos generales, Rashí es de la opinión que el apelativo אִישׁ [plural, אֲנָשִׁים] siempre se refiere a varón fuerte y distinguido que demuestra una fuerza de carácter especial. En *Bemidbar* 31:3, *Gur Aryé* sugiere que cuando Rashí dice que אֲנָשִׁים se refiere a "justos", quiere decir que poseían entereza moral y temor a Dios, ya que éstas son cualidades asociadas con la capacidad masculina de control del carácter propio. Según *Mizrají* a *Bemidbar* 13:1, lo que Rashí dice de que este apelativo siempre implica dignidad e importancia, ello sólo se aplica cuando esa palabra es enunciada como adjetivo que complementa a un sustantivo o a otra descripción. Pero ahí mismo *Gur Aryé* sostiene que esa palabra siempre se refiere a individuos destacados y honestos.

102. El Midrash agrega el requisito de que debían ser וָתִיקִין, *vatikín*, palabra que según el comentario de Rabí Hilel a *Sifri* 13 significa que debían ser "expertos en las leyes de la Torá". Sobre la palabra *kesufim*, que aquí traducimos por "respetados", *Lifshutó shel Rashí* opina que quiere decir que debían ser individuos limpios de toda mancha.

103. Hemos traducido חֲכָמִים por "sabios" y וּנְבֹנִים por "razonadores". Según explica Malbim [Rabí Meir Lebush ben Yejiel Mijel, 1809-1879], la חָכְמָה, *jojmá*, se refiere a los principios básicos que gobiernan la existencia, establecidos por el Creador y, por ello mismo, implica el conocimiento del camino recto por seguir en la vida. Ahora bien, en español, "sabiduría" también se refiere a un conocimiento y una actitud correcta en la vida. Por su parte, aquí Rashí afirma que se aplica el adjetivo וּנְבֹנִים a individuos que infieren una idea de otra, es decir, que realizan el proceso mental de discernir, analizar y deducir ideas a partir de otras para así llegar a una conclusión. Y en español, razonar justamente significa "discurrir, ordenando ideas en la mente para llegar a una conclusión" y un razonamiento es "serie de conceptos ordenados" (*Diccionario de la Real Academia Española*).

104. Se ignora quién fue este individuo, que parece romano. Es mencionado solamente en otro contexto, en la Toseftá a *Babá Metzia* 3:11.

לְשִׁבְטֵיכֶם וַאֲשִׂמֵם בְּרָאשֵׁיכֶם׃

por sus tribus, y yo los nombraré líderes de ustedes."

ONKELÓS

לְשִׁבְטֵיכוֹן וַאֲמַנֵּינוּן רֵישִׁין עֲלֵיכוֹן׃

RASHÍ

חֲכָמִים לִנְבוֹנִים? חָכָם דּוֹמֶה לְשֻׁלְחָנִי עָשִׁיר, כְּשֶׁמְּבִיאִין לוֹ דִּינָרִין לִרְאוֹת, רוֹאֶה, וּכְשֶׁאֵין מְבִיאִין לוֹ, יוֹשֵׁב וְתוֹהֶא. נָבוֹן דּוֹמֶה לְשֻׁלְחָנִי תַּגָּר, כְּשֶׁמְּבִיאִין לוֹ מָעוֹת לִרְאוֹת, רוֹאֶה, וּכְשֶׁאֵין מְבִיאִין לוֹ הוּא, מְחַזֵּר וּמֵבִיא מִשֶּׁלּוֹ: **וִידֻעִים לְשִׁבְטֵיכֶם.** שֶׁהֵם נִכָּרִים לָכֶם, שֶׁאִם בָּא לְפָנַי מְעֻטָּף בְּטַלִּיתוֹ, אֵינִי יוֹדֵעַ מִי הוּא וּמֵאֵיזֶה שֵׁבֶט הוּא וְאִם הָגוּן הוּא, אֲבָל אַתֶּם מַכִּירִין בּוֹ, שֶׁאַתֶּם גִּדַּלְתֶּם אוֹתוֹ. לְכָךְ נֶאֱמַר: וִידֻעִים לְשִׁבְטֵיכֶם: **בְּרָאשֵׁיכֶם.** רָאשִׁים וּמְכֻבָּדִים עֲלֵיכֶם, שֶׁתִּהְיוּ נוֹהֲגִין בָּהֶם כָּבוֹד וְיִרְאָה: **וַאֲשִׂמֵם.** (חָסֵר יוּ"ד). לִמֵּד שֶׁאַשְׁמוֹתֵיהֶם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

חֲכָמִים, **"sabios", y** נְבוֹנִים, **"razonadores"?** Le respondió: **El sabio [חָכָם] es semejante a un cambista rico: cuando le traen dinares**[105] **para que examine** su valor,[106] **los examina. Pero cuando no le traen** dinero, **se queda sentado y aturdido.**[107] **El razonador [נָבוֹן],** en cambio, **es semejante a un cambista emprendedor: cuando le traen dinero para examinar, lo examina; pero cuando no se lo traen, él mismo lo busca y trae** dinero para negociar con él.[108]

וִידֻעִים לְשִׁבְטֵיכֶם / Y CONOCIDOS POR SUS TRIBUS. Es decir, **que ustedes** mismos **los conozcan. Pues si un** individuo **viene a mí envuelto en su manto, yo no sé quién es y de qué tribu es, o si es idóneo** para el puesto. **Pero ustedes** sí **lo conocen, ya que ustedes** mismos **lo criaron. Es por esto que** el versículo **dice "conocidos por sus tribus".**[109]

בְּרָאשֵׁיכֶם / LÍDERES DE USTEDES. Es decir, **que sean cabezas**[110] **y distinguidos sobre ustedes, para que ustedes los traten con respeto y reverencia.**

וַאֲשִׂמֵם / Y YO LOS NOMBRARÉ. {Esta palabra está escrita **sin la letra י.**}[111] Esto **enseña que las culpas**

105. Una moneda antigua.

106. Parte del trabajo del cambista antiguo consistía en examinar las monedas y determinar su valor. También servían para cambiar y negociar.

107. Es decir, en actitud pasiva y de espera, "aturdido", porque no tiene elementos para asumir una actitud activa.

108. *Sifrí* 13.

109. *Sifrí* 13.

110. La frase וַאֲשִׂמֵם בְּרָאשֵׁיכֶם literalmente dice "y yo los nombraré como cabezas suyas", implicando que aquellos líderes a quienes nombrase deberían estar por encima de la gente, como la cabeza encima del cuerpo.

111. Los comentaristas se sorprenden de este comentario de Rashí. Según *Minjat Shai*, una obra que trata acerca de la transmisión exacta del texto de la Torá, todos los rollos de pergamino de la Torá en la actualidad escriben la palabra וַאֲשִׂימֵם en forma completa, con la letra *yud*, י [y no וַאֲשִׂמֵם]. Hay varias formas de resolver este problema. La primera es concluir que, efectivamente, el rollo de pergamino que Rashí poseía carecía de esta י. Una posible prueba a favor de esta hipótesis es que la obra *Báal haTurim*, de R. Yaacob, hijo de Rabí Asher ben Yejiel (el Rosh; c. 1275-c. 1340) tampoco escribía esta letra. Una segunda alternativa, formulada por R. J. D. Chavel, en su ya clásica edición del comentario de Rashí (Mosad haRav Kook) es que, como en hebreo Rashí meramente dice "carece de י", todo lo que quiere decir es que aunque está escrita con י, se la puede leer *como si* no tuviera la י. Una tercera alternativa posible es la aducida por *Séfer haZikarón* y *Yosef Halel*, que afirman que esta frase fue interpolada (añadida) por error al texto de Rashí. En tal caso, su rollo de pergamino habría sido igual al de los nuestros. Esta

יד וַתַּעֲנ֖וּ אֹתִ֑י וַתֹּ֣אמְר֔וּ טֽוֹב־הַדָּבָ֥ר אֲשֶׁר־דִּבַּ֖רְתָּ לַעֲשֽׂוֹת׃ טו וָאֶקַּ֞ח אֶת־רָאשֵׁ֣י

[14] *Ustedes me replicaron y dijeron: "Buena es la cosa que has propuesto hacer."* [15] *Entonces tomé a los jefes de*

ONKELÓS

יד וַאֲתֵבְתּוּן יָתִי וַאֲמַרְתּוּן תַּקִּין פִּתְגָּמָא דִּי מַלֶּלְתָּא לְמֶעְבַּד: טו וּדְבָרִית יָת רֵישֵׁי

RASHÍ

שֶׁל יִשְׂרָאֵל תְּלוּיוֹת בְּרָאשֵׁי דַּיָּנֵיהֶם, שֶׁהָיָה לָהֶם לִמְחוֹת וּלְכַוֵּן אוֹתָם לְדֶרֶךְ הַיְשָׁרָה: (יד) וַתַּעֲנוּ אֹתִי וְגוֹ'. חֲלַטְתֶּם אֶת הַדָּבָר לַהֲנָאַתְכֶם. הָיָה לָכֶם לְהָשִׁיב: רַבֵּינוּ מֹשֶׁה, מִמִּי נָאֶה לִלְמוֹד, מִמְּךָ אוֹ מִתַּלְמִידֶךָ? לֹא מִמְּךָ שֶׁנִּצְטַעַרְתָּ עָלֶיהָ? אֶלָּא יָדַעְתִּי מַחְשְׁבוֹתֵיכֶם הֱיִיתֶם אוֹמְרִים: עַכְשָׁיו יִתְמַנּוּ עָלֵינוּ דַּיָּנִין הַרְבֵּה, אִם אֵין מַכִּירֵנוּ אָנוּ מְבִיאִין לוֹ דּוֹרוֹן, וְהוּא נוֹשֵׂא לָנוּ פָּנִים: לַעֲשׂוֹת. אִם הָיִיתִי מִתְעַצֵּל, אַתֶּם אוֹמְרִים עֲשֵׂה מְהֵרָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

de los israelitas penden de las cabezas de los jueces,[112] **ya que éstos son los responsables de protestar** cuando aquellos cometan una iniquidad **y guiarlos por un camino recto.**[113]

14. וַתַּעֲנוּ אֹתִי וְגוֹ' / USTEDES ME REPLICARON. Ustedes decidieron el asunto en provecho suyo. Debieron haber respondido: "Nuestro maestro Moshé, ¿de quién es mejor aprender, de ti o de tus discípulos? ¿Acaso no de ti, que sufriste por la Torá**?"**[114] **Pero** no respondieron así. **Yo conozco los pensamientos de ustedes, que** se **dijeron** unos a otros**: Ahora serán nombrados muchos jueces sobre nosotros. Si no conocemos a uno** de ellos**, le traeremos un regalo y él nos favorecerá".**[115]

לַעֲשׂוֹת / HACER. Si yo flojeaba en el nombramiento de jueces, **ustedes me decían: "¡Hazlo rápido!"**[116]

última hipótesis parece muy convincente, ya que el midrash *Sifrí*, que es la fuente de la que Rashí se inspira aquí dice: "ואשימם בראשיכם –no leas ואשימם בראשיכם [con י], sino ואשמם בראשיכם [sin י], lo cual enseña que las culpas de los israelitas penden de las cabezas de los jueces". Según *Lifshutó shel Rashí*, el texto de este midrash sugiere que la interpretación no se basa en la supuesta carencia de la letra י, sino meramente en una lectura homilética alternativa.

112. Si leemos la frase ואשמם בראשיכם sin la letra י, obtendríamos la siguiente lectura: "y yo pondré las culpas [אשמם] sobre las cabezas de ustedes". Según esto, la palabra ואשמם constituye una alusión a la palabra אשם, que significa "culpa". Según el comentario *Beer Rejobot*, el midrash sugiere esta lectura porque el versículo debió haber utilizado alguna variante del verbo נתן, "poner", "dar", para aludir al nombramiento de jueces, expresión usual para referirse a un nombramiento, en vez de un término que sugiere culpa, ואשימם.

113. *Sifrí* 13.

114. Rashí seguramente se refiere al hecho de que, para recibir la Torá, Moshé tuvo que permanecer en el Monte Sinai durante cuarenta días y cuarenta noches, sin comer ni beber (*Najalat Yaacob*).

115. *Sifrí* 14. Rashí responde aquí a la obvia dificultad de por qué era necesario que la Torá escribiera que los israelitas consintieron al nombramiento de jueces, si se trataba de una orden divina [ver Rashí al v. 9, *s.v.* וָאֹמַר אֲלֵכֶם בָּעֵת הַהִוא לֵאמֹר]. La respuesta es que el hecho mismo de que consintieran es algo que Moshé les reprocha. Siendo así, su consentimiento forma parte del discurso de amonestación de Moshé, iniciado en el v. 1 (*Lifshutó shel Rashí*).

116. *Sifrí* 14. La palabra לַעֲשׂוֹת, "hacer", parece redundante. Hubiera bastado con decir: "Buena es la cosa que has propuesto", sin añadir "hacer". Rashí explica que al haber añadido esta palabra, implicaban que Moshé debía hacer las cosas con celeridad.

שִׁבְטֵיכֶם אֲנָשִׁים חֲכָמִים וִידֻעִים וָאֶתֵּן אוֹתָם רָאשִׁים עֲלֵיכֶם שָׂרֵי

sus tribus, varones sabios y conocidos, y los nombré líderes sobre ustedes, jefes

ONKELÓS

שִׁבְטֵיכוֹן גֻּבְרִין חַכִּימִין וּמַדְעִין וּמַנֵּתִי יָתְהוֹן רֵישִׁין עֲלֵיכוֹן רַבָּנֵי

RASHÍ

(טו) **וָאֶקַּח אֶת רָאשֵׁי שִׁבְטֵיכֶם.** מְשַׁכְתִּים בִּדְבָרִים: אַשְׁרֵיכֶם! עַל מִי בָּאתֶם לְהִתְמַנּוֹת? עַל בְּנֵי אַבְרָהָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב, עַל בְּנֵי אָדָם שֶׁנִּקְרְאוּ אַחִים, וְרֵעִים, חֵלֶק וְנַחֲלָה, וְכָל לְשׁוֹן חִבָּה: **אֲנָשִׁים חֲכָמִים וִידֻעִים.** אֲבָל נְבוֹנִים לֹא מָצָאתִי. זוֹ אַחַת מִשֶּׁבַע מִדּוֹת שֶׁאָמַר יִתְרוֹ לְמשֶׁה, וְלֹא מָצָא אֶלָּא שָׁלֹשׁ אֲנָשִׁים צַדִּיקִים חֲכָמִים וִידֻעִים: **רָאשִׁים עֲלֵיכֶם.** שֶׁתִּנְהֲגוּ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

15. וָאֶקַּח אֶת רָאשֵׁי שִׁבְטֵיכֶם / ENTONCES TOMÉ A LOS JEFES DE SUS TRIBUS. Los atraje con palabras:[117] **¡Afortunados son ustedes! ¿Sobre quién han sido nombrados ustedes? Sobre los descendientes de Abraham, Itzjak y Yaacob, sobre individuos que fueron llamados "hermanos"** y **"amigos"** de Dios,[118] **"porción"** y **"heredad"**[119] **y todas las** demás **expresiones de cariño.**[120]

אֲנָשִׁים חֲכָמִים וִידֻעִים / VARONES SABIOS Y CONOCIDOS. Pero no hallé hombres **"razonadores". Esta es una de las siete cualidades que Yitró había mencionado a Moshé**[121] que debía poseer un juez de Israel,[122] **pero no halló más que tres: "hombres"**, es decir, **justos, "sabios"** y **"conocidos** por sus tribus".[123]

רָאשִׁים עֲלֵיכֶם / LOS NOMBRÉ LÍDERES SOBRE USTEDES. Esto implica **que ustedes deben comportarse**

117. El verbo לקח [aquí conjugado como וָאֶקַּח] literalmente significa "tomar" o "agarrar". Cuando es aplicado a objetos inanimados o a animales, adopta el sentido literal. Sin embargo, como el ser humano es un ente racional que posee voluntad propia, no tendría sentido hablar de "tomarlo" del mismo modo que se toma un objeto. En tal caso, "tomar" sólo puede significar persuadirlo y convencerlo con palabras y argumentos (*Gur Aryé* a *Bemidbar* 8:6). Con este mismo sentido Rashí explicó verbos análogos en *Bereshit* 2:15, *Shemot* 14:6 y 16:3, *Vayikrá* 8:2 y *Bemidbar* 8:6, 16:1, 20:25 y 27:18.

118. En *Tehilim* 122:8.

119. Ver más adelante el v. 32:9.

120. *Sifrí* 14. En el *Midrash Zutá* a *Shir haShirim* 1, el midrash afirma que Dios llamó al pueblo de Israel con setenta nombres que expresaban su cariño por él.

121. De hecho, Yitró no mencionó explícitamente siete cualidades, sino solamente tres o cuatro [ver nota siguiente]. El midrash que Rashí cita aquí asume que las cualidades que Moshé menciona en el v. 12 y en éste, aunque no fueron mencionadas explícitamente en *Shemot* 18:21, aun así fue Yitró el que las enunció a Moshé.

122. Más arriba, en el v. 12, Moshé habló de cuatro cualidades: 1) "varones" (justos), 2) "sabios", 3) "razonadores" y 4) "conocidos por sus tribus". Y en *Shemot* 18:21, Yitró había recomendado a Moshé: "Y de entre todo el pueblo discierne tú hombres capaces, temerosos de Dios, hombres de verdad, que aborrezcan la ganancia." Ahí Yitró explícitamente mencionó tres cualidades que debían poseer los jueces y líderes de Israel: 1) "temerosos de Dios", 2) "hombres de verdad", 3) "que aborrezcan la ganancia". Estas tres cualidades que Yitró mencionó, aunadas a las cuatro de Moshé, dan como resultado siete cualidades deseables (*Séfer haZikarón*). Pero según *Gur Aryé* y *Mizrají*, hay que agregar la cualidad de "hombres capaces" a las otras tres de *Shemot* 18:21. Según ellos, a las cualidades de aquí hay que quitar la de "varones".

123. *Sifrí* 15. Según el midrash, la razón por la que Torá no enunció las siete cualidades en un solo versículo fue para enseñar que incluso si un candidato no posee esas siete cualidades, si posee tres o cuatro de ellas, eso es suficiente para nombrarlo.

אֲלָפִים וְשָׂרֵי מֵאוֹת וְשָׂרֵי חֲמִשִּׁים
וְשָׂרֵי עֲשָׂרֹת וְשֹׁטְרִים לְשִׁבְטֵיכֶם:
טז וָאֲצַוֶּה אֶת־שֹׁפְטֵיכֶם בָּעֵת הַהִוא

de millares, jefes de centenas, jefes de cincuentenas y jefes de decenas, y oficiales para las tribus de ustedes. [16] *En ese momento encomendé a sus jueces,*

ONKELÓS

אַלְפִין וְרַבָּנֵי מָאֲוָתָא וְרַבָּנֵי חַמְשִׁין וְרַבָּנֵי עִשׂוֹרְיָתָא
וְסָרְכִין לְשִׁבְטֵיכוֹן: טז וּפַקֵּדִית יָת דַּיָּנֵיכוֹן בְּעִדָּנָא הַהִיא

RASHÍ

בָּהֶם כָּבוֹד. רָאשִׁים בְּמִקָּח, רָאשִׁים בְּמִמְכָּר, רָאשִׁים בְּמַשָּׂא וּמַתָּן, נִכְנָס אַחֲרוֹן וְיוֹצֵא רִאשׁוֹן: **שָׂרֵי אֲלָפִים.** אֶחָד מְמֻנֶּה עַל אֶלֶף: **שָׂרֵי מֵאוֹת.** אֶחָד מְמֻנֶּה עַל מֵאָה: **וְשֹׁטְרִים.** מִנִּיתִי עֲלֵיכֶם לְשִׁבְטֵיכֶם אֵלּוּ הַכּוֹפְתִין וְהַמַּכִּין בִּרְצוּעָה עַל פִּי הַדַּיָּנִין: (טז) **וָאֲצַוֶּה אֶת שֹׁפְטֵיכֶם.** אָמַרְתִּי לָהֶם: הֱווּ מְתוּנִים בַּדִּין אִם בָּא דִין לְפָנֶיךָ פַּעַם אַחַת שְׁתַּיִם וְשָׁלֹשׁ, אַל תֹּאמַר: כְּבָר

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

hacia ellos con respeto. Deben ser primeros[124] **al comprar** y **primeros al vender, primeros al discutir,**[125] **entra al último y sale al último** de un lugar.[126]

שָׂרֵי אֲלָפִים / JEFES DE MILLARES. **Un** juez **nombrado sobre mil.**[127]

שָׂרֵי מֵאוֹת / JEFES DE CENTENAS. **Un** juez **nombrado sobre cien.**

וְשֹׁטְרִים / Y OFICIALES. **Yo nombré** oficiales **sobre ustedes "para sus tribus".**[128] Los שֹׁטְרִים, "oficiales", **son los que amarran** a los culpables[129] y los **azotan con un látigo según el dictamen de los jueces.**[130]

16. וָאֲצַוֶּה אֶת שֹׁפְטֵיכֶם / ENCOMENDÉ A SUS JUECES. **Yo les dije: Sean pacientes al juzgar.**[131] **Si delante de ti llega un** mismo **caso una, dos o** incluso **tres veces, no digas: "Este** tipo de **caso ya**

---

124. Literalmente, que deben ser "cabezas" [רָאשִׁים]. Según Rashí, aquí la palabra רָאשִׁים, "cabezas", significa que los líderes deben tener prioridad para ciertas cosas.

125. A un juez se le debe conceder el privilegio de hablar primero en una discusión (*Masquil leDavid*).

126. *Sifrí* 15. El juez debe entrar primero a un lugar para que no tenga que esperar a que los demás lleguen; e inversamente, debe salir primero para que los demás que salgan no lo dejen solo (*Gur Aryé*).

127. Aunque literalmente está en plural, la frase "jefes de millares" no significa que un juez es nombrado sobre varios miles.

128. Al principio del versículo Moshé dice que nombró a jueces ("líderes") sobre el pueblo de Israel, mismos que debían fungir como "jefes de millares, jefes de centenas, jefes de cincuentenas y jefes de decenas..." Como la frase "y oficiales para sus tribus" sigue inmediatamente después, se pudo haber entendido que el nombramiento de líderes implicaba que esos líderes también debían actuar como "oficiales". Por ello, aquí puntualiza que el versículo quiere decir que *además* de esos líderes, Moshé nombró a otros individuos en calidad de "oficiales" (*Mizrají*).

129. Es decir, los amarran al poste en el cual serán azotados. Ver al respecto *Macot* 22a.

130. *Sifrí* 15.

131. "Ser pacientes al juzgar" es una de las tres exhortaciones enunciadas por los Hombres de la Gran Asamblea, el cuerpo legislativo y ejecutivo que gobernó al pueblo de Israel después de su exilio a Babel [Babilonia]. Las otras dos son: "formen muchos discípulos y hagan una valla que salvaguarde la Torá". Ver *Abot* 1:1.

לֵאמֹר שָׁמֹעַ בֵּין־אֲחֵיכֶם וּשְׁפַטְתֶּם
צֶדֶק בֵּין־אִישׁ וּבֵין־אָחִיו וּבֵין
גֵּרוֹ: יז לֹא־תַכִּירוּ פָנִים

diciendo: "Sean oyentes entre sus hermanos, y juzguen con rectitud entre cada hombre y su hermano, y su litigante.
17 No actúen con favoritismo en

ONKELÓS

לְמֵימַר שְׁמָעוּ בֵּין אֲחֵיכוֹן וּתְדוּנוּן קוּשְׁטָא בֵּין גַּבְרָא וּבֵין אֲחוּהִי וּבֵין גִּיּוֹרֵהּ: יז לָא תִשְׁתְּמוֹדְעוּן אַפִּין

RASHÍ

בָּא דִין זֶה לְפָנַי פְּעָמִים הַרְבֵּה, אֶלָּא הֱיוּ נוֹשְׂאִים וְנוֹתְנִים בּוֹ: **בָּעֵת הַהִוא.** מִשֶּׁמִּנִּיתִים, אָמַרְתִּי לָהֶם: אֵין עַכְשָׁיו כִּלְשֶׁעָבַר. לְשֶׁעָבַר הֱיִיתֶם בִּרְשׁוּת עַצְמְכֶם, עַכְשָׁיו הֲרֵי אַתֶּם מְשֻׁעְבָּדִים לַצִּבּוּר: **שָׁמֹעַ.** לְשׁוֹן הֹוֶה אודנ"ט בְּלַעַ"ז, כְּמוֹ זָכוֹר (שמות כ:ח) וְשָׁמוֹר (לקמן ה:יב): **וּבֵין גֵּרוֹ.** זֶה בַּעַל דִּינוֹ, שֶׁאוֹגֵר עָלָיו דְּבָרִים. דָּבָר אַחֵר, וּבֵין גֵּרוֹ, אַף עַל עִסְקֵי דִירָה, בֵּין חֲלֻקַּת

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

ha llegado ante mí muchas veces."[132] **En vez de eso, discutan el** caso exhaustivamente.[133]

בָּעֵת הַהִוא / EN ESE MOMENTO. **Desde que los nombré, les dije: Ahora no es como en el pasado. En el pasado ustedes estaban bajo su propia autoridad; pero ahora ustedes están al servicio de la comunidad.**[134]

שָׁמֹעַ / SEAN OYENTES. Este verbo **está conjugado en presente.**[135] Significa lo mismo que ***odant*** **en francés antiguo.**[136] **Es análogo a** **זָכוֹר, "escuchar",**[137] **y** **שָׁמוֹר, "guardar".**[138]

וּבֵין גֵּרוֹ / ENTRE SU LITIGANTE. **Esto** se refiere a **su litigante** opuesto**, contra el que** éste **"junta" palabras.**[139] Según **otra explicación,** la frase **וּבֵין גֵּרוֹ** significa que los jueces deben resolver **incluso casos de habitación.**[140] Además,[141] los jueces deben resolver **entre la repartición de**

132. Y, por tanto, no tengo ya que analizarlo exhaustivamente de nuevo.

133. *Sifrí* 16. Además, de su sentido literal de ordenar respecto a algo, la expresión "encomendar" [לְצַוּוֹת, aquí conjugado como וָאֲצַוֶּה] implica exhortar para la realización óptima de una acción. En este caso, implica que Moshé exhortó a los jueces a actuar eficientemente (*Gur Aryé*).

134. *Sifrí* 16. Esto explica por qué Moshé enfatizó lo que les dijo en ese momento: quería implicar un cambio de condición respecto al pasado (*Mizrají*).

135. Cuando Rashí dice que está conjugado en "presente" [הֹוֶה], quiere decir que se trata de un verbo *makor*. En hebreo, el verbo *makor* es un infinitivo absoluto que expresa el concepto puro de la acción. Como tal, no expresa las modalidades de la acción y, por tanto, es utilizado para expresar una acción *continua*, no delimitada. Aunque no tiene equivalente exacto en español, puede ser entendido como un infinitivo o como un gerundio [en este caso, "oír" u "oyendo"].

136. En español, *oyendo*. La terminación *ant* en francés antiguo (y moderno) es equivalente a *endo* en español, que indica el gerundio.

137. *Shemot* 20:8.

138. *Infra*, v. 5:12.

139. Aunque el sentido más usual de la palabra גֵּר es "converso" (prosélito), Rashí opina que aquí la palabra גֵּרוֹ no tiene ese sentido [de hecho, el Targum de Onkelós sí la entiende de ese modo]. Según Rashí, aquí la palabra גֵּרוֹ se deriva de la raíz אגר, que significa "reunir", "juntar" o "meter" (*Mizrají*). En este contexto, al litigante se le llamaría de este modo porque él "junta" argumentos a favor suyo y en contra de su oponente.

140. *Sifrí* 16. Según esta segunda explicación, la palabra גֵּרוֹ se deriva de la raíz גור, que significa "habitar". En tal caso, גֵּרוֹ significa "el que vive con él" (*Mizrají*). En todo caso, la frase וּבֵין גֵּרוֹ significa que los jueces deben resolver disputas entre dos litigantes que se oponen entre sí, en casos en los que la demanda de uno contradice la del otro (*Gur Aryé*).

141. A diferencia del caso anterior, en el que וּבֵין גֵּרוֹ se refería a litigantes opuestos entre sí, la frase וּבֵין אָחִיו, "y su hermano", se refiere a casos en los que no necesariamente la demada de un litigante se

בַּמִּשְׁפָּט כַּקָּטֹן כַּגָּדֹל תִּשְׁמָעוּן לֹא

el juicio, escuchen al pequeño como al grande; no se

ONKELÓS

בְּדִינָא מִלֵּי זְעֵרָא כְּרַבָּא תִּשְׁמְעוּן לָא

RASHÍ

אַחִים אֲפִילוּ בֵּין תַּנּוּר לְכִירַיִם: **(יז) לֹא תַכִּירוּ פָנִים בַּמִּשְׁפָּט.** זֶה הַמְמֻנֶּה לְהוֹשִׁיב הַדַּיָּנִים, שֶׁלֹּא יֹאמַר: אִישׁ פְּלוֹנִי נָאֶה אוֹ גִּבּוֹר, אוֹשִׁיבֶנּוּ דַּיָּן. אִישׁ פְּלוֹנִי קְרוֹבִי, אוֹשִׁיבֶנּוּ דַּיָּן בָּעִיר, וְהוּא אֵינוֹ בָּקִי בְּדִינִין. נִמְצָא מְחַיֵּב אֶת הַזַּכַּאי וּמְזַכֶּה אֶת הַחַיָּב, מַעֲלֶה אֲנִי עַל מִי שֶׁמִּנָּהוּ כְּאִלּוּ הִכִּיר פָּנִים בַּדִּין: **כַּקָּטֹן כַּגָּדֹל תִּשְׁמָעוּן.** שֶׁיְּהֵא חָבִיב עָלֶיךָ דִּין שֶׁל פְּרוּטָה כְּדִין שֶׁל מֵאָה מָנֶה, שֶׁאִם קָדַם וּבָא לְפָנֶיךָ, לֹא תְּסַלְּקֶנּוּ לָאַחֲרוֹנָה.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

hermanos,[142] **incluso** tratándose de dividir **entre un horno y un fogón** [estufa].[143]

17. לֹא תַכִּירוּ פָנִים בַּמִּשְׁפָּט / NO ACTÚEN CON FAVORITISMO EN EL JUICIO. **Esto** se refiere **al encargado de nombrar jueces,**[144] **para que no diga: "Fulano de tal es un hombre agradable o fuerte; lo nombraré juez."** Y tampoco: **"Fulano de tal es mi pariente; lo nombraré juez en la ciudad", siendo que él no es experto en las leyes.** Si lo hace así, **el resultado será que condenará al inocente y absolverá al culpable.** En tal caso, **Yo,** Dios, **consideraré que aquel que nombró a ese** juez inepto **es como si él** mismo **hubiera actuado con favoritismo en el juicio.**[145]

כַּקָּטֹן כַּגָּדֹל תִּשְׁמָעוּן / ESCUCHEN AL PEQUEÑO COMO AL GRANDE. Esto significa **que te sea tan estimado un juicio que involucre una** *perutá*[146] **como uno que involucre cien** ***mané.***[147] **Si** el juicio que involucre una *perutá* **llega ante ti antes** que el juico de cien *mané*, **no lo dejes hasta el final.**[148]

opone a la de su prójimo, sino que simplemente acuden al tribunal [*bet din*] para, por ejemplo, resolver una duda entre ambos (*Gur Aryé*).

142. Es decir, que deben resolver casos de repartición de herencia entre hermanos.

143. *Sanhedrín* 7b. Rashí cita aquí este caso hipotético para enfatizar que los jueces deben juzgar con precisión incluso tratándose de un horno y un fogón, objetos cuya diferencia en valor no es mucha, sobre todo si se trata de un caso más amplio de, por ejemplo, repartir una casa entre dos hermanos cuyo padre haya fallecido. Aunque a los hermanos obviamente les interesa más que el juez decida a quién le corresponde la propiedad, el juez también debe adjudicar a cada uno de ellos los objetos que se hallen dentro de la casa con justicia y exactitud (*Gur Aryé*).

144. La frase "juzguen con rectitud" enunciada en este mismo versículo ya implica que los jueces deben juzgar recta e imparcialmente y, por tanto, obviamente les está prohibido actuar con favoritismo en el juicio. Por consiguiente, Rashí entiende que aquí la frase לֹא תַכִּירוּ פָנִים בַּמִּשְׁפָּט, "no actúen con favoritismo en el juicio", no se refiere a los jueces mismos, sino a aquellos que están encargados de nombrar jueces. A ellos les está prohibido actuar con favoritismo (*Beer baSadé*). Cabe señalar que más adelante, en el v. 16:19, Rashí sí explica una frase casi idéntica, לֹא תַכִּיר פָּנִים, "no mostrarás favoritismo", en referencia a los jueces mismos.

145. *Sifrí* 17.

146. *Perutá* era una antigua moneda de cobre; era la moneda de menor denominación.

147. *Mané* era una antigua moneda de oro; era la moneda de mayor denominación. Por tanto, cien *mané* equivale a cien monedas de oro.

148. *Sanhedrín* 8a. Según Rashí, la frase כַּקָּטֹן כַּגָּדֹל תִּשְׁמָעוּן no se refiere al tipo de personas que llegan al juicio, sino al tipo de casos. No significa que los jueces deben juzgar con imparcialidad entre personajes "grandes" (importantes) o "pequeños", sino entre casos que involucren cantidades grandes o pequeñas de dinero. Al igual que en su comentario anterior, aquí Rashí se aparta del sentido literal de

תָגוּרוּ מִפְּנֵי־אִישׁ כִּי

amedrenten ante ningún hombre, ya que

ONKELÓS

תִדְחֲלוּן מִן קֳדָם גְּבַר אֲרֵי

RASHÍ

דָּבָר אַחֵר, כַּקָּטֹן כַּגָּדֹל תִּשְׁמָעוּן, כְּתַרְגּוּמוֹ, שֶׁלֹּא תֹאמַר: זֶה עָנִי הוּא וַחֲבֵרוֹ עָשִׁיר וּמִצְוָה לְפַרְנְסוֹ, אֲזַכֶּה אֶת הֶעָנִי וְנִמְצָא מִתְפַּרְנֵס בִּנְקִיּוּת. דָּבָר אַחֵר, שֶׁלֹּא תֹאמַר: הֵיאַךְ אֲנִי פּוֹגֵם כְּבוֹדוֹ שֶׁל עָשִׁיר זֶה בִּשְׁבִיל דִּינָר? אֲזַכֶּנּוּ עַכְשָׁיו וּכְשֶׁיֵּצֵא לַחוּץ, אוֹמֵר לוֹ: תֵּן לוֹ שֶׁאַתָּה חַיָּב לוֹ: **לֹא תָגוּרוּ מִפְּנֵי אִישׁ.** לֹא תִירְאוּ. דָּבָר אַחֵר, לֹא תָגוּרוּ, לֹא תַכְנִיס דְּבָרֶיךָ מִפְּנֵי אִישׁ, לְשׁוֹן אֹגֵר בַּקַּיִץ (משלי י:ה):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Según **otra explicación,** la frase **כַּקָּטֹן כַּגָּדֹל תִּשְׁמָעוּן** debe ser entendida **según la traduce el Targum.**[149] Significa **que no digas: "Este individuo es pobre, pero su prójimo** litigante **es rico y,** por consiguiente, **ha sido encomendado de mantenerlo. Absolveré al pobre y, de este modo, obtendrá su manutención limpiamente."**[150] Según **otra explicación,** significa **que no digas: "¿Cómo podría yo causar una afrenta al honor de este** individuo **rico a causa de un** *dinar*?[151] **Lo absolveré ahora y cuando salga fuera** del tribunal, **le diré: Dale** el *dinar* al pobre, **ya que** en realidad **se lo debes."**[152]

לֹא תָגוּרוּ מִפְּנֵי אִישׁ / NO SE AMEDRENTEN. Esta frase significa: **No tengan miedo.**[153] Según **otra explicación,** la frase **לֹא תָגוּרוּ** significa: **No metas tus palabras dentro** de tu boca **a causa de un hombre.**[154] Según esta segunda explicación, תָגוּרוּ **está relacionado con** אֹגֵר en la frase: **"El que recoge [אוֹגֵר] en verano."**[155]

---

esta frase porque considera que si se refiriera al tipo de personas que van al jucio, sería redundante, ya que la imparcialidad en el juicio entre distintos tipos de personas se infiere de lo que el versículo dice al principio: "juzguen con rectitud entre cada hombre y su hermano, y su litigante" (*Mizrají*).

149. El Targum tradujo כַּקָּטֹן כַּגָּדֹל תִּשְׁמָעוּן como מִלֵּי זְעֵרָא כְּרַבָּא, "el asunto de un pequeño como el de un grande". Según *Najalat Yaacob*, hay aquí un error y la frase "según la traduce el Targum" está cambiada de lugar. Según él, מִלֵּי זְעֵרָא כְּרַבָּא significa "un asunto pequeño como uno grande" y, por ello, debería aparecer al final de su primera explicación. Pero según el comentario *Beer baSadé*, si el Targum se estuviera refiriendo a *asuntos* de distinta importancia, debió haber escrito מִלֵּי זְעֵרְתָא כְּרַבְּתָא en vez de מִלֵּי זְעֵרָא כְּרַבָּא. Por consiguiente, según *Beer baSadé*, la frase מִלֵּי זְעֵרָא כְּרַבָּא significa "el asunto de un pequeño como el de un grande", refiriéndose a las personas mismas.

150. *Sifri* 17. Es decir, honestamente, sin necesidad de robar.

151. Un *dinar* era una moneda antigua. Había de dos tipos: de oro y de plata. Un *dinar* de oro equivalía a la cuarta parte de un *mané* [ver arriba la nota 147]; un *dinar* de plata equivalía a la centésima parte de un *mané*.

152. Según esto, la Torá prohíbe que el juez muestre favoritismo en el juicio incluso si no tiene la intención de hacer que el inocente pague. Está prohibido que el juez pervierta el *juicio* mismo, incluso si por otros medios logra que el inocente reciba lo que le corresponde y que el culpable lo pague.

153. Según esta primera explicación, el verbo תָגוּרוּ se deriva de la raíz גור, una de cuyas acepciones es "temer" o "temblar" [la otra acepción usual de esta raíz es "habitar", "morar"; ver Rashí al v. 16 *s.v.* וּבֵין גֵּרוֹ y la nota 140].

154. *Sanhedrín* 8a.

155. *Mishlé* 10:5. Según esta segunda explicación, el verbo תָגוּרוּ se deriva de la raíz אגר, que significa "reunir", "juntar" o "meter" [ver Rashí al v. 16 *s.v.* וּבֵין גֵּרוֹ y la nota 138]. En este contexto, לֹא תָגוּרוּ prohibiría que una persona "meta" (es decir, que *retenga*) su opinión y no la exprese debido al miedo que siente por otra persona.

הַמִּשְׁפָּט לֵאלֹהִים הוּא וְהַדָּבָר אֲשֶׁר יִקְשֶׁה מִכֶּם תַּקְרִבוּן אֵלַי וּשְׁמַעְתִּיו: יח וָאֲצַוֶּה אֶתְכֶם בָּעֵת הַהִוא אֵת כָּל־הַדְּבָרִים

la justicia pertenece a Dios; y el asunto que les sea demasiado difícil tráiganlo a mí y lo escucharé.” **18** *En aquel momento yo les encomendé todas las cosas que*

ONKELÓS

דִּינָא דַּייָ הוּא וּפִתְגָּמָא דִּי יִקְשֵׁי מִנְּכוֹן תְּקָרְבוּן לְוָתִי וְאֶשְׁמְעִנֵּהּ: יח וּפַקֵּדִית יָתְכוֹן בְּעִדָּנָא הַהִיא יָת כָּל פִּתְגָּמַיָּא

RASHÍ

כִּי הַמִּשְׁפָּט לֵאלֹהִים הוּא. מַה שֶּׁאַתָּה נוֹטֵל מִזֶּה שֶׁלֹּא כַּדִּין, אַתָּה מַזְקִיקֵנִי לְהַחֲזִיר לוֹ. נִמְצָא שֶׁהִטִּיתָ עָלַי הַמִּשְׁפָּט: **תַּקְרִבוּן אֵלָי.** עַל דָּבָר זֶה נִסְתַּלֵּק מִמֶּנּוּ מִשְׁפַּט בְּנוֹת צְלָפְחָד. וְכֵן שְׁמוּאֵל אָמַר לְשָׁאוּל: אָנֹכִי הָרֹאֶה (שמואל א ט:יט). אָמַר לוֹ הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא: חַיֶּיךָ שֶׁאֲנִי מוֹדִיעֲךָ שֶׁאֵין אַתָּה רוֹאֶה. וְאֵימָתַי הוֹדִיעוֹ? כְּשֶׁבָּא לִמְשֹׁחַ אֶת דָּוִד וַיַּרְא אֶת אֱלִיאָב וַיֹּאמֶר: אַךְ נֶגֶד ה' מְשִׁיחוֹ (שמואל א טז:ו). אָמַר לוֹ הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא: וְלֹא אָמַרְתָּ אָנֹכִי הָרֹאֶה? אַל תַּבֵּט אֶל מַרְאֵהוּ (שמואל א טז:ז):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

כִּי הַמִּשְׁפָּט לֵאלֹהִים הוּא / YA QUE LA JUSTICIA PERTENECE A DIOS. Lo que tú quites a este litigante **injustamente, me obligas a Mí,** Dios, **a regresárselo. El resultado será que habrás pervertido el juicio en contra Mía.** [156]

תַּקְרִבוּן אֵלָי / TRÁIGANLO A MÍ. Debido a esta frase que dije, **escapó de mí** la conciencia de **la ley** aplicable a **las hijas de Tzelofjad.** [157] **Y asimismo,** el profeta **Shemuel dijo a Shaúl: “Yo soy el visionario.”** [158] Entonces **el Santo –bendito es– le dijo: “¡Por tu vida, que Yo te haré saber que tú no ves** las cosas, sino Yo.” [159] **¿Y dónde** fue que Dios **se lo hizo saber? Cuando** Shemuel **vino para ungir a David** como rey sobre Israel, y primero vio a su hermano **Eliab, y dijo: “Seguramente Su ungido está delante del Eterno.”** [160] Pero **el Santo –bendito es– le dijo: “¿Acaso no dijiste: ‘Yo soy el visionario’?”** En esa ocasión, Dios le dijo **“No mires su aspecto...”** [161]

156. Rashí explica aquí en qué sentido Moshé afirma que “el juicio pertenece a Dios”, siendo que en sentido estricto pertenece a los litigantes (*Gur Aryé*). Según Rashí, el sentido de la frase es que el juicio pertenece a Dios porque si un juez pervierte el juicio, Él es quien tiene que cargar ahora con el trabajo de restaurar la injusticia.

157. *Sifrí* 17; *Sanhedrín* 8a. Ver *Bemidbar* 27:1-11. Ahí mismo, v. 27:5, *s.v.* וַיַּקְרֵב מֹשֶׁה אֶת מִשְׁפָּטָן, Rashí explicó debido a que Moshé se había atribuido la “corona” del conocimiento de la Torá al decir: “...y el asunto que les sea demasiado difícil tráiganlo a mí y lo escucharé”, implicando que él solo era capaz de decidir la ley aplicable, fue castigado y la ley pertinente al caso de las hijas de Tzelofjad se le escapó de la mente. Sin embargo, ahí mismo Rashí ofrece otra opinión de por qué no fue Moshé el que dictaminó *a priori* la ley aplicable en ese caso.

158. *Shemuel* I, 9:19.

159. Es decir, te demostraré que el hecho de que tú veas proféticamente solamente lo haces gracias a Mí, que te envío la profecía.

160. *Shemuel* I, 16:6. Es decir, sin duda que este hombre que está delante de mí [Eliab] es el que Dios ha escogido para que sea Su ungido.

161. *Shemuel* I, 16:7; *Sifrí* 17. Esta es la respuesta negativa que Dios dio a Shemuel cuando éste pensó que Eliab era el escogido. El versículo completo es: “Entonces el Eterno dijo a Shemuel: No mires su aspecto ni qué tan alto es, pues a Él Yo lo he rechazado. Pues no es lo que el ser humano ve [lo esencial], ya que el ser humano [sólo] ve lo que está ante sus ojos, pero el Eterno mira el corazón.”

אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּן: יט וַנִּסַּע מֵחֹרֵב וַנֵּלֶךְ
אֵת כָּל־הַמִּדְבָּר הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא הַהוּא
אֲשֶׁר רְאִיתֶם דֶּרֶךְ הַר הָאֱמֹרִי כַּאֲשֶׁר
צִוָּה יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ אֹתָנוּ וַנָּבֹא עַד
קָדֵשׁ בַּרְנֵעַ: כ וָאֹמַר אֲלֵכֶם בָּאתֶם
עַד־הַר הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר־יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ
נֹתֵן לָנוּ: כא רְאֵה נָתַן יְהֹוָה אֱלֹהֶיךָ
לְפָנֶיךָ אֶת־הָאָרֶץ עֲלֵה רֵשׁ כַּאֲשֶׁר
דִּבֶּר יְהֹוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֶיךָ לָךְ אַל־
תִּירָא וְאַל־תֵּחָת: שלישי כב וַתִּקְרְבוּן
אֵלַי כֻּלְּכֶם וַתֹּאמְרוּ נִשְׁלְחָה אֲנָשִׁים

ustedes debían realizar.
19 *Viajamos de Joreb y recorrimos todo ese desierto grande y pavoroso que ustedes han visto, por el camino de la montaña del emorí, como el Eterno nos había ordenado, y llegamos hasta Kadesh-Barnea.*
20 *Entonces yo les dije: "Ustedes han llegado hasta la montaña del emorí que el Eterno, nuestro Dios, nos entrega.*
21 *Mira: el Eterno, tu Dios, ha puesto la tierra delante de ti; sube y toma posesión, como el Eterno, Dios de tus ancestros, te ha hablado; no temas ni te amedrentes."*
22 *Entonces todos ustedes se acercaron a mí y dijeron: "Enviemos hombres*

ONKELÓS

דִּי תַעַבְדוּן: יט וּנְטַלְנָא מֵחֹרֵב וְהַלֵּיכְנָא יָת כָּל מַדְבְּרָא רַבָּא וּדְחִילָא הַהוּא דִּי חֲזֵיתוּן אֹרַח טוּרָא דֶּאֱמֹרָאָה כְּמָא דִּי פַּקִּיד יְיָ אֱלָהָנָא יָתָנָא וַאֲתֵינָא עַד רְקַם גֵּיאָה: כ וַאֲמָרִית לְכוֹן אֲתֵיתוּן עַד טוּרָא דֶּאֱמֹרָאָה דַּיְיָ אֱלָהָנָא יָהֵב לָנָא: כא חֲזֵי יְהַב אֱלָהָךְ קֳדָמָךְ יָת אַרְעָא סַק אַחְסֵן כְּמָא דִּי מַלִּיל יְיָ אֱלָהָא דַּאֲבָהָתָךְ לָךְ לָא תִדְחַל וְלָא תִתְּבַר: כב וּקְרֶבְתּוּן לְוָתִי כֻּלְּכוֹן וַאֲמַרְתּוּן נִשְׁלַח גֻּבְרִין

RASHÍ

(יח) **אֵת כָּל הַדְּבָרִים אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּן.** אֵלּוּ עֲשֶׂרֶת הַדְּבָרִים שֶׁבֵּין דִּינֵי מָמוֹנוֹת לְדִינֵי נְפָשׁוֹת: (יט) **הַמִּדְבָּר הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא.** שֶׁהָיוּ בוֹ נְחָשִׁים כְּקוֹרוֹת וְעַקְרַבִּים כִּקְשָׁתוֹת: (כב) **וַתִּקְרְבוּן אֵלַי כֻּלְּכֶם.** בְּעִרְבּוּבְיָא. וּלְהַלָּן הוּא אוֹמֵר: וַתִּקְרְבוּן אֵלַי כָּל רָאשֵׁי שִׁבְטֵיכֶם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

18. אֵת כָּל הַדְּבָרִים אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּן / TODAS LAS COSAS QUE USTEDES DEBÍAN REALIZAR. Esto se refiere a **las diez diferencias que hay entre casos monetarios y casos capitales.**[162]

19. הַמִּדְבָּר הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא / DESIERTO GRANDE Y PAVOROSO. En el que había serpientes tan grandes **como maderos, y escorpiones** tan grandes **como arcos.**[163]

22. וַתִּקְרְבוּן אֵלַי כֻּלְּכֶם / ENTONCES TODOS USTEDES SE ACERCARON A MÍ. En forma **multitudinaria.**[164] **Pero más adelante,** el versículo **dice: "...se acercaron a mí todos los líderes de sus tribus y sus**

162. *Sifrí* 18. La frase "todas las cosas [leyes] que ustedes deben realizar" implica que Moshé se refiere a aquellos puntos de los cuales depende el tipo de juicio que se vaya a efectuar, es decir, al modo de aplicar el juicio (*Gur Aryé*). Las diez diferencias que hay entre las leyes monetarias y las leyes aplicables a casos de pena capital son enunciadas en la Mishná en *Sanhedrín* 4:1.

163. *Sifrí* 18. Según el Midrash, las Nubes de Gloria protegían a los israelitas de las alimañas en el desierto. Sin embargo, aunque ellos mismo no eran afectados, la Torá llama al desierto "pavoroso" porque los israelitas podían ver los cadáveres de los animales dañinos (*Mizrají*).

164. Es decir, como una chusma, en forma desordenada y amenazadora. Rashí señala aquí que este incidente relatado por Moshé constituye un elemento más de su discurso de amonestación. No es una mera rememoración de hechos (*Sifté Jajamim*).

delante de nosotros para que exploren por nosotros la tierra y nos traigan un reporte: el camino por el que hemos de subir y las ciudades a las que

לְפָנֵינוּ וְיַחְפְּרוּ־לָנוּ אֶת־הָאָרֶץ
וְיָשִׁבוּ אֹתָנוּ דָּבָר אֶת־הַדֶּרֶךְ
אֲשֶׁר נַעֲלֶה־בָּהּ וְאֵת הֶעָרִים אֲשֶׁר

ONKELÓS

קֳדָמָנָא וִיאַלְּלוּן לָנָא יָת אַרְעָא וִיתִיבוּן יָתָנָא פִּתְגָּמָא יָת אָרְחָא דִּי נִסַּק בַּהּ וְיָת קִרְוַיָּא דִּי

RASHÍ

וְזִקְנֵיכֶם וַתֹּאמְרוּ הֵן הֶרְאָנוּ וְגוֹ' (לקמן ה:כ-כא), אוֹתָהּ קְרִיבָה הָיְתָה הוֹגֶנֶת, יְלָדִים מְכַבְּדִים אֶת הַזְּקֵנִים וּשְׁלָחוּם לִפְנֵיהֶם, וּזְקֵנִים מְכַבְּדִים אֶת הָרָאשִׁים לָלֶכֶת לִפְנֵיהֶם, אֲבָל כָּאן וַתִּקְרְבוּן אֵלַי כֻּלְּכֶם בְּעִרְבּוּבְיָא, יְלָדִים דּוֹחֲפִין אֶת הַזְּקֵנִים וּזְקֵנִים דּוֹחֲפִין אֶת הָרָאשִׁים: **וְיָשִׁבוּ אֹתָנוּ דָּבָר.** בְּאֵיזֶה לָשׁוֹן הֵם מְדַבְּרִים: **אֶת הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר נַעֲלֶה בָּהּ.** אֵין דֶּרֶךְ שֶׁאֵין בָּהּ עֲקָמִימוּת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

ancianos. Y me dijeron: He aquí que el Eterno nuestro Dios **nos ha mostrado** toda Su gloria y Su grandiosidad..."[165] **Aquel acercamiento era correcto,** ya que **los jóvenes respetaron a los ancianos y los enviaron por delante;** asimismo, también **los ancianos respetaban a los líderes,** dejándolos **marchar delante de ellos. Pero en este caso, "todos ustedes se acercaron a mí"** en forma **multitudinaria: los jóvenes empujaban a los ancianos, y los ancianos empujaban a los líderes.**[166]

וְיָשִׁבוּ אֹתָנוּ דָּבָר / Y NOS TRAIGAN UN REPORTE. Es decir, **en qué lengua hablan.**[167, 168]

אֶת הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר נַעֲלֶה בָּהּ / EL CAMINO POR EL QUE HEMOS DE SUBIR. **No hay camino que no contenga tortuosidad.**[169]

165. *Infra*, vv. 5:20-21. El texto completo es: "Y sucedió que cuando ustedes escucharon la Voz de en medio de la oscuridad y la montaña ardiendo con fuego, se acercaron a mí todos los líderes de sus tribus y sus ancianos. Y me dijeron: He aquí que el Eterno nuestro Dios nos ha mostrado toda Su gloria y Su grandiosidad, y Su voz hemos escuchado de en medio del fuego..." Esos versículos hablan de la petición del pueblo de no seguir recibiendo directamente la revelación divina.

166. *Sifrí* 17. La frase "*todos* ustedes" implica que su forma de acercarse fue desordenada y sin respeto. Si se hubieran acercado a Moshé en forma ordenada y respetuosa, el versículo habría señalado que se acercaron en forma jerárquica, como en los vv. 5:20-24. Con este comentario, Rashí enfatiza que el envío de los exploradores fue una iniciativa del pueblo que, desde el principio, provenía de una intención errónea de parte de ellos.

167. La frase וְיָשִׁבוּ אֹתָנוּ דָּבָר literalmente dice "y nos traigan una *palabra* [דָּבָר]". De aquí se implica que el pueblo pedía una muestra del idioma en que hablaban (*Sifté Jajamim*).

168. *Sifrí* 20. Según la Torá, hay setenta lenguas primordiales. Estas setenta lenguas se corresponden con las setenta naciones primordiales de la humanidad. Por tanto, cada nación primordial posee una lengua original, propia a ella, distinta de las demás. Como una lengua expresa la esencia y la naturaleza peculiar de una nación, su forma de pensar y concebir el mundo, que es lo que la hace distinta de las demás, ello implica que la razón por la que los israelitas deseaban conocer el idioma de los habitantes de Kenaan se debía a que deseaban conocer a fondo la naturaleza distintiva del adversario que se preparaban para enfrentar (*Gur Aryé*).

169. *Sifrí* 20. La frase אֶת הַדֶּרֶךְ, "*el* camino", con el artículo determinado, implica que se estaban refiriendo a un camino específico. Rashí explica que querían averiguar cuál de todos los caminos posibles era el que presentaba menos obstáculos (*Najalat Yaacob*).

נָבֹא אֲלֵיהֶן: כג וַיִּיטַב בְּעֵינַי הַדָּבָר וָאֶקַּח מִכֶּם שְׁנֵים עָשָׂר אֲנָשִׁים אִישׁ אֶחָד לַשָּׁבֶט: כד וַיִּפְנוּ וַיַּעֲלוּ

hemos de llegar." [23]*El asunto pareció bien a mis ojos, así que de entre ustedes tomé doce varones, un varón por cada tribu.* [24]*Se dieron vuelta y subieron a la*

ONKELÓS

נֵעוֹל לְהֶן: כג וּשְׁפַר בְּעֵינַי פִּתְגָּמָא וּדְבָרִית מִנְּכוֹן תְּרֵין עֲשַׂר גֻּבְרִין גַּבְרָא חַד לְשִׁבְטָא: כד וְאִתְפְּנִיו וּסְלִיקוּ

RASHÍ

וְאֶת הֶעָרִים אֲשֶׁר נָבֹא אֲלֵיהֶן. תְּחִלָּה לִכְבּוֹשׁ: (כג) **וַיִּיטַב בְּעֵינַי הַדָּבָר.** בְּעֵינַי וְלֹא בְּעֵינֵי הַמָּקוֹם. וְאִם בְּעֵינֵי מֹשֶׁה הָיָה טוֹב, לָמָּה אֲמָרָהּ בְּתוֹכָחוֹת? מָשָׁל לְאָדָם שֶׁאוֹמֵר לַחֲבֵירוֹ: מְכוֹר לִי חֲמוֹרְךָ זֶה. אָמַר לוֹ: הֵן. נוֹתְנוֹ אַתָּה לִי לְנִסָּיוֹן? אָמַר לוֹ: הֵן. בֶּהָרִים וּגְבָעוֹת? אָמַר לוֹ: הֵן. כֵּיוָן שֶׁרָאָה שֶׁאֵין מְעַכְּבוֹ כְּלוּם, אָמַר הַלּוֹקֵחַ בְּלִבּוֹ: בָּטוּחַ הוּא זֶה שֶׁלֹּא אֶמְצָא בּוֹ מוּם. מִיָּד אָמַר לוֹ: טוֹל מְעוֹתֶיךָ, וְאֵינִי מְנַסֵּהוּ מֵעַתָּה. אַף אֲנִי הוֹדֵיתִי לְדִבְרֵיכֶם שֶׁמָּא תַּחְזְרוּ בָּכֶם כְּשֶׁתִּרְאוּ שֶׁאֵינִי מְעַכֵּב, וְאַתֶּם לֹא חֲזַרְתֶּם בָּכֶם: **וָאֶקַּח מִכֶּם.** מִן הַבְּרוּרִים שֶׁבָּכֶם, מִן הַמְסֻלָּתִים שֶׁבָּכֶם: **שְׁנֵים עָשָׂר אֲנָשִׁים אִישׁ אֶחָד לַשָּׁבֶט.** מַגִּיד שֶׁלֹּא הָיָה שֵׁבֶט לֵוִי עִמָּהֶם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וְאֶת הֶעָרִים אֲשֶׁר נָבֹא אֲלֵיהֶן / Y LAS CIUDADES A LAS QUE HEMOS DE LLEGAR. Es decir, las que **primero hemos de conquistar.**[170]

23. **וַיִּיטַב בְּעֵינַי הַדָּבָר** / EL ASUNTO PARECIÓ BIEN A MIS OJOS. **A mis ojos** pareció bien, **pero no "a los ojos" del Omnipresente. Pero si** este asunto **pareció bien a los ojos de Moshé, ¿por qué lo mencionó como** parte de sus **amonestaciones? Es comparable a un hombre que dice a su prójimo: "Véndeme este asno tuyo."** Su prójimo **le dice: "Sí."** El comprador le pregunta: **"¿Me lo prestas para probarlo?"** Le responde: **"Sí."** Entonces le dice: "¿Para probarlo **en montañas y colinas?" Le responde: "Sí." Como veía que** el otro **no le oponía nada, el comprador se dijo en su corazón: "Este** tipo **está seguro de que no le hallaré ningún defecto** al animal." **De inmediato le dijo: "Toma tu dinero, y ya no lo probaré."** De igual modo, es como si Moshé hubiera dicho: **"Yo también estuve de acuerdo con las palabras de ustedes,** porque pensé que **quizá se retractarían cuando vieran que yo no me oponía. Pero ustedes no se retractaron."**[171]

וָאֶקַּח מִכֶּם / ASÍ QUE DE ENTRE USTEDES TOMÉ. **De los escogidos que había entre ustedes** los tomé, **de los mejores que había entre ustedes.**[172]

שְׁנֵים עָשָׂר אֲנָשִׁים אִישׁ אֶחָד לַשָּׁבֶט / DOCE VARONES, UN VARÓN POR CADA TRIBU. Esto **informa que la tribu de Leví no estaba junto con ellos.**[173]

170. Es obvio que se proponían llegar a las ciudades de Kenaan para conquistarlas. Que hablaran en forma aparentemente redundante de las ciudades "a las que hemos de llegar" solamente puede indicar que se referían a aquellas ciudades a las que querían entrar en primer lugar (*Mizraji*).

171. *Sifrí* 21.

172. *Sifrí* 21. Que Moshé haya enfatizado que tomó "de [entre] ellos" a doce hombres, siendo que era innecesario decirlo, era para implicar que los que tomó eran de los mejores elementos del pueblo (*Mizraji*).

173. *Sifrí* 21. En *Bemidbar* 13:4-15, la Torá enumera a los doce espías que Moshé envió, y entre ellos no había ninguno que perteneciera a la tribu de Leví. Aquí Rashí apunta que este versículo quiere enfatizar que la tribu de Leví tampoco estaba representada entre aquellos que se acercaron a Moshé y le pidieron que enviara espías, ya que el versículo claramente dice que Moshé tomó a los espías "de ustedes", implicando así que los tomó de

montaña, y llegaron hasta el valle de Eshcol; y la exploraron. [25] Tomaron en sus manos del fruto de la tierra y descendieron a nosotros, trayéndonos

הָהָ֑רָה וַיָּבֹ֖אוּ עַד־נַ֣חַל אֶשְׁכֹּ֑ל
וַֽיְרַגְּל֖וּ אֹתָֽהּ׃ כה וַיִּקְח֤וּ בְיָדָם֙ מִפְּרִ֣י
הָאָ֔רֶץ וַיּוֹרִ֖דוּ אֵלֵ֑ינוּ וַיָּשִׁ֨בוּ אֹתָ֤נוּ

ONKELÓS

לְטוּרָא וַאֲתוֹ עַד נַחְלָא דְאַתְכָּלָא וְאַלִּילוּ יָתַהּ׃ כה וּנְסִיבוּ בִידֵיהוֹן מֵאִבָּא דְאַרְעָא וַאֲחִיתוּ לָנָא וַאֲתִיבוּ יָתָנָא

RASHÍ

(כד) עַד נַחַל אֶשְׁכֹּל. מַגִּיד שֶׁנִּקְרָא עַל שֵׁם סוֹפוֹ: וַיְרַגְּלוּ אֹתָהּ. מְלַמֵּד שֶׁהָלְכוּ בָהּ אַרְבָּעָה אוֹמָנִין, שְׁתִי וָעֵרֶב: (כה) וַיּוֹרִדוּ אֵלֵינוּ. מַגִּיד שֶׁאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל גְּבוֹהָה מִכָּל הָאֲרָצוֹת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

24. עַד נַחַל אֶשְׁכֹּל / HASTA EL VALLE DE ESHCOL. Esto **informa que** ese valle **fue llamado en aras de su final.**[174]

וַיְרַגְּלוּ אֹתָהּ / Y LA EXPLORARON. Esto **enseña que marcharon en ella** siguiendo sus **cuatro lados,**[175] **a lo largo y a lo ancho.**[176]

25. וַיּוֹרִידוּ אֵלֵינוּ / Y DESCENDIERON A NOSOTROS. Esto **informa que la Tierra de Israel es la más elevada de todas las** demás **tierras.**[177]

---

aquellos que se habían acercado a él (*Lebush haOrá*).

174. *Sifrí* 22. Rashí apunta aquí que en ese momento ese valle no se llamaba Eshcol [palabra que literalmente significa "racimo"], sino que el versículo lo llama así debido a lo que más tarde ocurriría. En *Bemidbar* 13:23, la Torá dice que los espías llegaron hasta un valle, del que cortaron "un sarmiento y un racimo de uvas" y otros frutos. Y luego, en el v. 13:24, aclara que "a ese lugar lo llamó Valle de Eshcol, a causa del racimo que cortaron de allí los Hijos de Israel." Ahí mismo, el Midrash cita otros casos de lugares que recibieron su nombre debido a lo que más tarde ocurriría ahí. Por ejemplo, en *Shemot* 3:9, la Torá llama "montaña de Dios" al Monte Joreb donde Moshé tuvo la visión de la zarza ardiente, aunque todavía no había razón alguna para darle ese nombre, ya que sólo se le llamó "montaña de Dios" porque Dios más tarde se revelaría ahí a todo Israel.

175. Según *Séfer haZikarón*, la palabra que Rashí utiliza aquí, *omanim*, significa "extremos" o lados. Según esto, Rashí quiere decir que la exploraron por sus cuatro lados. Pero según *Mizrají*, *Gur Aryé* y otros comentaristas, *omanim* significa "hileras", implicando que la exploraron a lo largo y a lo ancho como un tejido, el cual está compuesto de hilos que se cruzan entre sí perpendicularmente. Ver, sin embargo, el comentario de Rashí a *Bemidbar* 13:21, *s.v.* מִמִּדְבַּר צִן עַד רְחֹב לְבֹא חֲמָת, donde afirma que los espías marcharon siguiendo las fronteras de la Tierra de Israel a lo largo y a lo ancho, siguiendo una trayectoria "en forma de letra *gama*" invertida.

176. *Sifrí* 22. Esta interpretación se basa en las cuatro expresiones utilizadas aquí por la Torá para referirse a su exploración: "Se dieron vuelta", "y subieron", "y llegaron", "y la exploraron", las cuales sugieren que su exploración fue muy exhaustiva y completa, abarcando sus cuatro lados (*Débek Tob*).

177. *Sifrí* 23; *Kidushín* 69a. El versículo dice que los exploradores "*descendieron* a nosotros" para enfatizar que la Tierra de Israel es la más elevada de todas. Aunque en varios versículos la Torá dice que la gente "sube" a la Tierra de Israel [aquí, v. 26, *Bemidbar* 13:21, 22 y 30, *Bereshit* 45:25], de ahí no necesariamente se infiere que es más elevada, ya que se podría argüir que cuando la Torá emplea la expresión "subir" en relación con la Tierra de Israel, quiere decir que el primer sitio al que llegan es más elevado que su punto de partida, sin que ello necesariamente quiera decir que toda la Tierra de Israel es más elevada. Pero aquí el énfasis en "*descendieron* a nosotros" sí implica que es más elevada (*Gur Aryé*). En otro lugar, el Maharal comenta que esta afirmación de los Sabios talmúdicos no debe ser tomada literalmente en un

דָּבָר וַיֹּאמְרוּ טוֹבָה הָאָרֶץ
אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נֹתֵן לָנוּ׃
כו וְלֹא אֲבִיתֶם לַעֲלֹת וַתַּמְרוּ
אֶת־פִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
כז וַתֵּרָגְנוּ בְאָהֳלֵיכֶם וַתֹּאמְרוּ
בְּשִׂנְאַת יְהוָה אֹתָנוּ הוֹצִיאָנוּ

informe. Y dijeron: "Buena es la tierra que el Eterno, nuestro Dios, nos entrega."

26 *Pero ustedes no accedieron a subir, sino que se opusieron a la palabra del Eterno, su Dios.* 27 *Hablaron calumnias en sus tiendas y dijeron: "Por el odio que el Eterno nos profesa nos ha sacado*

ONKELÓS

פִּתְגָּמָא וַאֲמַרוּ טָבָא אַרְעָא דַּייָ אֱלָהָנָא יָהֵב לָנָא: כו וְלָא אֲבֵיתוּן לְמִסַּק וְסָרֶבְתּוּן עַל מֵימְרָא דַּייָ אֱלָהֲכוֹן: כז וְאִתְרַעַמְתּוּן בְּמַשְׁכְּנֵיכוֹן וַאֲמַרְתּוּן בִּדְסָנֵי יְיָ יָתָנָא אַפְּקָנָא

RASHÍ

וַיֹּאמְרוּ טוֹבָה הָאָרֶץ. מִי הֵם שֶׁאָמְרוּ טוֹבָתָהּ, יְהוֹשֻׁעַ וְכָלֵב: (כו) **וַתַּמְרוּ.** הִתְרַסְתֶּם כְּנֶגֶד מַאֲמָרוֹ: (כז) **וַתֵּרָגְנוּ.** לְשׁוֹן הָרַע. וְכֵן, דִּבְרֵי נִרְגָּן (משלי יח:ח), אָדָם הַמּוֹצִיא דִבָּה: **בְּשִׂנְאַת ה' אֹתָנוּ.** וְהוּא הָיָה אוֹהֵב אֶתְכֶם, אֲבָל אַתֶּם שׂוֹנְאִים אוֹתוֹ. מָשָׁל הֶדְיוֹט אוֹמֵר: מַה דִּבְלִבָּךְ עַל רְחִמָךְ, מַה דִּבְלִבֵּיהּ עֲלָךְ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וַיֹּאמְרוּ טוֹבָה הָאָרֶץ / BUENA ES LA TIERRA. **¿Quiénes dijeron lo bueno de la** Tierra de Israel? Solamente **Yehoshúa y Caleb.**[178]

26. וַתַּמְרוּ / SE OPUSIERON. Esta palabra **expresa desafío** y obstinación. **Ustedes se obstinaron contra Su palabra.**[179]

27. וַתֵּרָגְנוּ / HABLARON CALUMNIAS. Esta palabra implica **maledicencia. Y asimismo,** la frase: **"Palabras de calumniador [נִרְגָּן]"**[180] se aplica a **un hombre que habla calumnias.**[181]

בְּשִׂנְאַת ה' אֹתָנוּ / POR EL ODIO QUE EL ETERNO NOS PROFESA. **Pero Él los amaba, sólo que ustedes** eran los que **lo odiaban.**[182] **Un proverbio popular dice: "Lo que hay en tu corazón hacia tu amigo, es lo** que tú crees **que hay en su corazón hacia ti."**[183]

---

sentido topográfico. Significa que la Tierra de Israel constituye el centro del planeta en un sentido espiritual (no físico), y es en este sentido que es (espiritualmente) más elevada. Cabe agregar que según el Talmud (*Yomá* 54b), el universo fue creado a partir del punto en el que más tarde se elevaría el Templo en Yerushaláim.

178. *Sifrí* 23. Los demás obviamente no, ya que la calumniaron, como se relata en *Bemidar*, cap. 13-14. Ahí mismo, v. 13:7, la Torá afirma que sólo Yehoshúa y Caleb dijeron al pueblo: "La tierra que nosotros atravesamos para explorarla es una tierra muy, muy buena."

179. El verbo וַתַּמְרוּ se deriva de la raíz מרה, una de cuyas acepciones es "rebelarse", "desobedecer". Pero aquí Rashí sugiere que no debe ser entendido en el sentido estricto de rebelión contra Dios, ya que Él nunca les dio un mandato expreso de entrar a la Tierra de Israel. Por ello, aquí וַתַּמְרוּ implica que actuaron con desafío y mala fe hacia su deseo de que entraran a Israel, en vez de reaccionar con alegría (*Séfer haZikarón*).

180. *Mishlé* 18:9.

181. Según el Midrash, los israelitas se quedaron en sus tiendas hablando calumnias de la Tierra de Israel. Según Ibn Ezrá, el verbo וַתֵּרָגְנוּ significa "se quejaron".

182. Imposible es que Dios odie a Israel, pues como afirma el profeta *Malají* (1:2), Dios dice a Israel: "Yo los amo, declaró el Eterno."

183. *Sifrí* 24. Como ellos sí albergaban sentimientos de odio hacia Dios, mediante un proceso de transferencia sicológica proyectaron esos sentimientos en Dios, y luego creyeron que Dios realmente sentía eso hacia ellos (*Séfer haZikarón*).

מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם לָתֵת אֹתָנוּ
בְּיַד הָאֱמֹרִי לְהַשְׁמִידֵנוּ׃
כח אָנָה ׀ אֲנַחְנוּ עֹלִים
אַחֵינוּ הֵמַסּוּ אֶת־לְבָבֵנוּ לֵאמֹר
עַם גָּדוֹל וָרָם מִמֶּנּוּ עָרִים
גְּדֹלֹת וּבְצוּרֹת בַּשָּׁמָיִם וְגַם־

de la tierra de Mitzráim para entregarnos en manos del emorí, para que nos extermine. 28 *¿Hacia dónde hemos de subir? Nuestros hermanos han derretido nuestros corazones al decir: Un pueblo más grande y alto que nosotros, ciudades inmensas y fortificadas hasta el cielo, y también a*

ONKELÓS

מֵאַרְעָא דְמִצְרַיִם לְמִמְסַר יָתָנָא בִּידָא דֶאֱמֹרָאָה לְשֵׁיצָיוּתָנָא׃ כח לְאָן אֲנַחְנָא סָלְקִין אַחָנָא
תְּבָרוּ יָת לִבָּנָא לְמֵימַר עַם רַב וְתַקִּיף מִנָּנָא קִרְוִין רַבְרְבָן וּכְרִיכָן עַד צֵית שְׁמַיָּא וְאַף

RASHÍ

בְּשִׂנְאַת ה׳ אֹתָנוּ הוֹצִיאָנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם. הוֹצָאָתוֹ לְשִׂנְאָה הָיְתָה. מָשָׁל לְמֶלֶךְ בָּשָׂר וָדָם שֶׁהָיוּ לוֹ שְׁנֵי בָנִים, וְיֵשׁ לוֹ שְׁתֵּי שָׂדוֹת, אַחַת שֶׁל שַׁקְיָא וְאַחַת שֶׁל בַּעַל. לְמִי שֶׁהוּא אוֹהֵב נוֹתֵן שֶׁל שַׁקְיָא וּלְמִי שֶׁהוּא שׂוֹנֵא נוֹתֵן לוֹ שֶׁל בַּעַל. אֶרֶץ מִצְרַיִם שֶׁל שַׁקְיָא הִיא, שֶׁנִּילוּס עוֹלֶה וּמַשְׁקֶה אוֹתָהּ, וְאֶרֶץ כְּנַעַן שֶׁל בַּעַל. וְהוֹצִיאָנוּ מִמִּצְרַיִם לָתֵת לָנוּ אֶת אֶרֶץ כְּנָעַן: (כח) **עָרִים גְּדֹלֹת וּבְצוּרֹת בַּשָּׁמָיִם.** דִּבֵּר הַכָּתוּב לְשׁוֹן הֲבַאי:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

בְּשִׂנְאַת ה׳ אֹתָנוּ הוֹצִיאָנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם / POR EL ODIO QUE EL ETERNO NOS PROFESA NOS HA SACADO DE LA TIERRA DE MITZRÁIM. Su acto de sacarnos fue por odio. Esto **es comparable a un rey de carne y sangre que tenía dos hijos,** y también **tenía dos campos, uno** que dependía **de la irrigación y otro** que dependía **de la lluvia. Al que ama da el** campo **de irrigación,** y **al que aborrece da el** campo **de lluvia.**[184] **La tierra de Mitzráim es de irrigación, ya que el río Nilo asciende y la riega, pero la tierra de Kenaan es** tierra que depende **de la lluvia.** Y Dios **nos sacó de Mitzráim para darnos la tierra de Kenaan,** que es inferior.[185]

28. עָרִים גְּדֹלֹת וּבְצוּרֹת בַּשָּׁמָיִם / CIUDADES INMENSAS Y FORTIFICADAS HASTA EL CIELO. Los versículos se expresan en forma de hipérbole.[186, 187]

184. Un campo de irrigación es superior en sentido agrícola a un campo que depende de la lluvia, ya que el primero es fértil siempre que recibe el riego, mientras que un campo que depende de la lluvia sólo puede dar fruto cuando hay lluvia.

185. Con esta parábola, los israelitas intentaron demostrar que Dios los odiaba, ya que, según ellos, Dios los había sacadó de una tierra superior (Mitzráim, tierra de riego) para llevarlos a una tierra supuestamente inferior (Kenaan, tierra de lluvia). Esto explica por qué en este versículo mencionaron el hecho de que Dios los había sacado de Mitzráim como parte de su queja contra Él, siendo que ese hecho justamente constituía una prueba fehaciente de su amor hacia ellos (*Gur Aryé*).

186. *Sifrí* 25. Es decir, que se expresan en términos exagerados al describir a las ciudades de Kenaan como "fortificadas hasta el cielo", siendo que obviamente no lo eran. En el tratado *Tamid* (29a), Rashí explica la afirmación talmúdica de que la Torá en ocasiones "se expresa en forma de hipérbole [*habai*]", señalando que es "como un hombre que quiere dar fuerza a sus palabras".

187. El que las ciudades hayan sido "inmensas" no constituye hipérbole, ya que en la antigüedad sí existían grandes metrópolis, como Ninvé [Nínive, en Asiria] y otras. La hipérbole se halla solamente al describirlas como "fortificadas hasta el cielo" (*Najalat Yaacob*). Aun así, también es posible que este versículo esté hablando aquí en dos niveles simultáneamente, fenómeno no inusual en la Torá.

בְּנֵ֥י עֲנָקִ֖ים רָאִ֥ינוּ שָֽׁם׃ כט וָאֹמַ֖ר
אֲלֵכֶ֑ם לֹא־תַעַרְצ֥וּן וְלֹא־תִֽירְא֖וּן
מֵהֶֽם׃ ל יְהוָ֤ה אֱלֹֽהֵיכֶם֙ הַהֹלֵ֣ךְ
לִפְנֵיכֶ֔ם ה֖וּא יִלָּחֵ֣ם לָכֶ֑ם כְּ֠כֹל
אֲשֶׁ֨ר עָשָׂ֧ה אִתְּכֶ֛ם בְּמִצְרַ֖יִם
לְעֵינֵיכֶֽם׃ לא וּבַמִּדְבָּר֙ אֲשֶׁ֣ר רָאִ֔יתָ
אֲשֶׁ֤ר נְשָֽׂאֲךָ֙ יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ כַּאֲשֶׁ֥ר

los hijos de los gigantes hemos visto allá."

[29] Entonces yo les dije: "No se quebranten ni tengan miedo de ellos. [30] El Eterno, su Dios, que marcha delante de ustedes, peleará por ustedes, así como todo lo que Él hizo con ustedes en Mitzráim ante sus ójos; [31] y [también] en el desierto, como has visto, que el Eterno, tu Dios, te ha portado como un

ONKELÓS

בְּנֵי גִבָּרַאי חֲזֵינָא תַמָּן: כט וַאֲמָרִית לְכוֹן לָא תִתַּבְּרוּן וְלָא תִדְחֲלוּן מִנְּהוֹן: ל יְיָ אֱלָהֲכוֹן דִּמְדַבַּר קֳדָמֵיכוֹן הוּא יְגִיחַ לְכוֹן כְּכֹל דִּי עֲבַד עִמְּכוֹן בְּמִצְרַיִם לְעֵינֵיכוֹן: לא וּבְמַדְבְּרָא דִּי חֲזֵיתָא דִּי סוֹבְרָךְ יְיָ אֱלָהָךְ כְּמָא דִי

RASHÍ

(כט) לא תערצון. לְשׁוֹן שְׁבִירָה, כְּתַרְגּוּמוֹ. וְדוֹמֶה לוֹ: בַּעֲרוּץ נְחָלִים לִשְׁכֹּן (איוב ל:ו), שְׁבוּר הַנְּחָלִים: **(ל) ילחם לכם.** בִּשְׁבִילְכֶם: **(לא) ובמדבר אשר ראית.** מוּסָב עַל מִקְרָא שֶׁלְּמַעְלָה הֵימֶנּוּ: כְּכֹל אֲשֶׁר עָשָׂה אִתְּכֶם בְּמִצְרַיִם, וְעָשָׂה אַף בַּמִּדְבָּר אֲשֶׁר רָאִיתָ אֲשֶׁר נְשָׂאֲךָ וְגוֹ׳:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

29. לא תערצון / NO SE QUEBRANTEN. Este verbo **significa quebrar, tal como es traducido por el Targum.**[188] **Una** palabra **análoga** se halla en la frase: **"Morar en la hendidura [עֲרוּץ] del valle",**[189] donde se refiere a **las partes quebradas de los valles.**[190]

30. ילחם לכם / PELEARÁ POR USTEDES. Esta frase significa: **por ustedes.**[191]

31. ובמדבר אשר ראית / Y [TAMBIÉN] EN EL DESIERTO, COMO HAS VISTO. Esta frase **está conectada con el versículo que le precede.** Debe ser leído así: **"**El Eterno... peleará por ustedes, **así como todo lo que Él hizo con ustedes en Mitzráim..." y ahora también, "en el desierto, como has visto, que** el Eterno, tu Dios, **te ha portado** como un hombre porta a su hijo..."[192]

Tomando esta hipótesis como punto de partida, "ciudades inmensas" se refiere a su tamaño físico, y "fortificadas hasta el cielo" se refiere al hecho de que espiritualmente eran muy fuertes, ya que las fuerzas espirituales que las sostenían eran poderosas (*Masquil leDavid*).

188. El Targum de Onkelós traduce el verbo תַּעַרְצוּן por תִתַּבְּרוּן, que significa *quebranten.* La frase לֹא תַעַרְצוּן significaría, pues, "no se quebranten".

189. *Iyob* 30:6.

190. Es decir, las hendiduras, grietas y resquicios que hay en un valle, que constituyen las "partes quebradas" de su superficie.

191. El prefijo preposicional ל en la palabra לָכֶם generalmente significa "a" o "hacia", por lo que לָכֶם usualmente quiere decir "a ustedes" o "para ustedes". Sin embargo, Rashí señala que en este caso significa "por" o "a favor de", por lo que לָכֶם significa "por ustedes" en el sentido de "a favor de ustedes". Rashí había hecho ya un comentario similar en *Shemot* 14:14, *s.v.* יִלָּחֵם לָכֶם.

192. Esta frase, que comienza con las palabras וּבַמִּדְבָּר אֲשֶׁר רָאִיתָ, "y en el desierto, como has visto...", es continuación del versículo precedente y no se trata de una cláusula aparte. Si se une esta frase con el versículo precedente, lo que quiere decir es que Moshé les dice que Dios peleará por ellos al igual que hizo todo por ellos en Mitzráim *y* en el desierto, como ellos mismos habían visto y comprobado, tanto en Mitzráim como en el desierto (*Gur Aryé*; *Baer Heteb*).

יִשָּׂא־אִישׁ אֶת־בְּנוֹ בְּכָל־הַדֶּרֶךְ
אֲשֶׁר הֲלַכְתֶּם עַד־בֹּאֲכֶם עַד־הַמָּקוֹם
הַזֶּה: לב וּבַדָּבָר הַזֶּה אֵינְכֶם
מַאֲמִינִם בַּיהוָה אֱלֹהֵיכֶם: לג הַהֹלֵךְ
לִפְנֵיכֶם בַּדֶּרֶךְ לָתוּר לָכֶם מָקוֹם
לַחֲנֹתְכֶם בָּאֵשׁ ׀ לַיְלָה לַרְאֹתְכֶם

hombre porta a su hijo, en todo el
camino que ustedes recorrieron hasta
que llegaron hasta este lugar. 32 *Pero en*
este asunto ustedes no confiaron en el
Eterno, su Dios, 33 *que marcha delante*
de ustedes en el mismo camino para
buscarles un lugar para que acampen,
con fuego de noche para mostrarles el

ONKELÓS

מְסוֹבַר גְּבַר יָת בְּרֵהּ בְּכָל אָרְחָא דִּי הֲלֶכְתּוּן עַד מֵיתֵיכוֹן עַד אַתְרָא הָדֵין: לב וּבְפִתְגָּמָא הָדֵין לֵיתֵיכוֹן מְהֵימְנִין בְּמֵימְרָא דַּייָ אֱלָהֲכוֹן: לג דִּי מְדַבַּר קֳדָמֵיכוֹן בְּאָרְחָא לְאַתְקָנָאָה לְכוֹן אֲתַר בֵּית מֵישְׁרֵי לְאַשְׁרָיוּתְכוֹן בְּעַמּוּדָא דְאֶשָּׁתָא בְּלֵילְיָא לְאַחֲזָיוּתְכוֹן

RASHÍ

כַּאֲשֶׁר יִשָּׂא אִישׁ אֶת בְּנוֹ. כְּמוֹ שֶׁפֵּרַשְׁתִּי אֵצֶל וַיִּסַּע מַלְאַךְ הָאֱלֹהִים הַהוֹלֵךְ לִפְנֵי מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל וְגוֹ' (שמות יד:יט). מָשָׁל לִמְהַלֵּךְ בַּדֶּרֶךְ וּבְנוֹ לְפָנָיו בָּאוּ לִסְטִים לִשְׁבּוֹתוֹ וְכוּ': (לב) **וּבַדָּבָר הַזֶּה.** שֶׁהוּא מַבְטִיחֲכֶם לַהֲבִיאֲכֶם אֶל הָאָרֶץ, אֵינְכֶם מַאֲמִינִים בּוֹ: (לג) **לַרְאֹתְכֶם.** כְּמוֹ: לְהַרְאֹתְכֶם. וְכֵן,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

כַּאֲשֶׁר יִשָּׂא אִישׁ אֶת בְּנוֹ / TE HA PORTADO COMO UN HOMBRE PORTA A SU HIJO. Esto debe ser entendido **como ya expliqué en el** versículo: **"El ángel de Dios que marchaba delante del campamento de Israel se desplazó, etc."** [193] Esto **es comparable a uno que viaja por el camino teniendo a su hijo delante suyo. Cuando llegaron asaltantes para capturarlo, etc.** [194]

32. **וּבַדָּבָר הַזֶּה** / PERO EN ESTE ASUNTO. **En que Él les promete hacerlos entrar a la Tierra** de Israel, **ustedes no confían en Él.** [195]

33. **לַרְאֹתְכֶם** / MOSTRARLES. Este verbo es **equivalente a** la forma **לְהַרְאֹתְכֶם.** [196] **Y** un caso **análogo** es

193. *Shemot* 14:19. El versículo completo es: "El ángel de Dios que marchaba delante del campamento de Israel se desplazó y marchó detrás de ellos; la columna de nube se desplazó de delante de ellos y se mantuvo detrás de ellos."

194. En *Shemot* 14:20, *s.v.* וַיָּבֹא בֵּין מַחֲנֵה מִצְרַיִם, Rashí explicó que la maniobra que el "ángel de Dios" realizó "es comparable a la de un hombre que viajaba por el camino, teniendo a su hijo enfrente de él. Cuando vinieron asaltantes para capturar [al hijo, el padre] lo tomó de delante suyo y lo colocó detrás. Cuando vino un lobo por detrás, el padre lo puso enfrente suyo. Cuando vinieron asaltantes por delante y lobos por detrás, el padre lo tomó en sus brazos y peleó contra ellos." Y concluye que, en un sentido figurado, Dios actuó del mismo modo con Israel.

195. El "asunto" mencionado en este versículo que los israelitas no creen no se refiere a lo que Dios había hecho por ellos en Mitzráim y en el desierto, ya que sería absurdo negar algo que ellos experimentaron directamente. Por consiguiente, Rashí explica que ese asunto se refería a la promesa divina de hacerlos entrar a la Tierra de Israel (*Beer Mayim Jayim*, de R. Jayim ben R. Betzalel).

196. El verbo לַרְאֹתְכֶם es un infinitivo (con sufijo pronominal) en el modo causativo *hif'il.* Expresa la idea de que un sujeto provoca que otro realice la acción (en este caso, significa que Dios hace que ellos mismos vean lo que les muestra). Los verbos *hif'il* generalmente llevan una letra הַ vocalizada con *pataj* después de la לְ inicial que indica el infinitivo [לְהַ]. Pero en este caso, al igual que en los demás verbos que Rashí cita aquí, aunque la הַ está ausente, el tipo de verbo es el mismo: infinitivo con carácter causativo [לְהַרְאֹתְכֶם, "hacerles que vean"].

בַּדֶּ֫רֶךְ אֲשֶׁר תֵּֽלְכוּ־בָ֔הּ וּבֶעָנָ֖ן יוֹמָֽם׃
לד וַיִּשְׁמַ֥ע יְהוָ֖ה אֶת־ק֣וֹל דִּבְרֵיכֶ֑ם
וַיִּקְצֹ֖ף וַיִּשָּׁבַ֥ע לֵאמֹֽר׃ לה אִם־יִרְאֶ֥ה
אִישׁ֙ בָּאֲנָשִׁ֣ים הָאֵ֔לֶּה הַדּ֥וֹר הָרָ֖ע הַזֶּ֑ה
אֵ֚ת הָאָ֣רֶץ הַטּוֹבָ֔ה אֲשֶׁ֣ר נִשְׁבַּ֔עְתִּי לָתֵ֖ת
לַאֲבֹתֵיכֶֽם׃ לו זֽוּלָתִ֞י כָּלֵ֤ב בֶּן־יְפֻנֶּה֙ ה֣וּא
יִרְאֶ֔נָּה וְלֽוֹ־אֶתֵּ֧ן אֶת־הָאָ֛רֶץ אֲשֶׁ֥ר
דָּֽרַךְ־בָּ֖הּ וּלְבָנָ֑יו יַ֕עַן אֲשֶׁ֥ר מִלֵּ֖א אַחֲרֵ֥י
יְהוָֽה׃ לז גַּם־בִּי֙ הִתְאַנַּ֣ף יְהוָ֔ה בִּגְלַלְכֶ֖ם
לֵאמֹ֑ר גַּם־אַתָּ֖ה לֹא־תָבֹ֥א שָֽׁם׃

camino que ustedes habrán de seguir, y con una nube de día."

34 El Eterno escuchó la voz de las palabras de ustedes y se enfureció; e hizo un juramento, diciendo: 35 "¡Si uno de estos hombres, esta generación malvada, habrá de ver la buena tierra que Yo he jurado entregar a sus ancestros...! 36 Excepto Caleb hijo de Yefuné; él sí la verá, y a él Yo entregaré el territorio que pisó, así como a sus hijos, porque siguió al Eterno completamente." 37 También conmigo se enfureció el Eterno a causa de ustedes, diciendo: "Tú tampoco entrarás allí.

ONKELÓS

בְּאָרְחָא דִּי תְהָכוּן בַּהּ וּבְעַמּוּדָא דַעֲנָנָא בִּימָמָא: לד וּשְׁמִיעַ קֳדָם יְיָ יָת קָל פִּתְגָּמֵיכוֹן וּרְגֵז וְקַיֵּם לְמֵימָר: לה אִם יֶחֱזֵי גְּבַר בְּגֻבְרַיָּא הָאִלֵּין דָּרָא בִישָׁא הָדֵין יָת אַרְעָא טָבְתָא דִּי קַיֵּמִית לְמִתַּן לַאֲבָהָתְכוֹן: לו אֱלָהֵן כָּלֵב בַּר יְפֻנֶּה הוּא יֶחֱזִנַּהּ וְלֵהּ אֶתֵּן יָת אַרְעָא דִּי דְרַךְ בַּהּ וְלִבְנוֹהִי חֲלַף דִּי אַשְׁלִים בָּתַר דַּחַלְתָּא דַיְיָ: לז אַף עֲלַי הֲוָה רְגַז מִן קֳדָם יְיָ בְּדִילְכוֹן לְמֵימַר אַף אַתְּ לָא תֵיעוֹל תַּמָּן:

RASHÍ

לַנְחֹתְם הַדֶּרֶךְ (שמות יג:כא). וְכֵן: לַשְׁמִעַ בְּקוֹל תּוֹדָה (תהלים כו:ז). וְכֵן: לָלֶכֶת לַגִּיד בְּיִזְרְעֶאל (מלכים ב ט:טו): (לו) **אֲשֶׁר דָּרַךְ בָּהּ.** חֶבְרוֹן, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיָּבֹא עַד חֶבְרוֹן (במדבר יג:כב): (לז) **הִתְאַנַּף.** נִתְמַלֵּא רֹגֶז:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

el verbo לַנְחֹתָם en la frase: **"Guiarlos [לַנְחֹתָם] en el camino."**[197] **Y también** el verbo **לַשְׁמִעַ** en la frase: **"Hacer oír [לַשְׁמִעַ] una voz de gratitud."**[198] **Y también** el verbo לַגִּיד en la frase: **"Ir a declarar [לַגִּיד] en Izreel."**[199]

36. אֲשֶׁר דָּרַךְ בָּהּ / QUE PISÓ. Se refiere a **Jebrón, como se declara: "Y él llegó a Jebrón."**[200]

37. הִתְאַנַּף / SE ENFURECIÓ. Este verbo significa: **se llenó de enojo.**[201]

197. *Shemot* 13:21. Aquí también, el verbo לַנְחֹתָם es equivalente a la forma usual לְהַנְחֹתָם, "hacerles avanzar [guiarlos]", sólo que carece de la הַ que indica el infnitivo causativo.

198. *Tehilim* 26:7. En este caso también, לַשְׁמִעַ es equivalente a לְהַשְׁמִיעַ, "hacer oír", pero carece de la הַ que indica que se trata de un infinitivo causativo.

199. *Melajim* II, 9:15. También aquí, לַגִּיד es un verbo infinitivo causativo, equivalente a la forma usual לְהַגִּיד.

200. *Bemidbar* 13:22. El versículo completo es: "Subieron por el sur, y *él llegó* hasta Jebrón." Ese versículo indica que aunque todos los exploradores marcharon por el camino del sur, sólo él fue a Jebrón. Aquí en este versículo, la palabra אֶרֶץ, que literalmente significa "tierra", debe ser entendido en el sentido restringido de "territorio" o "región", ya que a él le fue entregada una región específica, no toda la Tierra de Israel.

201. El verbo הִתְאַנַּף es un verbo conjugado en el modo *hitpalel*. Como tal, posee carácter reflexivo (es decir, que el sujeto ejecuta la acción sobre sí mismo). Aunque normalmente eso significaría que habría que entenderlo en el sentido de "se enfureció consigo mismo", es obvio que ese no puede ser su significado aquí. Por eso, Rashí precisa que aquí su sentido reflexivo tiene una connotación pasiva: *se llenó* de enojo (*Gur Aryé*).

לח יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן הָעֹמֵד לְפָנֶיךָ
הוּא יָבֹא שָׁמָּה אֹתוֹ חַזֵּק
כִּי־הוּא יַנְחִלֶנָּה אֶת־יִשְׂרָאֵל:
רביעי לט וְטַפְּכֶם אֲשֶׁר אֲמַרְתֶּם
לָבַז יִהְיֶה וּבְנֵיכֶם אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ
הַיּוֹם טוֹב וָרָע הֵמָּה יָבֹאוּ שָׁמָּה
וְלָהֶם אֶתְּנֶנָּה וְהֵם יִירָשׁוּהָ:
מ וְאַתֶּם פְּנוּ לָכֶם וּסְעוּ
הַמִּדְבָּרָה דֶּרֶךְ יַם־סוּף:
מא וַתַּעֲנוּ ׀ וַתֹּאמְרוּ אֵלַי חָטָאנוּ
לַיהוָה אֲנַחְנוּ נַעֲלֶה וְנִלְחַמְנוּ

38 *Yehoshúa hijo de Nun, que se para*
delante de ti, él entrará allí; fortalécelo,
ya que él habrá de hacer que Israel la
herede. 39 *Y en cuanto a sus niños*
pequeños –de quienes ustedes dijeron:
serán tomados en cautiverio– y sus hijos,
quienes no han conocido [hasta] hoy ni
bien ni mal, ellos entrarán allí; a ellos
Yo la entregaré y ellos tomarán posesión
de ella. 40 *Y en cuanto a ustedes, den la*
vuelta y emprendan el viaje hacia el
desierto, por el camino del Mar de Suf."
41 *Ustedes replicaron, diciéndome:*
"Hemos pecado contra el Eterno;
nosotros subiremos y pelearemos

ONKELÓS

לח יְהוֹשֻׁעַ בַּר נוּן דְּקָאֵם קֳדָמָךְ הוּא יֵעוֹל תַּמָּן יָתֵהּ תַּקֵּף אֲרֵי הוּא יַחְסְנִנַּהּ לְיִשְׂרָאֵל: לט וְטַפְלְכוֹן דִּי אֲמַרְתּוּן לְבִזָּא יְהוֹן וּבְנֵיכוֹן דִּי לָא יְדָעוּ יוֹמָא דֵין טַב וּבִישׁ אִנּוּן יֵעֲלוּן לְתַמָּן וּלְהוֹן אֶתְּנִנַּהּ וְאִנּוּן יֵירְתֻנַּהּ: מ וְאַתּוּן אִתְפְּנִיוּ לְכוֹן וְטוּלוּ לְמַדְבְּרָא אֹרַח יַמָּא דְסוּף: מא וַאֲתֵבְתּוּן וַאֲמַרְתּוּן לִי חַבְנָא קֳדָם יְיָ אֲנַחְנָא נִסַּק וְנַגִּיחַ

RASHÍ

(מ) פְּנוּ לָכֶם. אָמַרְתִּי לְהַעֲבִיר אֶתְכֶם דֶּרֶךְ רוֹחַב אֶרֶץ אֱדוֹם לְצַד צָפוֹן לִכָּנֵס לָאָרֶץ. קִלְקַלְתֶּם וְגַרַמְתֶּם לָכֶם עִכּוּב: פְּנוּ לָכֶם. לַאֲחוֹרֵיכֶם וּלְכוּ בַּמִּדְבָּר לְצַד יַם סוּף, שֶׁהַמִּדְבָּר שֶׁהָיוּ הוֹלְכִים בּוֹ לִדְרוֹמוֹ שֶׁל הַר שֵׂעִיר, הָיָה מַפְסִיק בֵּין יַם סוּף לְהַר שֵׂעִיר. עַתָּה הַמְשִׁכוּ לְצַד הַיָּם וּתְסַבְּבוּ אֶת הַר שֵׂעִיר כָּל דְּרוֹמוֹ מִן הַמַּעֲרָב לַמִּזְרָח:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

40. פְּנוּ לָכֶם / DEN LA VUELTA. **Yo me había propuesto hacerlos atravesar por el ancho de la tierra de Edom hacia el norte a fin de hacerlos entrar a la Tierra de Israel.** Pero como **ustedes se corrompieron, se provocaron a sí mismos la demora.**[202]

פְּנוּ לָכֶם / DEN LA VUELTA. **Hacia atrás, y marchen en el desierto hacia el Mar de Suf.** Rashí explica: **Pues el desierto en el que ellos marchaban,** que estaba **al sur del Monte Seir, se interponía entre el Mar de Suf y el Monte Seir.**[203] Dios prosigue: **Ahora** que han pecado, **desvíense** de esa ruta **en dirección al Mar** de Suf **y rodeen todo el** lado **sur** del **Monte Seir, de oeste a este.**[204]

202. En *Bemidbar* 33:18, la Torá dice que los israelitas llegaron a Ritmá. Ese lugar se localizaba en las inmediaciones de Kadesh-Barnea, cerca del desierto de Parán [ver Rashí al v. 1:2, *s.v.* אַחַד עָשָׂר יוֹם מֵחֹרֵב]. El plan original de Dios era hacerlos entrar a la Tierra de Israel desde ahí, hacia el norte. Pero a causa del pecado de los espías, los israelitas se vieron obligados a desviarse de esa región hacia el sur, en dirección al desierto colindante con el Mar de Suf y Etzión-Gáber [ver *Bemidbar* 33:35]. Su larga estadía en el desierto durante treinta y ocho años se debió a ese pecado.

203. El Mar de Suf se localizaba hacia el sur del desierto en el que ellos estaban en ese momento, y el Monte Seir se localizaba al norte.

204. Ver Rashí a *Bemidar* 4:3, *s.v.* מִמִּדְבַּר צִן, donde hace una larga descripción geográfica de la ruta que siguieron desde su salida de Mitzráim.

כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וַתַּחְגְּרוּ
אִישׁ אֶת־כְּלֵי מִלְחַמְתּוֹ וַתָּהִינוּ לַעֲלֹת
הָהָרָה׃ מב וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי אֱמֹר לָהֶם
לֹא תַעֲלוּ וְלֹא תִלָּחֲמוּ כִּי אֵינֶנִּי
בְּקִרְבְּכֶם וְלֹא תִּנָּגְפוּ לִפְנֵי אֹיְבֵיכֶם׃
מג וָאֲדַבֵּר אֲלֵיכֶם וְלֹא שְׁמַעְתֶּם וַתַּמְרוּ
אֶת־פִּי יְהוָה וַתָּזִדוּ וַתַּעֲלוּ הָהָרָה׃
מד וַיֵּצֵא הָאֱמֹרִי הַיֹּשֵׁב בָּהָר הַהוּא
לִקְרַאתְכֶם וַיִּרְדְּפוּ אֶתְכֶם כַּאֲשֶׁר
תַּעֲשֶׂינָה הַדְּבֹרִים וַיַּכְּתוּ אֶתְכֶם

conforme a todo lo que el Eterno, nuestro Dios, nos ha ordenado." Entonces cada uno se ciñó su arma y se aprestaron para subir a la montaña.
[42]*El Eterno me dijo: "Di a ellos: No deberán ascender ni hacer la guerra, pues Yo no estoy entre ustedes, para que no sean abatidos por sus enemigos."*
[43]*Yo les hablé, pero ustedes no quisieron escuchar; se opusieron a la palabra del Eterno y actuaron con contumacia, y subieron a la montaña.* [44]*El emorí que habitaba en esa montaña salió al encuentro de ustedes y los persiguió como hacen las abejas, y los abatió en*

ONKELÓS

בֵּהּ קְרָב כְּכֹל דִּי פַקְדָנָא יְיָ אֱלָהָנָא וְזָרֵזְתּוּן גְּבַר יָת מָנֵי קְרָבֵהּ וְשָׁרֵיתוּן לְמִסַּק לְטוּרָא׃ מב וַאֲמַר יְיָ
לִי אֱמַר לְהוֹן לָא תִסְּקוּן וְלָא תְגִיחוּן קְרָב אֲרֵי לֵית שְׁכִנְתִּי שָׁרְיָא בֵּינֵיכוֹן וְלָא תִּתַּבְרוּן קֳדָם בַּעֲלֵי
דְבָבֵיכוֹן׃ מג וּמַלֵּלִית עִמְּכוֹן וְלָא קַבֶּלְתּוּן וְסָרֶבְתּוּן עַל גְּזֵרַת מֵימְרָא דַיְיָ וְאַרְשַׁעְתּוּן וּסְלֶקְתּוּן לְטוּרָא׃
מד וּנְפַק אֱמֹרָאָה דְּיָתֵב בְּטוּרָא הַהוּא לְקַדָּמוּתְכוֹן וּרְדָפוּ יָתְכוֹן כְּמָא דִי נַתְזָן דַּבַּרְיָתָא וּטְרָדוּ יָתְכוֹן

RASHÍ

(מא) **וַתָּהִינוּ.** לְשׁוֹן הִנֶּנּוּ וְעָלִינוּ אֶל הַמָּקוֹם (במדבר יד:מ). זֶה הַלָּשׁוֹן שֶׁאֲמַרְתֶּם. לְשׁוֹן הֵן, כְּלוֹמַר נִזְדַּמַּנְתֶּם: (מב) **לֹא תַעֲלוּ.** לֹא עֲלִיָּה תְהֵא לָכֶם, אֶלָּא יְרִידָה: (מד) **כַּאֲשֶׁר תַּעֲשֶׂינָה הַדְּבֹרִים.** מַה הַדְּבוֹרָה הַזֹּאת כְּשֶׁהִיא מַכָּה אֶת הָאָדָם מִיָּד מֵתָה, אַף הֵם כְּשֶׁהָיוּ נוֹגְעִים בָּכֶם מִיָּד

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

41. **וַתָּהִינוּ** / Y SE APRESTARON. Esta palabra **está relacionada con** la palabra הִנֶּנּוּ en la frase: **"Aquí estamos [הִנֶּנּוּ], y subiremos** al lugar que dijo el Eterno..."[205] **Esta es la expresión que ustedes pronunciaron.**[206] **Es una expresión** que indica **asentimiento, como diciendo: ustedes se prepararon.**[207]

42. **לֹא תַעֲלוּ** / NO ASCENDERÁN. Quería decirles: **No habrá ascenso para ustedes** con esta actitud, **sino descenso.**[208]

44. **כַּאֲשֶׁר תַּעֲשֶׂינָה הַדְּבֹרִים** / COMO HACEN LAS ABEJAS. **Así como la abeja, cuando pica al ser humano de inmediato muere, así también ellos,** los emorim, **cuando los tocaban a ustedes, de inmediato**

205. *Bemidar* 14:40. Estas palabras fueron dichas por el pueblo como reacción obstinada ante la infausta noticia de que ya no entrarían a la Tierra de Israel a causa del pecado de los espías.

206. Moshé, pues, está empleando la misma expresión que ellos mismos habían utilizado para demostrar su obstinación de entrar a la Tierra de Israel.

207. En hebreo, la expresión que indica asentimiento y presteza es הֵן. Tanto הִנֶּנּוּ en *Bemidbar* 14:40 como וַתָּהִינוּ en este versículo son expresiones derivadas de הֵן.

208. *Tanjumá Yashán, Hosafá, Shelaj* 20 (ed. Buber, pág. 84). Puesto que Moshé a continuación dice que no habrían de pelear, es obvio que no entrarían a la Tierra de Israel. Por tanto, su afirmación de que "no ascenderán" fue dicha más como advertencia de índole espiritual que como descripción física (*Sifté Jajamim*).

Seir hasta Jormá. 45*Entonces ustedes regresaron y lloraron delante del Eterno, pero el Eterno no escuchó las voces de ustedes ni prestó atención.* 46*Así que ustedes permanecieron en Kadesh muchos días, tantos como los días que permanecieron.*

בְּשֵׂעִיר עַד־חָרְמָה: מה וַתָּשֻׁבוּ וַתִּבְכּוּ
לִפְנֵי יְהוָה וְלֹא־שָׁמַע יְהוָה בְּקֹלְכֶם
וְלֹא הֶאֱזִין אֲלֵיכֶם: מו וַתֵּשְׁבוּ
בְקָדֵשׁ יָמִים רַבִּים כַּיָּמִים אֲשֶׁר
יְשַׁבְתֶּם:

ONKELÓS

בְּשֵׂעִיר עַד חָרְמָה: מה וְתַבְתּוּן וּבְכֵיתוּן קֳדָם יְיָ וְלָא קַבִּיל יְיָ צְלוֹתְכוֹן
וְלָא אַצֵּית לְמִלֵּיכוֹן: מו וִיתֶבְתּוּן בְּרְקָם יוֹמִין סַגִּיאִין כְּיוֹמַיָּא דִּי יְתֶבְתּוּן:

RASHÍ

מֵתִים: (מה) **וְלֹא שָׁמַע ה' בְּקֹלְכֶם.** כִּבְיָכוֹל, עֲשִׂיתֶם מִדַּת רַחֲמָיו כְּאִלּוּ אַכְזָרִי: (מו) **וַתֵּשְׁבוּ בְקָדֵשׁ יָמִים רַבִּים.** תְּשַׁע עֶשְׂרֵה שָׁנָה, {שֶׁנֶּאֱמַר:} כַּיָּמִים אֲשֶׁר יְשַׁבְתֶּם בִּשְׁאָר הַמַּסָּעוֹת, וְהֵם הָיוּ שְׁלֹשִׁים וּשְׁמוֹנֶה שָׁנָה. תְּשַׁע עֶשְׂרֵה מֵהֶם עָשׂוּ בְקָדֵשׁ וּתְשַׁע עֶשְׂרֵה שָׁנָה הוֹלְכִים וּמְטוֹרָפִים, וְחָזְרוּ לְקָדֵשׁ, כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר: וַיְנִעֵם בַּמִּדְבָּר (במדבר לב:יג).

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

morían.[209]

45. **וְלֹא שָׁמַע ה' בְּקֹלְכֶם** / EL ETERNO NO ESCUCHÓ LAS VOCES DE USTEDES. **Como si se pudiera** definir así, **ustedes hicieron su atributo de misericordia como si fuera cruel.**[210]

46. **וַתֵּשְׁבוּ בְקָדֵשׁ יָמִים רַבִּים** / PERMANECIERON EN KADESH MUCHOS DÍAS. Exactamente **diecinueve años, {como se declara** aquí mismo:} **"tantos como los días que permanecieron"**, frase que se refiere al tiempo que permanecieron **en los demás viajes. Y esos** viajes **fueron** en total **treinta y ocho años. Diecinueve años permanecieron en Kadesh y diecinueve años anduvieron vagabundeando,** y luego **regresaron a Kadesh, como se declara: "...y los hizo vagar en el desierto."**[211]

209. *Tanjumá Yashán, Hosafá, Shelaj* 20 (ed. Buber, pág. 84). La comparación con las abejas no pretende sugerir que el ataque de los emorim contra los israelitas fue realizado con multitudes de soldados, como un enjambre de abejas, sino a la *forma* misma de atacar (*Mizrají*). Según esto, el versículo indica que aunque los emorim cargaron con muchas pérdidas debido a su ataque contra Israel, aun así fueron capaces de derrotarlos "en Seir hasta Jormá" (*Baer Heteb*).

210. El Tetragrama o Nombre de cuatro letras, יהוה [en hebreo, *shem hameforash*, "Nombre Explícito", que por reverencia a su alta santidad suele abreviarse 'ה], representa el atributo de misericordia y bondad divina hacia el mundo. Este Nombre, que en esta edición hemos traducido por "el Eterno", en sí mismo expresa la idea de *eternidad*, ya que está compuesto por la conjunción de los tres tiempos del verbo *ser:* הָיָה, *era,* הֹוֶה, *es,* y יִהְיֶה, *será* (la vocalización que aparece en el texto hebreo *no* indica la forma en que se pronuncia, pues este Nombre es impronunciable). Este Nombres es, en cierto sentido, el Nombre que, desde la perspectiva relativa del ser humano, mejor expresa la inefabilidad absoluta de la esencia divina. (En cambio, el nombre divino אֱלֹהִים, usualmente traducido por "Dios", expresa la idea de *autoridad* y *juicio* y por ello es un atributo que representa al atributo divino de justicia y autoridad.) En este versículo, el hecho de que "el Eterno [יהוה]" no escuchara el llanto y las voces de los israelitas implica que ellos habían provocado que el atributo de misericordia divina se comportara hacia ellos *como si* fuera cruel.

211. *Bemidbar* 32:13. El versículo completo es: "La ira del Eterno se encendió contra Israel y los hizo vagar en el desierto durante cuarenta años, hasta el fin de toda la generación que hacía el mal a los ojos del Eterno."

פרק ב

א וַנֵּפֶן וַנִּסַּע הַמִּדְבָּרָה דֶּרֶךְ יַם־סוּף כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֵלָי וַנָּסָב אֶת־הַר־שֵׂעִיר יָמִים רַבִּים:

Capítulo 2

1 *Nos dimos vuelta y viajamos al desierto por el camino del Mar de Suf, como el Eterno me había hablado, y rodeamos el Monte Seir durante muchos días.*

ONKELÓS

א וְאִתְפְּנֵינָא וּנְטַלְנָא לְמַדְבְּרָא אֹרַח יַמָּא דְסוּף כְּמָא דִי מַלִּיל יְיָ עִמִּי וְאַקֵּפְנָא יָת טוּרָא דְשֵׂעִיר יוֹמִין סַגִּיאִין:

RASHÍ

כָּךְ מָצָאתִי בְּסֵדֶר עוֹלָם: (א) **וַנֵּפֶן וַנִּסַּע הַמִּדְבָּרָה.** אִלּוּ לֹא חָטְאוּ, הָיוּ עוֹבְרִים דֶּרֶךְ הַר שֵׂעִיר לִכָּנֵס לָאָרֶץ מִן דְּרוֹמוֹ לִצְפוֹנוֹ, וּבִשְׁבִיל שֶׁקִּלְקְלוּ הָפְכוּ לְצַד הַמִּדְבָּר, שֶׁהוּא בֵּין יַם סוּף לִדְרוֹמוֹ שֶׁל הַר שֵׂעִיר, וְהָלְכוּ אֵצֶל דְּרוֹמוֹ מִן הַמַּעֲרָב לַמִּזְרָח דֶּרֶךְ יַם סוּף, דֶּרֶךְ יְצִיאָתָן מִמִּצְרַיִם, שֶׁהוּא בְּמִקְצוֹעַ דְּרוֹמִית מַעֲרָבִית. מִשָּׁם הָיוּ הוֹלְכִים לְצַד הַמִּזְרָח: **וַנָּסָב אֶת הַר שֵׂעִיר.** כָּל דְּרוֹמוֹ עַד אֶרֶץ מוֹאָב:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Así hallé escrito **en** el midrash ***Séder Olam.***[212]

2

1. **וַנֵּפֶן וַנִּסַּע הַמִּדְבָּרָה** / NOS DIMOS VUELTA Y VIAJAMOS AL DESIERTO. **Si no hubieran pecado, hubieran atravesado la ruta del Monte Seir para entrar a la Tierra de Israel, de sur a norte. Pero debido a que se corrompieron,** arruinaron el plan divino original y **tuvieron que desviarse en dirección al desierto, el cual está** situado **entre el Mar de Suf y el sur del Monte Seir, y marcharon junto a su** lado **sur de oeste a este "por el camino del Mar de Suf", por la ruta de su salida de Mitzráim,**[213] **la cual está** situada **en el extremo suroeste** de la Tierra de Israel. **Y de ahí**[214] **marcharon en dirección al este.**[215]

וַנָּסָב אֶת הַר שֵׂעִיר / Y RODEAMOS EL MONTE SEIR. Es decir,· **todo su** lador **sur, hasta la tierra de Moab.**[216]

212. *Séder Olam* 8. En *Bemidbar* 33:1, *s.v.* אֵלֶּה מַסְעֵי, Rashí explicó que aunque Dios había decretado que los israelitas vagaran por el desierto a causa del pecado de los espías, en realidad no anduvieron errantes de un lugar a otro durante la totalidad de cuarenta años que permanecieron en el desierto desde su salida de Mitzráim, ya que la Torá solamente reseña cuarenta y dos viajes, y de éstos catorce viajes tuvieron lugar en el primer año de su salida de Mitzráim, desde que partieron de Ramesés hasta que llegaron a Ritmá, desde donde fueron enviados los exploradores. Además, también hay que descontar ocho viajes que tuvieron lugar después de la muerte de Aharón, en el año cuarenta. Por consiguiente, durante los treinta y ocho años que permanecieron en el desierto solamente emprendieron veinte viajes, y diecinueve de esos años los pasaron en Kadesh.

213. Cuando salieron de Mitzráim, después de las primeras etapas, los israelitas viajaron hacia el norte, en dirección al sur de la Tierra de Israel. Pero luego se dieron la vuelta y emprendieron el mismo camino que habían seguido al principio, sólo que ahora en dirección inversa. Inicialmente habían marchado desde el sur hacia Ritmá siguiendo una dirección de este a oeste; ahora marcharon de oeste a este.

214. Es decir, del punto en que estaban en ese momento, cuando Dios les dijo que se adentraran en el desierto.

215. Ver Rashí al v. 1:40, *s.v.* פְּנוּ לָכֶם, así como las notas 202-203 de esta parashá. Ver también Rashí a *Bemidar* 4:3, *s.v.* מִמִּדְבַּר צִן, y las notas pertinentes.

216. En este contexto, la palabra וַנָּסָב, "rodeamos", no significa que rodearon todo el Monte Seir, sino que recorrieron todo su lado sur (*Sifté Jajamim*).

[2]El Eterno me habló, diciendo: [3]"Bastante ha sido ya para ustedes rodear esta montaña; vuélvanse hacia el norte. [4]Y ordena al pueblo, diciendo: Ustedes atraviesan la frontera de sus hermanos, los descendientes de Esav que habitan en Seir; ellos temerán a ustedes, pero tengan mucho cuidado. [5]No los hostiguen, pues Yo no les daré de su tierra ni siquiera el derecho de poner el pie, ya que como herencia para

חמישי ס ב וַיֹּאמֶר יְהֹוָה אֵלַי לֵאמֹר:
ג רַב־לָכֶם סֹב אֶת־הָהָר הַזֶּה פְּנוּ
לָכֶם צָפֹנָה: ד וְאֶת־הָעָם צַו לֵאמֹר
אַתֶּם עֹבְרִים בִּגְבוּל אֲחֵיכֶם בְּנֵי־
עֵשָׂו הַיֹּשְׁבִים בְּשֵׂעִיר וְיִירְאוּ מִכֶּם
וְנִשְׁמַרְתֶּם מְאֹד: ה אַל־תִּתְגָּרוּ
בָם כִּי לֹא־אֶתֵּן לָכֶם מֵאַרְצָם
עַד מִדְרַךְ כַּף־רָגֶל כִּי־יְרֻשָּׁה

ONKELÓS

ב וַאֲמַר יְיָ לִי לְמֵימַר: ג סַגִּי לְכוֹן דְּאַקֵּפְתּוּן יָת טוּרָא הָדֵין אִתְפְּנִיוּ לְכוֹן צִפּוּנָא: ד וְיָת עַמָּא
פַּקֵּד לְמֵימַר אַתּוּן עָבְרִין בִּתְחוּם אֲחוּכוֹן בְּנֵי עֵשָׂו דְּיָתְבִין בְּשֵׂעִיר וְיִדְחֲלוּן מִנְּכוֹן וְתִסְתַּמְּרוּן
לַחֲדָא: ה לָא תִתְגָּרוּן בְּהוֹן אֲרֵי לָא אֶתֵּן לְכוֹן מֵאַרְעֲהוֹן עַד מִדְרָךְ פַּרְסַת רַגְלָא אֲרֵי יְרֻתָּא

RASHÍ

(ג) **פְּנוּ לָכֶם צָפֹנָה.** סֹבּוּ לָכֶם לְרוּחַ מִזְרָחִית מִן הַדָּרוֹם לַצָּפוֹן, פְּנֵיכֶם לַצָּפוֹן. נִמְצְאוּ הוֹלְכִים אֶת רוּחַ הַמִּזְרָחִית, וְזֶהוּ שֶׁנֶּאֱמַר: וַיָּבֹא מִמִּזְרַח שֶׁמֶשׁ לְאֶרֶץ מוֹאָב (שופטים יא:יח): (ד) **וְנִשְׁמַרְתֶּם מְאֹד.** וּמַהוּ הַשְּׁמִירָה? אַל תִּתְגָּרוּ בָם: (ה) **עַד מִדְרַךְ כַּף רָגֶל.** אֲפִילוּ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

3. **פְּנוּ לָכֶם צָפֹנָה** / VUÉLVANSE HACIA EL NORTE. Quería decirles: **Den la vuelta en dirección al este, de sur a norte, con sus rostros hacia el norte. Por consiguiente, los** israelitas **marcharon a lo largo del lado este.**[217] **Y a esto se refiere** el versículo: **"Y llegó desde el oriente a la tierra de Moab."**[218]

4. **וְנִשְׁמַרְתֶּם מְאֹד** / PERO TENGAN MUCHO CUIDADO. ¿Y en **qué** consiste **el cuidado? "No los hostiguen."**[219]

5. **עַד מִדְרַךְ כַּף רָגֶל** / NI SIQUIERA EL DERECHO DE PONER EL PIE.[220] Esta frase significa: **Incluso**[221] **la**

217. Según *Mizrají*, Rashí se refiere aquí al lado este de Moab; según *Gur Aryé*, se refiere al lado este de Edom. Según lo que se infiere de la Escritura, Moab estaba situado hacia el norte de Edom.

218. *Shofetim* 11:18. Ese versículo habla del viaje que el pueblo de Israel realizó después de su estadía en Kadesh. El versículo completo es: "[Israel] marchó en el desierto y rodeó la tierra de Edom y la tierra de Moab, y llegó desde el oriente a la tierra de Moab, y acamparon al otro lado del [río] Arnón; pero no entraron a la frontera de Moab, ya que Arnón es la frontera de Moab."

219. Generalmente se advierte a alguien que se cuide porque algo le amenaza. Pero en este caso, puesto que el versículo afirma que el pueblo de Edom tendría miedo de Israel, ¿por qué Israel tendría que "cuidarse" de él? A esto Rashí responde que la advertencia de cuidarse se refiere a la adverrencia de no hostigarlos, enunciada al principio del versículo siguiente (*Séfer haZikarón*).

220. Literalmente, "hasta el paso de la planta del pie".

221. El versículo literalmente dice עַד, "hasta", pero el sentido que esta palabra asume aquí es el de "incluso". Otro ejemplo de esta palabra con este significado lo vemos en *Shemot* 14:28: "Y no quedó de ellos incluso [עַד, hasta] uno solo..."

לְעֵשָׂו נָתַתִּי אֶת־הַר שֵׂעִיר: *Esav Yo he dado el Monte Seir.*

ONKELÓS

לְעֵשָׂו יְהָבִית יָת טוּרָא דְשֵׂעִיר:

RASHÍ

מִדְרַךְ כַּף רָגֶל, כְּלוֹמַר אֲפִילוּ דְּרִיסַת הָרֶגֶל אֵינִי מַרְשֶׁה לָכֶם לַעֲבוֹר בְּאַרְצָם שֶׁלֹּא בִּרְשׁוּת. וּמִדְרַשׁ אַגָּדָה, עַד שֶׁיָּבֹא יוֹם דְּרִיסַת כַּף רֶגֶל עַל הַר הַזֵּיתִים, שֶׁנֶּאֱמַר: וְעָמְדוּ רַגְלָיו וְגוֹ' (זכריה יד:ד): **יְרֻשָּׁה לְעֵשָׂו.** מֵאַבְרָהָם. עֲשָׂרָה עֲמָמִים נָתַתִּי לוֹ, שִׁבְעָה לָכֶם וְקֵינִי וּקְנִזִּי וְקַדְמוֹנִי הֵן עַמּוֹן וּמוֹאָב וְשֵׂעִיר,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

pisada de la planta del pie, es decir, el derecho de tránsito.[222] **Yo no les permito pasar por su tierra** [Edom] **sin permiso** de ellos.[223] **Y** según **un midrash agádico,** la frase quiere decir que Dios no les permite pasar **hasta [עד] que llegue el día de la pisada de la planta del pie sobre el Monte de los Olivos, como se declara: "Y sus pies se pararán, etc."**[224]

יְרֻשָּׁה לְעֵשָׂו / HERENCIA PARA ESAV. De parte de **Abraham.** Dios dijo: A Abraham **Yo entregué** el territorio de **diez naciones.**[225] **Siete** territorios **fueron para ustedes; y** en cuanto a los territorios de las otras tres naciones, **el kení, el kenizí y el kadmoní, que son Amón, Moab y Seir,**[226]

222. El sustantivo מִדְרַךְ en este versículo se deriva de דֶּרֶךְ, que significa "camino". Rashí la explica con un sinónimo, מִדְרַס, que designa la huella o pisada que deja la planta del pie al marchar. En todo caso, ambas expresiones significan el derecho de tránsito.

223. El versículo no habla de una prohibición terminante, sino sólo de una advertencia de no hacerlo sin permiso de Edom mismo, ya que en *Bemidbar* 20:14-20 vemos que Moshé sí pidió su permiso para cruzar su tierra, mismo que le fue negado (*Sifté Jajamim*).

224. *Zejariá* 14:4. Ese versículo habla del Final de los Días, la época mesiánica en la que Dios revelará Su soberanía sobre todo el mundo. El v. 14:1 comienza así: "He aquí que vendrá un día para el Eterno..." Y luego (vv. 14:2-4) prosigue: "Yo reuniré a todas las naciones a Yerushaláim para la guerra... Y el Eterno saldrá y peleará con esas naciones, como peleó el día de la batalla... Y en ese día sus pies se pararán sobre el Monte de los Olivos, que está frente a Yerushaláim en el este, y el Monte de los Olivos se partirá a la mitad, de este a oeste, [y formará] un gran valle. La mitad del Monte se moverá hacia el norte, y la mitad hacia el sur". Según este midrash, en tiempos de Moshé Dios no permitió que los israelitas conquistaran la tierra de Edom, y ni siquiera que transitaran por ella sin permiso. Pero en la época mesiánica, sí les permitirá conquistar Edom. Ese día será aquel en el que, en un sentido figurado, Dios pise con Su "pie" el Monte de los Olivos [*har hazetim*], que se halla frente a Yerushaláim. En *Obadiá* 1:21, se afirma que en ese día "subirán salvadores al Monte de Tzión para juzgar al Monte de Esav, y entonces el reinado será del Eterno". En *Bereshit* 33:14, *s.v.* עַד אֲשֶׁר אָבֹא אֶל אֲדֹנִי שֵׂעִירָה, Rashí ya había comentado que el enfrentamiento definitivo entre Edom –descendiente de Esav– e Israel –descendiente de Yaacob– sólo tendrá lugar en la época mesiánica.

225. En *Bereshit* 15:18-20, hablando de la revelación de Dios a Abraham, donde hizo el Pacto entre las Partes [*berit ben habetarim*], la Torá dice: "En ese día el Eterno hizo un pacto con Abram, diciendo: A tu descendencia he entregado esta tierra, desde el río de Mitzráim hasta el gran río, el río Perat: al kení, al kenizí; al kadmoní; al jití; al perizí; a los refaim; al emorí; al kenaaní; al guirgashí y al yebusí." De ahí vemos que Dios originalmente prometió a *toda* la descendencia de Abraham el territorio de diez naciones. Esa descendencia incluye, por supuesto, a Esav.

226. *Bereshit Rabá* 44:23. Ahí el Midrash afirma que el kenizí es Edom, el kení es Amón y el kadmoní es Moab. Y Seir es Edom, como se indica en *Bereshit* 32:4 y 36:8.

[6] *Alimento comprarán de ellos por dinero, y podrán comer; y también agua comprarán por dinero, y podrán beber.* [7] *Pues el Eterno, tu Dios, te ha bendecido en toda la labor de tus manos; Él ha conocido tu andar por este gran desierto durante cuarenta años. El Eterno, tu Dios, estaba contigo; no te faltó nada."*

ו אֹכֶל תִּשְׁבְּרוּ מֵאִתָּם בַּכֶּסֶף וַאֲכַלְתֶּם
וְגַם־מַיִם תִּכְרוּ מֵאִתָּם בַּכֶּסֶף
וּשְׁתִיתֶם: ז כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בֵּרַכְךָ
בְּכֹל מַעֲשֵׂה יָדֶךָ יָדַע לֶכְתְּךָ אֶת־
הַמִּדְבָּר הַגָּדֹל הַזֶּה זֶה ׀ אַרְבָּעִים שָׁנָה
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עִמָּךְ לֹא חָסַרְתָּ דָּבָר:

ONKELÓS

ו עִבוּרָא תִּזְבְּנוּן מִנְּהוֹן בְּכַסְפָּא וְתֵיכְלוּן וְאַף מַיָּא תִּכְרוּן מִנְּהוֹן בְּכַסְפָּא וְתִשְׁתּוּן: ז אֲרֵי יְיָ אֱלָהָךְ בָּרְכָךְ בְּכֹל עוֹבַד יְדָךְ סְפֵק לָךְ צָרְכָּךְ בְּמֶהְכָךְ לְמַדְבְּרָא רַבָּא הָדֵין דְּנַן אַרְבְּעִין שְׁנִין מֵימְרָא דַּיְיָ אֱלָהָךְ בְּסַעְדָּךְ לָא מְנַעְתָּא מִדַּעַם:

RASHÍ

אֶחָד מֵהֶם לְעֵשָׂו וְהַשְּׁנַיִם לִבְנֵי לוֹט, בִּשְׂכַר שֶׁהָלַךְ אִתּוֹ לְמִצְרַיִם וְשָׁתַק עַל מַה שֶּׁהָיָה אוֹמֵר עַל אִשְׁתּוֹ: אֲחוֹתִי הִיא (בראשית יב:יט). לְפִיכָךְ עֲשָׂאוֹ כִּבְנוֹ: (ו) **תִּכְרוּ.** לְשׁוֹן מִקָּח. וְכֵן: אֲשֶׁר כָּרִיתִי לִי (בראשית נ:ה), שֶׁכֵּן בִּכְרַכֵּי הַיָּם קוֹרִין לִמְכִירָה כִּירָה: (ז) **כִּי ה׳ אֱלֹהֶיךָ בֵּרַכְךָ.** לְפִיכָךְ, לֹא תִכְפּוּ אֶת טוֹבָתוֹ, לְהֵרָאוֹת כְּאִלּוּ אַתֶּם עֲנִיִּים, אֶלָּא הַרְאוּ עַצְמְכֶם עֲשִׁירִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

uno de ellos lo entregué **a Esav y los dos** restantes **los entregué a los descendientes de Lot.**[227] **Como recompensa porque** Lot **había ido con él a Mitzráim** y **había callado sobre lo que** Abraham **había dicho** de su esposa Sará: **"Es mi hermana",**[228] Dios **hizo** a Lot **como hijo de** Abraham.[229]

6. תִּכְרוּ / COMPRARÁN. Este verbo **significa comprar.**[230] **Y asimismo,** en el versículo: **"Que compré para mí."**[231] Esto se demuestra **porque en las ciudades del mar**[232] **llaman כִּירָה [*quirá*] a una venta.**[233]

7. כִּי ה׳ אֱלֹהֶיךָ בֵּרַכְךָ / PUES EL ETERNO, TU DIOS, TE HA BENDECIDO. Por consiguiente, no nieguen Su bondad al mostrarse como si fueran pobres, sino muéstrense como si fueran ricos.[234]

227. Amón y Moab descienden de Lot, como se indica en *Bereshit* 19:36-39.

228. *Bereshit* 12:19.

229. Esto explica por qué la descendencia de Lot –Amón y Moab– heredó dos de los territorios inicialmente prometidos a la descendencia de Abraham, aunque Lot no era descendiente suyo, sino meramente sobrino.

230. El verbo תִּכְרוּ se deriva de la raíz כרה, cuyas dos acepciones principales son adquirir (comprar), y excavar.

231. *Bereshit* 50:5.

232. Es decir, en países lejanos. En la usanza talmúdica, la frase "ciudades del mar" designa cualquier país o ciudad lejana, no necesariamente ciudades marítimas.

233. *Rosh Hashaná* 26a. Se ignora en qué lugar se llamaba en la antigüedad כִּירָה a una venta. En todo caso, Rashí afirma que el verbo תִּכְרוּ de este versículo está etimológicamente emparentado con la palabra כִּירָה de algún lenguaje antiguo, seguramente oriundo de la región mediterránea (o quizás de Mesopotamia, donde se hablaba arameo, lengua emparentada con el hebreo).

234. En hebreo, el concepto de בְּרָכָה, bendición, siempre implica la abundancia de algo que satisface, como el maná [ver Rashí a *Sotá* 10a] o cualquier otro bien concreto. Por consiguiente, cuando aquí el versículo habla de que Dios había "bendecido" a Israel, quiere decir que le proporcionó todo lo necesario en abundancia. Por consiguiente, sería un error con tinte de ingratitud que se mostraran como pobres.

ח וַנַּעֲבֹר מֵאֵת אַחֵינוּ בְנֵי־עֵשָׂו
הַיֹּשְׁבִים בְּשֵׂעִיר מִדֶּרֶךְ הָעֲרָבָה
מֵאֵילַת וּמֵעֶצְיֹן גָּבֶר פסקא באמצע פסוק
וַנֵּפֶן וַנַּעֲבֹר דֶּרֶךְ מִדְבַּר מוֹאָב:
ט וַיֹּאמֶר יְהֹוָה אֵלַי אַל־תָּצַר אֶת־
מוֹאָב וְאַל־תִּתְגָּר בָּם מִלְחָמָה כִּי לֹא־
אֶתֵּן לְךָ מֵאַרְצוֹ יְרֻשָּׁה כִּי לִבְנֵי־לוֹט

[8] *Y pasamos de nuestros hermanos, los descendientes de Esav que habitan en Seir, desde la ruta de la Planicie, desde Elat y de Etzión-Gáber; luego nos dimos vuelta y pasamos por el desierto de Moab.*

[9] *Entonces el Eterno me dijo: "No asedies a Moab ni los hostigues para la guerra, pues Yo no te daré heredad de su tierra, ya que a los descendientes de Lot*

ONKELÓS

ח וַעֲבַרְנָא מִקֳּדָם אֲחוּנָא בְנֵי עֵשָׂו דְּיָתְבִין בְּשֵׂעִיר מֵאֹרַח מֵישְׁרָא מֵאֵילַת וּמֵעֶצְיוֹן גֶּבֶר וְאִתְפְּנֵינָא וַעֲבַרְנָא אֹרַח מַדְבְּרָא דְמוֹאָב: ט וַאֲמַר יְיָ לִי לָא תְצוּר עַל מוֹאֲבָאֵי וְלָא תִתְגָּרֵי לְמֶעְבַּד עִמְּהוֹן קְרָב אֲרֵי לָא אֶתֵּן לָךְ מֵאַרְעֵהּ יְרֻתָּא אֲרֵי לִבְנֵי לוֹט

RASHÍ

(ח) וַנֵּפֶן וַנַּעֲבֹר. לְצַד צָפוֹן, הָפַכְנוּ פָּנֵינוּ לַהֲלוֹךְ רוּחַ מִזְרָחִית: (ט) וְאַל תִּתְגָּר בָּם. לֹא אָסַר לָהֶם עַל מוֹאָב אֶלָּא מִלְחָמָה, אֲבָל מְיָרְאִים הָיוּ אוֹתָם וְנִרְאִים לָהֶם כְּשֶׁהֵם מְזֻיָּנִים. לְפִיכָךְ כְּתִיב: וַיָּגָר מוֹאָב מִפְּנֵי הָעָם (במדבר כב:ג), שֶׁהָיוּ שׁוֹלְלִים וּבוֹזְזִים אוֹתָם. אֲבָל בִּבְנֵי עַמּוֹן נֶאֱמַר: וְאַל תִּתְגָּר בָּם (לקמן ב:יט), שׁוּם גֵּרוּי. בִּשְׂכַר צְנִיעוּת אִמָּם שֶׁלֹּא פִּרְסְמָה עַל אָבִיהָ, כְּמוֹ שֶׁעָשְׂתָה הַבְּכִירָה שֶׁקָּרְאָה שֵׁם בְּנָהּ מוֹאָב:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

8. וַנֵּפֶן וַנַּעֲבֹר / NOS DIMOS VUELTA Y PASAMOS. **Nos dimos vuelta hacia el norte a fin de marchar en dirección al este.**[235]

9. וְאַל תִּתְגָּר בָּם מִלְחָמָה / NI LOS HOSTIGUES PARA LA GUERRA. **Respecto a Moab,** Dios **solamente les prohibió** hacerles **la guerra, pero** los israelitas **infundieron miedo a los** moabim **y se mostraban armados ante ellos. Es por eso que está escrito: "Y Moab tuvo miedo a causa del pueblo** [de Israel]",[236] **ya que** los israelitas **solían despojarles y capturar botín de ellos.**[237] **Pero respecto a los hijos de Amón** la Torá simplemente **declara: "No los hostigues",**[238] frase que implica que no podían hacer **ningún** tipo de **hostigamiento. Como recompensa por el recato de su ancestra, que no reveló lo** ocurrido entre ella y Lot, **su padre, como había hecho la hija mayor, que** sí lo reveló **al llamar el nombre de su hijo Moab.**[239]

235. Es decir, al este de la tierra de Moab. Ver también lo que Rashí explica en el v. 2:3, *s.v.* פְּנוּ לָכֶם צָפֹנָה, y la nota 217.

236. *Bemidbar* 22:3. A causa de este miedo los moabim contrataron a Bilam para maldecir a Israel.

237. Es decir, que sin hacerles la guerra abiertamente, los israelitas polían hacer incursiones armadas contra Moab y apoderarse de botín.

238. *Infra*, v. 2:19. Ahí la Torá no dice "los no hostigues para la guerra", sino simplemente "no los hostigues", lo que implica no hacerlo de cualquier modo. La misma advertencia fue dicha respecto a Edom [ver el v. 5].

239. *Babá Kamá* 38b. Ver *Bereshit* 19:30-39. Ahí se narra que a consecuencia de la destrucción de Sedom y Amorra, las hijas de Lot pensaron que ya no había más varones en la tierra, y entonces tuvieron relaciones sexuales con su padre a fin de preservar descendencia en el mundo. Ahora bien, la hija mayor llamó el nombre del hijo que tuvo con su padre מוֹאָב [Moab], palabra que significa "del padre [מֵאָב]", de este modo revelando que era producto de una unión incestuosa. Pero la hija menor llamó el

נָתַתִּי אֶת־עָר יְרֻשָּׁה: י הָאֵמִים לְפָנִים
יָשְׁבוּ בָהּ עַם גָּדוֹל וְרַב וָרָם כַּעֲנָקִים:
יא רְפָאִים יֵחָשְׁבוּ אַף־הֵם כָּעֲנָקִים
וְהַמֹּאָבִים יִקְרְאוּ לָהֶם אֵמִים:

Yo les di Ar como heredad." [10] *Los emim antaño habitaron allí, un pueblo grande y numeroso, y alto como los gigantes.* [11] *Ellos también eran considerados refaim, al igual que los gigantes; y los moabim los llamaron emim.*

ONKELÓS

יְהָבִית יָת לְחָיַת יְרֻתָּא: י אֵימְתָנֵי מִלְּקַדְמִין יְתִיבוּ בַהּ עַם רַב וְסַגִּי וְתַקִּיף
כְּגִבָּרַיָּא: יא גִּבָּרָאֵי מִתְחַשְׁבִין אַף אִנּוּן כְּגִבָּרָאֵי וּמוֹאֲבָאֵי קָרַן לְהוֹן אֵימְתָנֵי:

RASHÍ

עָר. שֵׁם הַמְּדִינָה (י) **הָאֵמִים לְפָנִים וְגוֹ'.** בְּנֵי לוֹט וְהוֹשַׁבְתִּים תַּחְתָּם: (יא) **רְפָאִים**
אַתָּה סָבוּר שֶׁזּוֹ אֶרֶץ רְפָאִים שֶׁנָּתַתִּי **יֵחָשְׁבוּ וְגוֹ'.** רְפָאִים הָיוּ נֶחְשָׁבִין אוֹתָם
לוֹ לְאַבְרָהָם לְפִי שֶׁהָאֵמִים, שֶׁהֵם אֵמִים, כַּעֲנָקִים הַנִּקְרָאִים רְפָאִים, עַל
רְפָאִים, יָשְׁבוּ בָהּ לְפָנִים. אֲבָל לֹא זוֹ שֵׁם שֶׁכָּל הָרוֹאֶה אוֹתָם יָדָיו מִתְרַפּוֹת:
הִיא, כִּי אוֹתָן רְפָאִים הוֹרַשְׁתִּי מִפְּנֵי **אֵמִים.** עַל שֵׁם שֶׁאֵימָתָם מֻטֶּלֶת עַל

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

עָר / AR. Es el nombre de la provincia.[240]

10. הָאֵמִים לְפָנִים וגו' / LOS EMIM ANTAÑO, ETC. Quería decirle: **Tú piensas que ésta es la tierra de los refaim que Yo entregué a Abraham, ya que los emim, que son refaim, habían habitado en ella antes. Pero ésta no es la misma, ya que Yo expulsé a aquellos refaim delante de los descendientes de Lot, e hice que éstos se asentaran ahí en lugar de aquellos.**[241]

11. רְפָאִים יֵחָשְׁבוּ וגו' / ERAN CONSIDERADOS REFAIM. Aquellos emim eran considerados como refaim, al igual que los gigantes, que también **son llamados "refaim", en alusión a que se debilitaban las manos de todo aquel que los veía.**[242]

אֵמִים / EMIM. Fueron llamados así **en alusión a que el terror a ellos estaba sobre la**

nombre de su hijo בֶּן עַמִּי [Ben-Amí], palabra que significa "hijo de mi gente", de este modo ocultando con recato y discreción su origen incestuoso.

240. No es una variante de עִיר, palabra que significa "ciudad". Si el versículo quisiera decir que Dios dio a los descendientes de Lot "una ciudad", hubiera especificado el nombre de la ciudad (*Mizrají*). En *Bemidbar* 21:28, Rashí explicó que el nombre en hebreo de esa provincia (o país) es עָר, Ar, y לְחָיַת, Lejayat, en arameo [ver también las notas 288-289 de la parashat *Jukat*].

241. En *Bereshit* 15:18-20, que habla del Pacto entre las Partes [*berit ben habetarim*] entre Dios y Abraham, Dios prometió darle el territorio de diez naciones, una de las cuales era la tierra de los "refaim" [ver arriba la nota 225]. Siendo así, ¿por qué Dios no permitió a Israel conquistar a Moab, si como afirma el versículo esta nación se asentó en la tierra de los emim y éstos, como se afirma en el v. 11, eran considerados "refaim"? Puesto que en ese caso Moab estaba asentado en una tierra que pertenecía a Israel, lo lógico era que éste tuviera permiso de hacerle la guerra y expulsarlo. A esto Rashí responde que aquí la Torá especifica que el nombre propio de este pueblo era "emim", y que sólo por sus características físicas "eran considerados" como refaim, pero en realidad no se trata del mismo pueblo (*Lifshutó shel Rashí*).

242. El nombre רְפָאִים [refaim] se deriva de la raíz רפה, que significa "debilitarse". Según Rashí, tanto los emim como los "gigantes" [anakim] son llamados רְפָאִים, refaim, porque hacían que desfallecieran de miedo todos los que los veían, aunque ése no fuera su nombre real.

יב וּבְשֵׂעִיר יָשְׁבוּ הַחֹרִים לְפָנִים וּבְנֵי
עֵשָׂו יִירָשׁוּם וַיַּשְׁמִידוּם מִפְּנֵיהֶם וַיֵּשְׁבוּ
תַּחְתָּם כַּאֲשֶׁר עָשָׂה יִשְׂרָאֵל לְאֶרֶץ
יְרֻשָּׁתוֹ אֲשֶׁר־נָתַן יְהוָה לָהֶם׃ יג עַתָּה
קֻמוּ וְעִבְרוּ לָכֶם אֶת־נַחַל זָרֶד וַנַּעֲבֹר
אֶת־נַחַל זָרֶד׃ יד וְהַיָּמִים
אֲשֶׁר־הָלַכְנוּ ׀ מִקָּדֵשׁ בַּרְנֵעַ עַד אֲשֶׁר־
עָבַרְנוּ אֶת־נַחַל זֶרֶד שְׁלֹשִׁים וּשְׁמֹנֶה
שָׁנָה עַד־תֹּם כָּל־הַדּוֹר אַנְשֵׁי
הַמִּלְחָמָה מִקֶּרֶב הַמַּחֲנֶה כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע
יְהוָה לָהֶם׃ טו וְגַם יַד־יְהוָה הָיְתָה בָּם

12 *Y en Seir los jorim antaño habitaron, pero los descendientes de Esav los fueron expulsando y aniquilando de su presencia y se asentaron en su lugar, tal como hizo Israel a la tierra de su heredad que el Eterno les entregó.*
13 *Ahora, levántense y crucen el arroyo de Zered. Así, pues, cruzamos el arroyo de Zered.*
14 *Y los días que marchamos desde Kadesh-Barnea hasta que cruzamos el arroyo de Zered fueron treinta y ocho años, hasta el fin de toda esa generación, los hombres de guerra, del seno del campamento, como el Eterno les había jurado.*
15 *Y también la mano del Eterno estuvo sobre ellos*

ONKELÓS

יב וּבְשֵׂעִיר יְתִיבוּ חֹרָאֵי מִלְּקַדְמִין וּבְנֵי עֵשָׂו תָּרֵכְנוּן וְשֵׁצִיּנוּן מִקֳּדָמֵיהוֹן וִיתִיבוּ בְּאַתְרֵיהוֹן כְּמָא דִי
עֲבַד יִשְׂרָאֵל לַאֲרַע יְרֻתְּתֵהּ דִּיהַב יְיָ לְהוֹן: יג כְּעַן קוּמוּ וְעִבַרוּ לְכוֹן יָת נַחְלָא דְזֶרֶד וַעֲבַרְנָא יָת נַחְלָא
דְזֶרֶד: יד וְיוֹמַיָּא דִי הַלֵּכְנָא מֵרְקַם גֵּיאָה עַד דִּי עֲבַרְנָא יָת נַחְלָא דְזֶרֶד תְּלָתִין וְתַמְנֵי שְׁנִין עַד דְּסַף
כָּל דָּרָא גֻּבְרֵי מְגִיחֵי קְרָבָא מִגּוֹ מַשְׁרִיתָא כְּמָא דִי קַיֵּים יְיָ לְהוֹן: טו וְאַף מְחָא מִן קֳדָם יְיָ הֲוַת בְּהוֹן

RASHÍ

הַבְּרִיּוֹת. וְכֵן: וּבְשֵׂעִיר יָשְׁבוּ הַחֹרִים (לקמן ב:יב), וּנְתַתִּים לִבְנֵי עֵשָׂו: (יב) **יִירָשׁוּם.** לְשׁוֹן הֹוֶה. כְּלוֹמַר, נָתַתִּי בָהֶם כֹּחַ שֶׁיִּהְיוּ מוֹרִישִׁים אוֹתָם וְהוֹלְכִים: (טו) **הָיְתָה בָּם.** לְמַהֵר וּלְהֻמָּם בְּתוֹךְ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

gente.[243] **Y de igual modo, "en Seir habitaron los jorim",**[244] **y Yo los entregué a los descendientes de Esav.**[245]

12. יירשום / LOS FUERON EXPULSANDO. Este verbo **expresa el presente** continuo.[246] **Es decir, Yo les concedí fuerza** suficiente para **que los fueran expulsando progresivamente.**

15. היתה בם / ESTUVO SOBRE ELLOS. Para apresurar y "para confundirlos" dentro de esos

243. El nombre אֵמִים [emim] está relacionado con la palabra אֵימָה, que significa "miedo", "pavor". La gente sentía terror de los emim debido a su tamaño y fuerza descomunales.

244. *Infra*, v. 12.

245. Dios entregó a Moab el territorio que antaño pertenecía a los emim; y a los descendientes de Esav [Edom], Dios entregó el territorio en el que antaño habitaron los jorim. Según Rambán, los jorim también eran similares a los refaim.

246. El verbo יִירָשׁוּם literalmente está conjugado en futuro. Sin embargo, en este versículo forzosamente indica una acción continua, ya que de otro modo no sería lógico por qué la Torá utiliza este tipo de verbo para indicar una acción que ocurrió en el pasado; solamente si esa acción fue continua es correcto gramaticalmente aplicarle este tipo de verbo (*Baer Heteb*). Sin embargo, los verbos וַיַּשְׁמִידוּם, "aniquilaron", y וַיֵּשְׁבוּ, "se asentaron", que aparecen a continuación, que también están gramaticalmente conjugados en futuro, tienen un sentido de pasado simple, ya que la letra ו al principio cambia el futuro en pasado.

לְהֻמָּם מִקֶּרֶב הַמַּחֲנֶה עַד תֻּמָּם:
טז וַיְהִי כַאֲשֶׁר־תַּמּוּ כָּל־אַנְשֵׁי
הַמִּלְחָמָה לָמוּת מִקֶּרֶב
הָעָם: ס יז וַיְדַבֵּר יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

para confundirlos del seno del campamento hasta su fin. [16] *Y sucedió que cuando todos los hombres de guerra terminaron de morir del seno del pueblo,* [17] *el Eterno me habló, diciendo:*

ONKELÓS

לְשֵׁיצָיוּתְהוֹן מִגּוֹ מַשְׁרִיתָא עַד דִשְׁלִימוּ טז וַהֲוָה כַּד שְׁלִימוּ כָּל
גֻּבְרֵי מְגִיחֵי קְרָבָא לִמְמַת מִגּוֹ עַמָּא: יז וּמַלִּיל יְיָ עִמִּי לְמֵימָר:

RASHÍ

אַרְבָּעִים שָׁנָה, שֶׁלֹּא יִגְרְמוּ לִבְנֵיהֶם עוֹד לְהִתְעַכֵּב בַּמִּדְבָּר: (טז-יז) **וַיְהִי כַּאֲשֶׁר תַּמּוּ וגו' וַיְדַבֵּר ה' אֵלַי וגו'.** אֲבָל מִשִּׁלּוּחַ הַמְרַגְּלִים עַד כָּאן לֹא נֶאֱמַר וַיְדַבֵּר {כְּמוֹ בְּפָרָשָׁה זוֹ}, אֶלָּא וַיֹּאמֶר. לְלַמֶּדְךָ שֶׁכָּל שְׁלֹשִׁים וּשְׁמוֹנֶה שָׁנָה שֶׁהָיוּ יִשְׂרָאֵל נְזוּפִים לֹא נִתְיַחֵד עִמּוֹ הַדִּבּוּר בִּלְשׁוֹן חִבָּה, פָּנִים אֶל פָּנִים וְיִשּׁוּב הַדַּעַת. לְלַמֶּדְךָ שֶׁאֵין הַשְּׁכִינָה שׁוֹרָה עַל

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

cuarenta años, a fin de que ya **no causaran que sus hijos se demorasen en el desierto.**[247]

16-17. וַיְהִי כַּאֲשֶׁר תַּמּוּ וגו' וַיְדַבֵּר ה' אֵלַי וגו' / Y SUCEDIÓ QUE CUANDO TERMINARON DE MORIR ETC. EL ETERNO ME HABLÓ, ETC. Sin embargo, desde el envío de los exploradores hasta ahora, {en esta sección},[248] la Torá **no dice** que Dios **"habló" [וַיְדַבֵּר]** a Moshé, **sino** solamente que le **"dijo" [וַיֹּאמֶר].** Esto **te enseña que durante todos los treinta y ocho años que los israelitas habían sido desdeñados** por Dios, **la Palabra** divina **no fue dirigida** a Moshé **con un lenguaje de cariño, "cara a cara" y con tranquilidad mental.**[249] Esto **te enseña que la Presencia Divina solamente reside**

247. Además de que Dios hizo que esa generación muriera en el desierto, también los hizo deambular a marchas forzadas, provocándoles agitación y confusión, todo ello con el objeto de que esa generación no tuviera la oportunidad de pecar y, con ello, quizá provocar que sus hijos se demorasen más en el desierto (*Or haJayim*, de R. Jayim ben Atar, 1696-1743). Esto explica por qué Moshé utiliza el Nombre Inefable [יהוה], que representa al atributo de misericordia divina, hablando del modo en que Dios los castigó: incluso eso fue por su bien (*Lifshutó shel Rashí*).

248. Hay algunas variantes en este texto de Rashí. Si toma en cuenta la frase "en esta sección", Rashí quiere decir que en *este* contexto solamente en este versículo la Torá emplea la expresión וַיְדַבֵּר, "habló", para referirse a la comunicación divina con Moshé. Esta es la opinión de *Masquil leDavid* y *Séfer haZikarón*. Pero otra variante textual no contiene esta frase (o la cambia de lugar, alterando su significado), lo cual implicaría que Rashí se refiere a todos los relatos desde el envío de los exploradores (en *Bemidbar* cap. 13) hasta aquí. El problema con esta hipótesis es que hallamos muchos versículos en los que la Torá sí emplea la expresión וַיְדַבֵּר, "habló". Según Maharitz, citado por *Sifté Jajamim*, lo peculiar de este versículo es que literalmente dice "el Eterno me habló *a mí* [אֵלַי]", mientras que en los demás versículos simplemente dice "el Eterno habló a Moshé". Según él, eso es lo que indica que aquí la comunicación profética con Moshé fue directa y especial.

249. Como se explicó en la nota 75, la Torá emplea dos expresiones: לְדַבֵּר, "hablar", y לֵאמֹר, "decir", para referirse a la comunicación entre dos personas o entre Dios y el hombre. לְדַבֵּר usualmente denota un tipo de comunicación en el que la voz es articulada con precisión y claridad y, por ello, también denota un mensaje duro y estricto. Sin embargo, tratándose de una comunicación profética, לְדַבֵּר también implica que la revelación es directa y especial, dirigida específica e íntimamente al recipiente ("cara a cara"). En cambio, la expresión לֵאמֹר denota una comunicación de carácter menos intenso y, por tanto, no implica que la comunicación

יח אַתָּה עֹבֵר הַיּוֹם אֶת־גְּבוּל
מוֹאָב אֶת־עָר: יט וְקָרַבְתָּ מוּל בְּנֵי
עַמּוֹן אַל־תְּצֻרֵם וְאַל־תִּתְגָּר בָּם
כִּי לֹא־אֶתֵּן מֵאֶרֶץ בְּנֵי־עַמּוֹן לְךָ
יְרֻשָּׁה כִּי לִבְנֵי־לוֹט נְתַתִּיהָ יְרֻשָּׁה:
כ אֶרֶץ־רְפָאִים תֵּחָשֵׁב אַף־הִוא
רְפָאִים יָשְׁבוּ־בָהּ לְפָנִים וְהָעַמֹּנִים
יִקְרְאוּ לָהֶם זַמְזֻמִּים: כא עַם

18 *"Tú atravesarás hoy la frontera de Moab, Ar,* 19 *y te acercarás frente a los hijos de Amón; no los asediarás ni los hostigarás, pues Yo no te daré heredad de la tierra de los hijos de Amón, ya que a los descendientes de Lot la entregaré como heredad.* 20 *Esa también era considerada tierra de refaim; los refaim antaño habitaron en ella, y los amonim los llamaron zamzumim.* 21 *Un pueblo*

ONKELÓS

יח אַתְּ עָבֵר יוֹמָא דֵין יָת תְּחוּם מוֹאָב יָת לְחָיָת: יט וְתִקְרַב לָקֳבֵל בְּנֵי עַמּוֹן לָא תְצוּר עֲלֵיהוֹן וְלָא תִתְגָּרֵי לְמֶעְבַּד עִמְּהוֹן קְרָב אֲרֵי לָא אֶתֵּן מֵאַרְעָא בְּנֵי עַמּוֹן לָךְ יְרֻתָּא אֲרֵי לִבְנֵי לוֹט יְהָבְתַּהּ יְרֻתָּא: כ אַרְעָא גִּבָּרַיָּא מִתְחַשְּׁבָא אַף הִיא גִּבָּרָאֵי יְתִיבוּ בַהּ מִלְּקַדְמִין וְעַמּוֹנָאֵי קָרַן לְהוֹן חֻשְׁבָּנֵי: כא עַם

RASHÍ

הַנְּבִיאִים אֶלָּא בִּשְׁבִיל יִשְׂרָאֵל: **אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה.** מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה הַיּוֹצְאִים בַּצָּבָא: (יח־יט) **אַתָּה עֹבֵר הַיּוֹם אֶת גְּבוּל מוֹאָב... מוּל בְּנֵי עַמּוֹן.** מִכָּאן שֶׁאֶרֶץ עַמּוֹן לְצַד צָפוֹן: (כ) **אֶרֶץ רְפָאִים תֵּחָשֵׁב.** אֶרֶץ רְפָאִים נֶחְשֶׁבֶת אַף הִיא, לְפִי שֶׁהָרְפָאִים יָשְׁבוּ בָהּ לְפָנִים. אֲבָל לֹא זוֹ הִיא שֶׁנָּתַתִּי לְאַבְרָהָם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

sobre los profetas en aras del pueblo de **Israel.**[250]

אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה / HOMBRES DE GUERRA. Es decir, los hombres **de veinte años en adelante, los que salen al ejército.**[251]

18-19. אַתָּה עֹבֵר הַיּוֹם אֶת גְּבוּל מוֹאָב...וְקָרַבְתָּ מוּל בְּנֵי עַמּוֹן / TÚ ATRAVESARÁS HOY LA FRONTERA DE MOAB... Y TE ACERCARÁS FRENTE A LOS HIJOS DE AMÓN. **De aquí** se infiere **que la tierra de Amón** está situada **al norte** de la tierra de Moab.[252]

20. אֶרֶץ רְפָאִים תֵּחָשֵׁב / ERA CONSIDERADA TIERRA DE REFAIM. **Esa también era considerada tierra de refaim, ya que los refaim habían habitado antaño ahí. Pero esta tampoco es la** "tierra de refaim" **que Yo entregué a Abraham.**[253]

---

profética fue especial y directa. Por consiguiente, cuando la Torá emplea la expresión לְדַבֵּר para referirse a que Dios habló a Moshé [וַיְדַבֵּר, "habló"], quiere decir que la Presencia Divina se reveló plenamente a Moshé en forma especial e íntima (*Masquil leDavid*).

250. *Babá Kamá* 121a; *Taanit* 30b. En *Shemot* 32:7, *s.v.* לֶךְ רֵד, Rashí hizo un comentario similar, según el cual cuando los israelitas pecaron con el Becerro de Oro [*éguel hazahab*], Dios dijo a Moshé: "Desciende de tu grandeza. Yo sólo te otorgué la grandeza en aras de ellos."

251. Los "hombres de guerra" son aquellos que en *Bemidbar* 1:3 la Torá llama los que "salen al ejército en Israel".

252. Los israelitas viajaban de sur a norte. Si después de recorrer la frontera este de Moab llegaron frente al territorio de Amón, de ahí se infiere que Amón estaba situado al norte de Moab. La tierra de Edom estaba situada hacia el sur de la Tierra de Israel; la tierra de Moab, al norte de Edom metida un poco hacia el este. De ahí, marchando hacia el norte, se llegaba a la tierra de Amón, la cual estaba situada al norte de Moab colindando con la Tierra de Israel (*Masquil leDavid*).

253. Ver Rashí al v. 10, *s.v.* הָאֵמִים לְפָנִים וְגוֹ', así como las notas 239-240 y 242.

גָּדוֹל וְרַב וָרָם כָּעֲנָקִים וַיַּשְׁמִידֵם יְהוָה
מִפְּנֵיהֶם וַיִּירָשֻׁם וַיֵּשְׁבוּ תַחְתָּם׃
כב כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לִבְנֵי עֵשָׂו הַיֹּשְׁבִים
בְּשֵׂעִיר אֲשֶׁר הִשְׁמִיד אֶת־הַחֹרִי
מִפְּנֵיהֶם וַיִּירָשֻׁם וַיֵּשְׁבוּ תַחְתָּם עַד
הַיּוֹם הַזֶּה׃ כג וְהָעַוִּים הַיֹּשְׁבִים בַּחֲצֵרִים
עַד־עַזָּה כַּפְתֹּרִים הַיֹּצְאִים מִכַּפְתֹּר
הִשְׁמִידֻם וַיֵּשְׁבוּ תַחְתָּם׃ כד קוּמוּ

grande y numeroso, y alto como los gigantes, y el Eterno los aniquiló ante ellos, quienes los expulsaron y se establecieron en su lugar,
22 *como hizo por los descendientes de Esav que habitan en Seir, quienes aniquilaron a los jorim ante ellos; los expulsaron y se asentaron en su lugar hasta este día.*
23 *Y en cuanto a los avim que habitaban en aldeas hasta Aza, los caftorim que salieron de Caftor los aniquilaron y se asentaron en su lugar.*
24 *Levántense,*

ONKELÓS

רַב וְסַגֵּי וְתַקִּיף כְּגִבָּרַיָּא וְשֵׁיצִינּוּן יְיָ מִקֳּדָמֵיהוֹן וְתָרֵכֻנּוּן וִיתִיבוּ בְּאַתְרֵיהוֹן: כב כְּמָא דִי עֲבַד לִבְנֵי
עֵשָׂו דְּיָתְבִין בְּשֵׂעִיר דִּי שֵׁיצִי יָת חוֹרָאֵי מִקֳּדָמֵיהוֹן וְתָרֵכֻנּוּן וִיתִיבוּ בְּאַתְרֵיהוֹן עַד יוֹמָא הָדֵין:
כג וְעַוָּאֵי דְּיָתְבִין בִּדְפִיחַ עַד עַזָּה קַפּוֹטְקָאֵי דִּנְפַקוּ מִקַּפּוֹטְקִיָּא שֵׁיצִנּוּן וִיתִיבוּ בְּאַתְרֵיהוֹן: כד קוּמוּ

RASHÍ

(כג) **וְהָעַוִּים הַיֹּשְׁבִים בַּחֲצֵרִים וְגוֹ׳.** עַוִּים מִפְּלִשְׁתִּים הֵם, שֶׁעִמָּהֶם הֵם נֶחְשָׁבִים בְּסֵפֶר יְהוֹשֻׁעַ, שֶׁנֶּאֱמַר: חֲמֵשֶׁת סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים הָעַזָּתִי וְהָאַשְׁדּוֹדִי הָאֶשְׁקְלוֹנִי הַגִּתִּי וְהָעֶקְרוֹנִי וְהָעַוִּים (יהושע יג:ג). וּמִפְּנֵי הַשְּׁבוּעָה שֶׁנִּשְׁבַּע אַבְרָהָם לַאֲבִימֶלֶךְ לֹא יָכְלוּ יִשְׂרָאֵל לְהוֹצִיא אַרְצָם מִיָּדָם, וְהֵבֵאתִי עֲלֵיהֶם כַּפְתּוֹרִים וְהִשְׁמִידוּם וַיֵּשְׁבוּ תַחְתָּם, וְעַכְשָׁו אַתֶּם מוּתָּרִים לְקַחְתָּהּ מִיָּדָם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

23. **וְהָעַוִּים הַיֹּשְׁבִים בַּחֲצֵרִים וְגוֹ׳ / Y EN CUANTO A LOS AVIM QUE HABITABAN, ETC. Los avim eran de los pelishtim,**[254] **ya que son contados junto con ellos en el libro de *Yehoshúa*, como se declara: "Los cinco príncipes de los pelishtim eran: el azatí, el ashdodí, el ashkeloní, el guití, el ekroní y los avim."**[255] **Y debido al juramento que Abraham juró a Abimélej,**[256] **los israelitas no podían quitarles la tierra de manos de ellos.** Por consiguiente, **Yo,** Dios, **traje contra ellos a los caftorim, y éstos los aniquilaron y se establecieron en su lugar. Y ahora a ustedes les está permitido capturar la** tierra **de manos de ellos.**[257]

254. Es decir, los filisteos, un antiguo pueblo que habitaba en la franja costera de la Tierra de Israel, y que durante el periodo de los Jueces [*Shofetim*] hasta la época del rey David se convirtieron en enemigos acérrimos de Israel.

255. *Yehoshúa* 13:3. Los nombres ahí reseñados se refieren a topónimos: el azatí era el de la ciudad de Aza [Gaza]; el ashdodí, de Ashdod; el ashkeloní, de Ashkelón; el guití, de Gat; y el ekroní de Ekrón. Todas esas eran las cinco ciudades importantes de la nación de los pelishtim. Ahora bien, a diferencia de los primeros cinco, los avim no tenían un príncipe propio semejante a los demás, quizás por constituir una rama menor. Quizá también por eso el versículo dice que vivían "en aldeas".

256. Abimélej era un rey pelishtí, rey de Guerar. En *Bereshit* 21:22-24, Abraham hizo un pacto con él de que no haría daño ni a sus hijos ni a sus nietos.

257. *Julín* 60b. Esto explica por qué la Torá escribe este relato acerca de los caftorim, aunque parece totalmente irrelevante: fue para enfatizar que los caftorim, un pueblo ajeno a los kenaanim, vinieron de Caftor, que era una isla [ver *Yirmeyahu* 47:4] fuera de la tierra de Kenaan y se asentaron en lugar de los avim, y de este modo a los israelitas les quedó permitido conquistar su tierra. De otro modo no hubieran podido, ya que Abraham había jurado que no atacaría a los descendientes de Abimélej.

סְעוּ וְעִבְרוּ אֶת־נַחַל אַרְנֹן רְאֵה נָתַתִּי
בְיָדְךָ אֶת־סִיחֹן מֶלֶךְ־חֶשְׁבּוֹן הָאֱמֹרִי
וְאֶת־אַרְצוֹ הָחֵל רָשׁ וְהִתְגָּר בּוֹ
מִלְחָמָה: כה הַיּוֹם הַזֶּה אָחֵל תֵּת פַּחְדְּךָ
וְיִרְאָתְךָ עַל־פְּנֵי הָעַמִּים תַּחַת כָּל־
הַשָּׁמָיִם אֲשֶׁר יִשְׁמְעוּן שִׁמְעֲךָ וְרָגְזוּ
וְחָלוּ מִפָּנֶיךָ: כו וָאֶשְׁלַח מַלְאָכִים
מִמִּדְבַּר קְדֵמוֹת אֶל־סִיחוֹן מֶלֶךְ

emprendan el viaje y crucen el arroyo de Arnón. Mira: Yo he entregado en tus manos a Sijón rey de Jeshbón, el emorí, así como a su tierra. Comienza a tomar posesión [de ella] y provócalo a la guerra.
25 Este día Yo comenzaré a imponer el pavor y el miedo a ti sobre las naciones debajo de todo el cielo cuando oigan de tu fama, y se estremecerán y se angustiarán ante ti."
26 Entonces envié mensajeros desde el desierto de Kedemot a Sijón rey de

ONKELÓS

טוּלוּ וְעִבְרוּ יָת נַחְלָא דְאַרְנוֹן חֲזֵי דִמְסָרִית בִּידָךְ יָת סִיחוֹן מַלְכָּא דְחֶשְׁבּוֹן אֱמֹרָאָה וְיָת אַרְעֵהּ שָׁרֵי לְתָרְכוּתֵהּ
וְאִתְגָּרֵי לְמֶעְבַּד עִמֵּהּ קְרָבָא: כה יוֹמָא הָדֵין אֲשָׁרֵי לְמִתַּן זִיעְתָּךְ וְדַחַלְתָּךְ עַל אַפֵּי עַמְמַיָּא דִּי תְחוֹת כָּל שְׁמַיָּא
דִּי יִשְׁמְעוּן שִׁמְעָךְ וִיזוּעוּן וְיִדְחֲלוּן מִן קֳדָמָךְ: כו וּשְׁלָחִית אִזְגַּדִּין מִמַּדְבְּרָא דִקְדֵמוֹת לְוָת סִיחוֹן מַלְכָּא

RASHÍ

(כה) **תַּחַת כָּל הַשָּׁמָיִם.** לִמֵּד שֶׁעָמְדָה חַמָּה לְמֹשֶׁה בְּיוֹם מִלְחֶמֶת עוֹג {סִיחוֹן}, וְנוֹדַע הַדָּבָר תַּחַת כָּל הַשָּׁמָיִם: (כו) **מִמִּדְבַּר קְדֵמוֹת.** אַף עַל פִּי שֶׁלֹּא צִוַּנִי הַמָּקוֹם לִקְרוֹא לְסִיחוֹן לְשָׁלוֹם, לָמַדְתִּי מִמִּדְבַּר סִינַי מִן הַתּוֹרָה שֶׁקָּדְמָה לָעוֹלָם. כְּשֶׁבָּא הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא לִתְּנָהּ לְיִשְׂרָאֵל, חִזֵּר אוֹתָהּ עַל עֵשָׂו וְיִשְׁמָעֵאל, וְגָלוּי לְפָנָיו שֶׁלֹּא יְקַבְּלוּהָ, וְאַף עַל פִּי כֵן פָּתַח לָהֶם בְּשָׁלוֹם. אַף אֲנִי קִדַּמְתִּי אֶת סִיחוֹן בְּדִבְרֵי שָׁלוֹם. דָּבָר אַחֵר, מִמִּדְבַּר קְדֵמוֹת, מִמְּךָ לָמַדְתִּי שֶׁקָּדַמְתָּ לָעוֹלָם. יָכוֹל הָיִיתָ לִשְׁלוֹחַ בָּרָק אֶחָד

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

25. תַּחַת כָּל הַשָּׁמָיִם / DEBAJO DE TODO EL CIELO. Esto enseña que el sol se detuvo para Moshé el día en que hizo **la guerra** contra **Og {Sijón},**[258] **y el asunto fue conocido "debajo de todo el cielo".**[259]

26. מִמִּדְבַּר קְדֵמוֹת / DESDE EL DESIERTO DE KEDEMOT. Aunque el Omnipresente no me ordenó explícitamente **ofrecer la paz a Sijón, lo aprendí del desierto de Sinai, de la Torá que precedió al mundo. Cuando el Santo –bendito es– quiso entregar la Torá a Israel,** primero **la ofreció a Esav y a Ishmael. Y aunque revelado era delante de Él que no la recibirían, aun así primero hizo un gesto de paz hacia ellos.** De igual modo, **yo también primero propuse la paz a Sijón.** Según **otra explicación,** la frase **"desde el desierto de Kedemot"** significa que Moshé dijo a Dios: **"De Ti lo aprendí, que precediste [קָדַמְתָּ] al mundo. Tú pudiste haber enviado un relámpago y**

258. Aunque casi todas las ediciones de Rashí dicen "Og", este versículo explícitamente habla de Sijón, no de Og. Por ello, la palabra Og seguramente es un error textual y hay que cambiarlo por Sijón. La prueba es que Rashí en *Abodá Zará* 25a claramente dice que se trataba de Sijón (*Najalat Yaacob*).

259. *Taanit* 20a; *Abodá Zará* 25a. La frase תַּחַת כָּל הַשָּׁמָיִם, "debajo de *todo* el cielo" implica que Dios hizo un milagro por Moshé y por Israel de proporciones tan grandes que llegó a ser percibido en todo el mundo. Ahora bien, que fue específicamente este milagro y no otro se aprende por analogía de términos [*guezerá shavá*] entre la expresión "...Yo comenzaré a *imponer* [תֵּת] el pavor..." que aparece aquí y una expresión idéntica [תֵּת] utilizada para hablar de la detención del sol en la época de Yehoshúa. Al respecto, ver *Yehoshúa* 10:12-14.

חֶשְׁבּוֹן דִּבְרֵי שָׁלוֹם לֵאמֹר: כז אֶעְבְּרָה
בְאַרְצֶךָ בַּדֶּרֶךְ בַּדֶּרֶךְ אֵלֵךְ לֹא אָסוּר
יָמִין וּשְׂמֹאול: כח אֹכֶל בַּכֶּסֶף
תַּשְׁבִּרֵנִי וְאָכַלְתִּי וּמַיִם בַּכֶּסֶף תִּתֶּן־
לִי וְשָׁתִיתִי רַק אֶעְבְּרָה בְרַגְלָי:
כט כַּאֲשֶׁר עָשׂוּ־לִי בְּנֵי עֵשָׂו הַיֹּשְׁבִים
בְּשֵׂעִיר וְהַמּוֹאָבִים הַיֹּשְׁבִים בְּעָר עַד
אֲשֶׁר־אֶעֱבֹר אֶת־הַיַּרְדֵּן אֶל־הָאָרֶץ

Jeshbón, con palabras de paz, diciendo:
27 *"Déjame atravesar tu tierra; sólo*
marcharé por el camino; no me desviaré
ni a derecha ni a izquierda.
28 *Me venderás alimento por dinero para que*
pueda comer; y agua me darás por
dinero para que pueda beber. Sólo
déjame pasar caminando
29 *—al igual*
que hicieron conmigo los descendientes
de Esav que habitan en Seir y los
moabim que habitan en Ar— hasta que
cruce el Yardén hacia la tierra que

ONKELÓS

דְּחֶשְׁבּוֹן פִּתְגָּמֵי שְׁלָמָא לְמֵימָר: כז אֶעְבַּר בְּאַרְעָךְ בְּאָרְחָא בְּאָרְחָא אֵזֵל לָא אֶסְטֵי יַמִּינָא וּשְׂמָאלָא: כח עֲבוּרָא בְּכַסְפָּא תְּזַבֵּן לִי וְאֵיכוּל וּמַיָּא בְּכַסְפָּא תִּתֵּן לִי וְאֶשְׁתֵּי לְחוֹד אֶעְבַּר בְּרַגְלָי: כט כְּמָא דִי עֲבַדוּ לִי בְּנֵי עֵשָׂו דְּיָתְבִין בְּשֵׂעִיר וּמוֹאָבָאֵי דְּיָתְבִין בִּלְחָיַת עַד דְּאֶעְבַּר יָת יַרְדְּנָא לְאַרְעָא

RASHÍ

וְלִשְׂרוֹף אֶת הַמִּצְרִים, אֶלָּא שְׁלַחְתַּנִי מִן עֵשָׂו. לֹא לְעִנְיָן לַעֲבוֹר בְּאַרְצָם, אֶלָּא הַמִּדְבָּר אֶל פַּרְעֹה לֵאמֹר: שַׁלַּח אֶת עַמִּי לְעִנְיַן מֶכֶר אוֹכֶל וּמַיִם: **עַד אֲשֶׁר אֶעֱבֹר** (שמות ה:א), בְּמִתּוּן: (כט) **כַּאֲשֶׁר עָשׂוּ לִי בְּנֵי** **אֶת הַיַּרְדֵּן.** מוּסָב עַל אֶעְבְּרָה בְאַרְצֶךָ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

quemar a los mitzrim, pero en vez de eso **me enviaste desde el desierto al Faraón, para decirle: 'Envía fuera a Mi pueblo'.**[260] Al hacerlo así, actuaste **con paciencia."**[261]

29. כַּאֲשֶׁר עָשׂוּ לִי בְּנֵי עֵשָׂו / AL IGUAL QUE HICIERON CONMIGO LOS DESCENDIENTES DE ESAV. Esto **no fue dicho respecto a pasar por su tierra, sino respecto a comprar alimento y agua.**[262]

עַד אֲשֶׁר אֶעֱבֹר אֶת הַיַּרְדֵּן / HASTA QUE CRUCE EL YARDÉN. Esta frase **se refiere a** lo que dijo Moshé: **"Déjame atravesar tu tierra..."**[263]

260. *Shemot* 5:1.

261. *Tanjumá Yashán, Hosafá, Debarim* 10. Rashí no explica este versículo siguiendo su sentido literal y en vez de ello apela a un midrash agádico porque lo peculiar de este versículo es que dice que Moshé envió mensajeros de paz a Sijón desde קְדֵמוֹת, "Kedemot". Sin embargo, en *Bemidbar* 21:21, donde la Torá narra ese hecho, no menciona ese lugar, y tampoco aparece en otro versículo. Por ello, Rashí entiende la palabra קְדֵמוֹת, Kedemot, que literalmente significa "precedencia", como una alusión a que Moshé envió a los mensajeros inspirándose en el modo en que la Torá, que había "precedido" [קָדְמָה] al mundo, fue entregada a Israel. Y según el segundo midrash, lo aprendió directamente del comportamiento de Dios, quien había "precedido" [קָדַם] al mundo, hacia el Faraón y Mitzráim (*Lifshutó shel Rashí*).

262. Edom nunca permitió que Israel pasara por su tierra, y solamente accedió a venderles alimento y agua. Ver *Bemidbar* 20:21.

263. Como Moshé dijo la frase "hasta que cruce el Yardén" inmediatamente después de decir "...tal como hicieron conmigo los descendientes de Esav, etc.", lo que Rashí explicó en el sentido de que Esav vendió alimentos a Israel, se pudo haber entendido que Moshé también pedía a Sijón que le vendiera alimento "hasta que cruce el Yardén". Pero eso no tiene sentido, ya que lo lógico es que le pidiera que le vendiera alimento "hasta que cruce tu tierra" [ver *Bemidbar* 21:21], no "hasta que cruce el Yardén".

אֲשֶׁר־יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ נֹתֵן לָנוּ: ל וְלֹא
אָבָה סִיחֹן מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן הַעֲבִרֵנוּ בּוֹ
כִּי־הִקְשָׁה יְהֹוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־רוּחוֹ
וְאִמֵּץ אֶת־לְבָבוֹ לְמַעַן תִּתּוֹ בְיָדְךָ
כַּיּוֹם הַזֶּה: ששי ס לא וַיֹּאמֶר יְהֹוָה
אֵלַי רְאֵה הַחִלֹּתִי תֵּת לְפָנֶיךָ אֶת־
סִיחֹן וְאֶת־אַרְצוֹ הָחֵל רָשׁ לָרֶשֶׁת
אֶת־אַרְצוֹ: לב וַיֵּצֵא סִיחֹן לִקְרָאתֵנוּ
הוּא וְכָל־עַמּוֹ לַמִּלְחָמָה יָהְצָה:
לג וַיִּתְּנֵהוּ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ לְפָנֵינוּ
וַנַּךְ אֹתוֹ וְאֶת־בנו (בָּנָיו) וְאֶת־כָּל־

el Eterno, nuestro Dios, nos entrega."
30 Pero Sijón rey de Jeshbón no accedió a dejarnos atravesar por ella, ya que el Eterno, Dios de ustedes, había endurecido su espíritu e hizo su corazón obstinado a fin de entregarlo en tus manos, como este mismo día.
31 El Eterno me dijo: "Mira, he comenzado a entregar delante de ti a Sijón y a su tierra; comienza a expulsarlo para que heredes su tierra."
32 Entonces salió Sijón a nuestro encuentro –él y todo su pueblo– para hacer la guerra en Yahatz.
33 El Eterno, nuestro Dios, lo entregó ante nosotros y lo abatimos, a él y a sus hijos y a todo

ONKELÓS

דַּיְיָ אֱלָהֲנָא יָהֵב לְנָא: ל וְלָא אֲבִי סִיחוֹן מַלְכָּא דְחֶשְׁבּוֹן לְמִשְׁבְּקָנָא לְמֶעְבַּר בִּתְחוּמֵהּ אֲרֵי אַקְשֵׁי יְיָ אֱלָהָךְ יָת רוּחֵהּ וְתַקִּיף יָת לִבֵּהּ בְּדִיל לְמִמְסְרֵהּ בִּידָךְ כְּיוֹמָא הָדֵין: לא וַאֲמַר יְיָ לִי חֲזֵי שָׁרֵיתִי לְמִמְסַר קֳדָמָךְ יָת סִיחוֹן וְיָת אַרְעֵהּ שְׁרֵי לְתָרָכוּתֵהּ לְמֵירַת יָת אַרְעֵהּ: לב וּנְפַק סִיחוֹן לְקַדָּמוּתָנָא הוּא וְכָל עַמֵּהּ לְאַגָּחָא קְרָבָא לְיָהַץ: לג וּמַסְרֵהּ יְיָ אֱלָהֲנָא קֳדָמָנָא וּמְחֵנָא יָתֵהּ וְיָת בְּנוֹהִי וְיָת כָּל

RASHÍ

(לא) **הַחִלֹּתִי תֵּת לְפָנֶיךָ.** כָּפָה שַׂר שֶׁל אֱמוֹרִיִּים שֶׁל מַעְלָה תַּחַת רַגְלָיו שֶׁל מֹשֶׁה, וְהִדְרִיכוֹ עַל צַוָּארוֹ: (לב) **וַיֵּצֵא סִיחֹן.** לֹא שָׁלַח בִּשְׁבִיל עוֹג לַעֲזוֹר לוֹ. לְלַמֶּדְךָ שֶׁלֹּא הָיוּ צְרִיכִין זֶה לָזֶה: (לג) **וְאֶת בָּנָיו.** בְּנוֹ כְתִיב, שֶׁהָיָה לוֹ בֵּן גִּבּוֹר כְּמוֹתוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

31. הַחִלֹּתִי תֵּת לְפָנֶיךָ / HE COMENZADO A ENTREGAR DELANTE DE TI. Dios **doblegó al ministro celestial [*sar*] de los emorim bajo los pies de Moshé y él lo pisó en el cuello.**[264]

32. וַיֵּצֵא סִיחֹן / SALIÓ SIJÓN. **Él no envió llamar a Og, para que le ayudara** contra Israel. Esto te **enseña que no se necesitaban entre sí.**[265]

33. וְאֶת בָּנָיו / Y A SUS HIJOS. **Está escrito** בנו,[266] implicando **que tenía un hijo fuerte como él.**[267]

Por ello, Rashí explica que Moshé pidió a Sijón que dejara atravesar al pueblo de Israel por su territorio "hasta que cruce el Yardén" (*Mizrají*).

264. *Tanjumá* 4. Rashí explica aquí en qué sentido Dios había "comenzado" ya a entregar en manos de Moshé a Sijón y su pueblo, si objetivamente todavía no había empezado la batalla. Por ello, Rashí cita este midrash que afirma que incluso antes del enfrentamiento físico, Dios ya había comenzado a debilitar la fuerza espiritual de los emorim (su "ministro celestial"), para que eventualmente Israel pudiera derrotarlos.

265. Aunque habitaban en proximidad física y ambos eran "emorim", cada uno era lo suficientemente poderoso como para no necesitar la ayuda del otro.

266. Como si fuera singular, בְּנוֹ, "su hijo".

267. *Tanjumá Yashán, Jukat* 55. Aunque se lee en plural, בָּנָיו, "hijos", literalmente está escrito בנו, como si fuera singular, בְּנוֹ, "su hijo". Esta dualidad de sentido sugiere que tenía muchos hijos, pero uno de ellos era tan fuerte como él (*Gur Aryé*). Según el

su pueblo. 34 *Conquistamos todas sus ciudades en ese momento y destruimos toda ciudad: hombres, mujeres y niños; no dejamos ningún sobreviviente.* 35 *Sólo los animales domésticos tomamos como despojo para nosotros, así como el botín de las ciudades que conquistamos.*
36 *Desde Aroer que está a la orilla del arroyo de Arnón y la ciudad que está junto al arroyo, y hasta Guilad no hubo una sola ciudad que fuera más poderosa que nosotros; todo lo entregó el Eterno ante nosotros.* 37 *Pero a la tierra de los hijos de Amón no te acercaste, a todo lo*

עַמּוֹ: לד וַנִּלְכֹּד אֶת־כָּל־עָרָיו בָּעֵת
הַהִוא וַנַּחֲרֵם אֶת־כָּל־עִיר מְתִם
וְהַנָּשִׁים וְהַטָּף לֹא הִשְׁאַרְנוּ שָׂרִיד:
לה רַק הַבְּהֵמָה בָּזַזְנוּ לָנוּ וּשְׁלַל
הֶעָרִים אֲשֶׁר לָכָדְנוּ: לו מֵעֲרֹעֵר
אֲשֶׁר עַל־שְׂפַת־נַחַל אַרְנֹן וְהָעִיר
אֲשֶׁר בַּנַּחַל וְעַד־הַגִּלְעָד לֹא הָיְתָה
קִרְיָה אֲשֶׁר שָׂגְבָה מִמֶּנּוּ אֶת־הַכֹּל
נָתַן יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְפָנֵינוּ: לז רַק
אֶל־אֶרֶץ בְּנֵי־עַמּוֹן לֹא קָרָבְתָּ כָּל־

ONKELÓS

עַמֵּהּ: לד וּכְבַשְׁנָא יָת כָּל קִרְווֹהִי בְּעִדָּנָא הַהִיא וְגַמַּרְנָא יָת כָּל קִרְוֵי גֻּבְרַיָּא וּנְשַׁיָּא וְטַפְלָא לָא אַשְׁאַרְנָא מְשֵׁיזֵב:
לה לְחוֹד בְּעִירָא בַּזֶּנָא לָנָא וַעֲדֵי קִרְוַיָּא דִּי כְבַשְׁנָא: לו מֵעֲרֹעֵר דִּי עַל כֵּיף נַחֲלָא דְאַרְנוֹן וְקַרְתָּא דִּי בְנַחֲלָא וְעַד גִּלְעָד
לָא הֲוָת קַרְתָּא דִּי תְקֵיפַת מִנָּנָא יָת כֹּלָּא מְסַר יְיָ אֱלָהָנָא קֳדָמַנָא: לז לְחוֹד לְאַרְעָא בְנֵי עַמּוֹן לָא קְרֵבְתָּא כָּל

RASHÍ

(לד) מְתִם. אֲנָשִׁים. {בְּבִזַּת סִיחוֹן נֶאֱמַר: בָּזַזְנוּ לָנוּ (לקמן ב:לה), לְשׁוֹן בִּזָּה, שֶׁהָיְתָה חֲבִיבָה עֲלֵיהֶם וּבוֹזְזִים אִישׁ לוֹ, וּכְשֶׁבָּאוּ לְבִזַּת עוֹג כְּבָר הָיוּ שְׂבֵעִים וּמְלֵאִים וְהָיְתָה בְזוּיָה בְּעֵינֵיהֶם, וּמְקָרְעִין וּמַשְׁלִיכִין בְּהֵמָה וּבְגָדִים, וְלֹא נָטְלוּ כִּי אִם כֶּסֶף וְזָהָב. לְכָךְ נֶאֱמַר: בַּזּוֹנוּ לָנוּ (לקמן ג:ז), לְשׁוֹן בִּזָּיוֹן. כָּךְ נִדְרָשׁ בְּסִפְרֵי בְּפָרָשַׁת וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בַּשִּׁטִּים}:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

34. מְתִם / HOMBRES. Esta palabra significa: **hombres.**[268]

{**Respecto al botín** capturado **de Sijón, se declara: "Tomamos como despojo [בָּזַזְנוּ] para nosotros",**[269] empleando una **expresión de botín [בִּזָּה].** Eso se debió a **que apreciaban el** botín **y cada hombre se apoderaba del botín para sí. Pero cuando llegaron al botín de Og, ya estaban satisfechos y llenos,** y ya **desdeñaban el** botín y por ello **rompían y arrojaban los animales y las ropas, y solamente tomaban la plata y el oro. Es por eso que** para referirse al botín de Og el versículo **dice בַּזּוֹנוּ לָנוּ,**[270] empleando **una expresión que implica desprecio.**[271] **Así es interpretado en** el midrash *Sifrí*, **en el pasaje: "Israel se asentó en Shitim".**}[272]

texto del midrash, ese hijo no era tan fuerte como él, sino "más duro que él".

268. En este contexto, la palabra מְתִם no significa "muertos". Se refiere a individuos vivos, en este caso específicamente hombres. En otros contextos significa "gente" en general, como en *Iyob* 11:3.

269. *Infra*, v. 35.

270. *Infra*, v. 3:7.

271. En ambos casos el sentido de la frase es la misma, "tomar como despojo", "apoderarse del botín". Sin embargo, aquí la Torá emplea la expresión hebrea usual, בָּזַזְנוּ, mientras que hablando del botín de Og emplea una variante, **בַּזּוֹנוּ**, que parece derivada de la raíz בזה, que significa "despreciar", "desdeñar".

272. *Sifrí* 131 a *Bemidbar* 25:1. Aunque aparece en todas las ediciones actuales, este comentario entre corchetes no aparece en las ediciones antiguas.

יַד נַחַל יַבֹּק וְעָרֵי הָהָר וְכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ׃

contiguo al arroyo de Yabok y las ciudades de la montaña, y [a] todo lo que el Eterno, nuestro Dios, [nos] había ordenado.

פרק ג

א וַנֵּפֶן וַנַּעַל דֶּרֶךְ הַבָּשָׁן וַיֵּצֵא עוֹג מֶלֶךְ־הַבָּשָׁן לִקְרָאתֵנוּ הוּא וְכָל־עַמּוֹ לַמִּלְחָמָה אֶדְרֶעִי׃ ב וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי אַל־תִּירָא אֹתוֹ

Capítulo 3

[1]*Nos dimos la vuelta y subimos por el camino del Bashán, y salió Og rey de Bashán a nuestro encuentro –él y todo su pueblo– para la guerra en Edrei.* [2]*El Eterno me dijo: "No le tengas miedo,*

ONKELÓS

כֵּיף נַחְלָא יוּבְקָא וְקִרְוֵי טוּרָא וְכֹל דִּי פַקִּיד יְיָ אֱלָהָנָא: א וְאִתְפְּנֵינָא וּסְלֶקְנָא אֹרַח דְּמַתְנָן וּנְפַק עוֹג מַלְכָּא דְמַתְנָן לְקַדָּמוּתָנָא הוּא וְכָל עַמֵּהּ לַאֲגָחָא קְרָבָא אֶדְרֶעִי: ב וַאֲמַר יְיָ לִי לָא תִדְחַל יָתֵהּ

RASHÍ

(לז) **כָּל יַד נַחַל יַבֹּק.** כָּל אֵצֶל נַחַל יַבֹּק: **וְכָל אֲשֶׁר צִוָּה ה' אֱלֹהֵינוּ.** שֶׁלֹּא לִכְבּוֹשׁ הִנַּחְנוּ: (א) **וַנֵּפֶן וַנַּעַל.** כָּל צַד צָפוֹן הוּא עֲלִיָּה: (ב) **אַל תִּירָא אֹתוֹ.** וּבְסִיחוֹן לֹא הוּצְרַךְ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

37. **כָּל יַד נַחַל יַבֹּק / A TODO LO CONTIGUO AL ARROYO DE YABOK.** Esta frase significa: **todo lo contiguo al arroyo de Yabok.**[273]

וְכָל אֲשֶׁר צִוָּה ה' אֱלֹהֵינוּ / Y TODO LO QUE EL ETERNO, NUESTRO DIOS, [NOS] HABÍA ORDENADO. Que no conquistáramos, eso **dejamos.**[274]

3

1. **וַנֵּפֶן וַנַּעַל / NOS DIMOS LA VUELTA Y SUBIMOS. Cualquier** viaje **hacia el norte es llamado "subida".**[275]

2. **אַל תִּירָא אֹתוֹ / NO LE TENGAS MIEDO. ¿Y acaso respecto a Sijón no era necesario que** Dios le

---

273. En este contexto, la palabra יַד, que literalmente significa "mano", se refiere a lo cercano y contiguo a algo; en este caso, a lo contiguo al arroyo de Yabok. En otros lugares de la Torá, Rashí ya explicó que la palabra יַד a veces indica proximidad. Ver, por ejemplo, *Shemot* 2:5, *s.v.* עַל יַד הַיְאֹר, y *Bemidbar* 2:17, *s.v.* עַל יָדוֹ. Ahí mismo explica que aunque יַד a veces indica lo próximo, aun así no se aparta de su sentido usual, que es el de mano, ya que el lugar situado cerca de uno es "lo que está a la mano", es decir, lo próximo a uno cuando se extiende la mano.

274. En hebreo, la frase es ambigua. Se podría haber entendido que "lo que el Eterno... había ordenado" se refiere al hecho de que no se acercaron al territorio de Amón. Pero esta explicación es problemática, ya que en ningún lugar Dios les dijo que no se acercaran a él, sino sólo que no lo conquistaran. Por ello, Rashí explica que hay que entenderla en referencia a la prohibición de no conquistarla, enunciada en el v. 2:19 (*Gur Aryé*).

275. En el lenguaje de la Torá, viajar hacia el norte es llamado "subir". Y lo inverso también se aplica: viajar hacia el sur es llamado "bajar". Rashí explica esto mismo en *Bemidbar* 34:11, *s.v.* וְיָרַד הַגְּבֻל. Según *Gur Aryé*, esto aplica en este caso porque viajaban hacia el norte, en dirección a la Tierra de Israel, y dada su importancia espiritual, cualquier aproximación a ella es definida en términos de "ascenso".

pues en tus manos he entregado a él y a
todo su pueblo y a su tierra; harás con
él como hiciste a Sijón rey del emorí que
habitaba en Jeshbón.” 3 *El Eterno,*
nuestro Dios, también entregó en
nuestras manos a Og rey de Bashán y
a todo su pueblo, y lo abatimos hasta
que no quedara ningún sobreviviente de
él. 4 *Conquistamos todas sus ciudades*
en ese momento; no hubo una sola
ciudad que no tomáramos de ellos
–sesenta ciudades, toda la provincia de
Argob–, el reino de Og en Bashán.

כִּי בְיָדְךָ נָתַתִּי אֹתוֹ וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ
וְאֶת־אַרְצוֹ וְעָשִׂיתָ לּוֹ כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ
לְסִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר יוֹשֵׁב
בְּחֶשְׁבּוֹן: ג וַיִּתֵּן יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּיָדֵנוּ
גַּם אֶת־עוֹג מֶלֶךְ־הַבָּשָׁן וְאֶת־כָּל־
עַמּוֹ וַנַּכֵּהוּ עַד־בִּלְתִּי הִשְׁאִיר־לוֹ
שָׂרִיד: ד וַנִּלְכֹּד אֶת־כָּל־עָרָיו בָּעֵת
הַהִוא לֹא הָיְתָה קִרְיָה אֲשֶׁר
לֹא־לָקַחְנוּ מֵאִתָּם שִׁשִּׁים עִיר כָּל־
חֶבֶל אַרְגֹּב מַמְלֶכֶת עוֹג בַּבָּשָׁן:

ONKELÓS

אֲרֵי בִידָךְ מְסָרִית יָתֵהּ וְיָת כָּל עַמֵּהּ וְיָת אַרְעֵהּ וְתַעְבֵּד לֵהּ כְּמָא דִי עֲבַדְתָּא לְסִיחֹן מַלְכָּא
דֶאֱמֹרָאָה דִּי יָתֵב בְּחֶשְׁבּוֹן: ג וּמְסַר יְיָ אֱלָהָנָא בִּידָנָא אַף יָת עוֹג מַלְכָּא דְמַתְנַן וְיָת כָּל
עַמֵּהּ וּמְחֵנוּהִי עַד דְּלָא אִשְׁתְּאַר לֵהּ מְשֵׁזֵב: ד וּכְבַשְׁנָא יָת כָּל קִרְווֹהִי בְּעִדָּנָא הַהִיא לָא
הֲוַת קַרְתָּא דִּי לָא נְסַבְנָא מִנְּהוֹן שִׁתִּין קִרְוִין כָּל בֵּית פֶּלֶךְ טְרָכוֹנָא מַלְכְּוָתָא דְעוֹג בְּמַתְנַן:

RASHÍ

לוֹמַר: אַל תִּירָא אֹתוֹ? אֶלָּא מִתְיָרֵא הָיָה מֹשֶׁה שֶׁלֹּא תַעֲמוֹד לוֹ זְכוּת שֶׁשִּׁמֵּשׁ לְאַבְרָהָם, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיָּבֹא הַפָּלִיט (בראשית יד:יג), וְהוּא עוֹג: (ד) **חֶבֶל אַרְגֹּב.** מְתַרְגְּמִינַן בֵּית פֶּלֶךְ טְרָכוֹנָא. וְרָאִיתִי תַּרְגּוּם יְרוּשַׁלְמִי בִּמְגִלַּת אֶסְתֵּר, קוֹרֵא לְפַלְטִין טְרָכוֹנִין. לָמַדְתִּי חֶבֶל אַרְגֹּב, הַפַּרְכְיָא הֵיכַל מֶלֶךְ, כְּלוֹמַר שֶׁהַמַּלְכוּת נִקְרֵאת עַל שְׁמָהּ. וְכֵן: אֶת אַרְגֹּב (מלכים ב טו:כה) דִּמְלָכִים,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

dijera: “No le tengas miedo”?[276] En realidad, **Moshé tenía miedo de que** a Og **le protegiera el mérito de haber prestado un servicio a Abraham, como se declara: “Entonces vino el que se había escapado”,**[277] **y ése era Og.**[278]

4. חֶבֶל אַרְגֹּב / LA PROVINCIA DE ARGOB. Esta frase **la traducimos**[279] al arameo **por בֵּית פֶּלֶךְ טְרָכוֹנָא. Y en el *Targum Yerushalmí* a *Meguilat Ester*, vi que llaman טְרָכוֹנִין a los palacios.** Por tanto, de ahí **aprendí que** la frase **חֶבֶל אַרְגֹּב** significa **“la provincia del palacio real”, es decir, que el reino recibe su nombre de él.**[280] **Y de igual modo,** la frase **אֶת אַרְגֹּב**, enunciada en el libro de ***Melajim***[281]

276. En la sección en la que Dios habla a Moshé de Sijón, no le dice que no le tenga miedo. Esta discrepancia motiva a Rashí a preguntar: puesto que ambos eran hombres formidables, ¿qué tenía de especial Og para que Moshé le tuviera miedo?

277. *Bereshit* 14:13. La frase completa es: “Entonces vino el que se había escapado y [lo] anunció a Abram, el hebreo...” Ahí el versículo se refiere a cuando “el escapado”, que según el midrash era Og, anunció a Abraham que su sobrino Lot había sido capturado; ese fue el servicio que le prestó.

278. *Tanjumá, Jukat* 25. *Bereshit Rabá* 42:8. Rashí hace un comentario similar en *Bemidbar* 21:34, *s.v.* אַל תִּירָא אֹתוֹ.

279. Es decir, así la traduce el Targum de Onkelós.

280. Según esto, la provincia recibe el mismo nombre que tiene el palacio real.

281. *Melajim* II, 15:25.

ה כָּל־אֵלֶּה עָרִים בְּצֻרֹת חוֹמָה
גְבֹהָה דְּלָתַיִם וּבְרִיחַ לְבַד מֵעָרֵי
הַפְּרָזִי הַרְבֵּה מְאֹד: ו וַנַּחֲרֵם
אוֹתָם כַּאֲשֶׁר עָשִׂינוּ לְסִיחֹן מֶלֶךְ
חֶשְׁבּוֹן הַחֲרֵם כָּל־עִיר מְתִם
הַנָּשִׁים וְהַטָּף: ז וְכָל־הַבְּהֵמָה
וּשְׁלַל הֶעָרִים בַּזּוֹנוּ לָנוּ: ח וַנִּקַּח
בָּעֵת הַהִוא אֶת־הָאָרֶץ מִיַּד שְׁנֵי
מַלְכֵי הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן
מִנַּחַל אַרְנֹן עַד־הַר חֶרְמוֹן:

[5]*Todas esas eran ciudades fortificadas, con muralla alta, portones y barra, aparte de las ciudades abiertas; una gran cantidad.* [6]*Las destruimos como habíamos hecho con Sijón rey de Jeshbón; fuimos destruyendo toda ciudad, hombres, mujeres y niños.* [7]*Y todos los animales domésticos y el botín de las ciudades, tomamos como despojo para nosotros.* [8]*En ese momento tomamos la tierra de manos de los dos reyes del emorí que estaban al otro lado del Yardén, desde el arroyo de Arnón hasta el Monte Jermón*

ONKELÓS

ה כָּל אִלֵּין קִרְוִין כְּרִיכָן מַקְּפָן שׁוּר רָם דִּילְהֶן דָּשִׁין וְעַבְּרִין בַּר מִקִּרְוֵי פַּצְחַיָּא סַגִּי לַחֲדָא: ו וְגַמַּרְנָא יָתְהוֹן כְּמָא דִי עֲבַדְנָא לְסִיחֹן מַלְכָּא דְחֶשְׁבּוֹן גַּמַּר כָּל קִרְוֵי גַבְרַיָּא נְשַׁיָּא וְטַפְלָא: ז וְכָל בְּעִירָא וַעֲדִי קִרְוַיָּא בַּזָּנָא לָנָא: ח וּנְסַבְנָא בְּעִדָּנָא הַהִיא יָת אַרְעָא מִיְּדָא תְּרֵין מַלְכֵי אֱמֹרָאָה דִּי בְּעִבְרָא דְיַרְדְּנָא מִנַּחְלָא דְאַרְנוֹן עַד טוּרָא דְחֶרְמוֹן:

RASHÍ

אֵצֶל הֵיכַל מֶלֶךְ, הֲרָגוֹ פֶּקַח בֶּן
רְמַלְיָהוּ לִפְקַחְיָה. {לָמַדְתִּי שֶׁכָּךְ נִקְרֵאת
שֵׁם הָהִפַּרְכְיָא}: (ה) מֵעָרֵי הַפְּרָזִי. פְּרוּזוֹת
וּפְתוּחוֹת בְּלֹא חוֹמָה. וְכֵן: פְּרָזוֹת תֵּשֵׁב
יְרוּשָׁלַיִם (זכריה ב:ח): (ו) הַחֲרֵם. לָשׁוֹן
הֹוֶה, הָלוֹךְ וְכַלּוֹת: (ח) מִיַּד. מֵרְשׁוּת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

significa **que "junto al palacio real" Pekaj ben Remaliahu mató a Pekajiá. {Aprendí,** pues, **que así era el nombre de la provincia.}**[282]

5. מֵעָרֵי הַפְּרָזִי / LAS CIUDADES ABIERTAS. La palabra הַפְּרָזִי se refiere a **ciudades abiertas, sin murallas. Y asimismo,** tiene este significado en la frase: **"Abierta [פְּרָזוֹת] permanecerá Yerushaláim."**[283]

6. הַחֲרֵם / FUIMOS DESTRUYENDO. Este verbo **expresa una acción presente** continua.[284] Significa que **iban aniquilando continuamente.**

8. מִיַּד / DE MANOS. Es decir, **de su posesión.**[285]

282. La frase entre corchetes es redundante, y no aparece en todas las ediciones antiguas de Rashí. En todo caso, Rashí ya explicó que חֶבֶל significa "región" o "provincia" y que אַרְגֹּב, Argob, que originalmente significa "palacio real", es también el nombre que se da al distrito en el que se halla el palacio real. Como también parece ser un nombre propio, en vez de traducir חֶבֶל אַרְגֹּב por "provincia del palacio real", hemos optado por traducirla "provincia de Argob".

283. *Zejariá* 2:8.

284. El verbo הַחֲרֵם es un infinitivo *makor* que connota una acción continua, sin delimitaciones. Ver arriba la nota 135.

285. La Torá suele utilizar la palabra יָד, que literalmente significa "mano", para indicar posesión. En este caso, es obvio que no tomaron el territorio literalmente de la "mano" de esos dos reyes. Rashí hace un comentario similar en *Bereshit* 32:14, 41:35, *Shemot* 22:3, *Bemidbar* 21:26 y 31:6.

ט צִידֹנִים יִקְרְאוּ לְחֶרְמוֹן שִׂרְיֹן
וְהָאֱמֹרִי יִקְרְאוּ־לוֹ שְׂנִיר: י כֹּל ׀ עָרֵי
הַמִּישֹׁר וְכָל־הַגִּלְעָד וְכָל־הַבָּשָׁן עַד־
סַלְכָה וְאֶדְרֶעִי עָרֵי מַמְלֶכֶת עוֹג
בַּבָּשָׁן: יא כִּי רַק־עוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן
נִשְׁאַר מִיֶּתֶר הָרְפָאִים הִנֵּה עַרְשׂוֹ

9 *–los tzidonim solían llamar al Jermón,*
Sirión, y los emorim solían llamarlo
Senir–, 10 *todas las ciudades de la*
llanura, todo el Guilad y todo el Bashán
hasta Saljá y Edreí, las ciudades del
reino de Og en Bashán. 11 *Pués sólo Og*
rey de Bashán había quedado de los
refaim; he aquí que su lecho era un

ONKELÓS

ט צִידֹנָאֵי קָרַן לְחֶרְמוֹן סְרִיוֹן וֶאֱמֹרָאֵי קָרַן לֵהּ טוּר תַּלְגָּא: י כֹּל קִרְוֵי מֵישְׁרָא וְכָל גִּלְעָד וְכָל מַתְנָן עַד סַלְכָה וְאֶדְרֶעִי קִרְוֵי מַלְכְּוָתָא דְעוֹג בְּמַתְנָן: יא אֲרֵי לְחוֹד עוֹג מַלְכָּא דְמַתְנָן אִשְׁתְּאַר מִשְּׁאָר גִּבָּרַיָּא הָא עַרְסֵהּ

RASHÍ

(ט) צִידֹנִים יִקְרְאוּ לְחֶרְמוֹן וְגוֹ'. וּבְמָקוֹם אַחֵר הוּא אוֹמֵר: וְעַד הַר שִׂיאֹן הוּא חֶרְמוֹן (לקמן ד:מח). הֲרֵי לוֹ אַרְבָּעָה שֵׁמוֹת. לָמָּה הוּצְרְכוּ לִכָּתֵב? לְהַגִּיד שֶׁבַח אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל, שֶׁהָיוּ אַרְבַּע מַלְכֻיּוֹת מִתְפָּאֲרוֹת בְּכָךְ, זוֹ אוֹמֶרֶת: עַל שְׁמִי יִקָּרֵא, וְזוֹ אוֹמֶרֶת: עַל שְׁמִי יִקָּרֵא: שְׂנִיר. הוּא שֶׁלֶג בִּלְשׁוֹן אַשְׁכְּנַז, וּבִלְשׁוֹן כְּנַעַן: (יא) מִיֶּתֶר הָרְפָאִים. שֶׁהָרְגוּ אַמְרָפֶל וַחֲבֵרָיו בְּעַשְׁתְּרוֹת קַרְנַיִם, וְהוּא פָּלַט מִן הַמִּלְחָמָה, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיָּבֹא הַפָּלִיט (בראשית יד:יג), זֶהוּ עוֹג:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

9. צִידֹנִים יִקְרְאוּ לְחֶרְמוֹן וְגוֹ' / LOS TZIDONIM SOLÍAN LLAMAR AL JERMÓN, ETC. Y en otro lugar, la Torá **dice: "Hasta el Monte Sión, que es el Jermón."**[286] **Así, pues,** el Monte Jermón **tenía cuatro nombres.** Ahora bien, **¿por qué era necesario escribir** todos? **A fin de que expresarse elogiosamente de la Tierra de Israel, ya que cuatro reinos se jactaban de eso. Uno decía: "Será llamado a mi nombre", y el otro** también **decía: "Será llamado a mi nombre."**[287]

שְׂנִיר / SENIR. Esta palabra **significa "nieve" en la lengua alemana y en la lengua de Kenaan.**[288,289]

11. מִיֶּתֶר הָרְפָאִים / HABÍA QUEDADO DE LOS REFAIM. A los **que Amrafel y sus colegas mataron en Ashterot-Karnáyim,**[290] **y él escapó de la guerra, como se declara: "Entonces vino el que se había escapado",**[291] **y él es Og.**[292]

286. *Infra*, v. 4:48.

287. *Sifrí, Ékeb* 37.

288. En la época medieval era usual llamar "Kenaan" a las tierras habitadas por los eslavos. En alemán, "nieve" es *schnee*; en polaco se dice *snieg* y en checo *snoah*. En inglés es *snow*, lo cual sugiere un origen común a todas estas palabras.

289. Rashí desea aquí hallar una filiación etimológica a la palabra hebrea שְׂנִיר, Senir, porque el Targum traduce este nombre por טוּר תַּלְגָּא. En arameo, la palabra טוּר significa *montaña*, y תַּלְגָּא es el equivalente de שֶׁלֶג en hebreo, que significa "nieve". Por tanto, Senir en arameo significa *montaña de nieve*.

290. Esto se relata en *Bereshit* 14:1-5. Sobre el nombre Ashterot-Karnáyim, ver Rashí al v. 1:4, *s.v.* בְּעַשְׁתָּרֹת, así como las notas 49-50.

291. *Bereshit* 14:13.

292. *Tanjumá, Jukat* 25. *Bereshit Rabá* 42:8. La única otra instancia en la que la Torá habla de una guerra contra los refaim es en *Bereshit* 14:5, donde se relata que los reyes Quedorlaómer y Amrafel atacaron a los reyes de Kenaan, entre los que estaban los refaim. Por consiguiente, cuando en *Bereshit* 14:13 la Torá dice que un hombre se había escapado de esa guerra, se asume que era Og, mencionado aquí. Ver también Rashí al v. 3:2, *s.v.* אַל תִּירָא אֹתוֹ, y la nota 276 de esta parashá.

עֶרֶשׂ בַּרְזֶל הֲלֹה הִוא בְּרַבַּת בְּנֵי עַמּוֹן
תֵּשַׁע אַמּוֹת אָרְכָּהּ וְאַרְבַּע אַמּוֹת
רָחְבָּהּ בְּאַמַּת־אִישׁ: יב וְאֶת־הָאָרֶץ
הַזֹּאת יָרַשְׁנוּ בָּעֵת הַהִוא מֵעֲרֹעֵר
אֲשֶׁר־עַל־נַחַל אַרְנֹן וַחֲצִי הַר־הַגִּלְעָד
וְעָרָיו נָתַתִּי לָרֻאוּבֵנִי וְלַגָּדִי: יג וְיֶתֶר
הַגִּלְעָד וְכָל־הַבָּשָׁן מַמְלֶכֶת עוֹג
נָתַתִּי לַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה כֹּל חֶבֶל
הָאַרְגֹּב לְכָל־הַבָּשָׁן הַהוּא יִקָּרֵא אֶרֶץ

lecho de hierro; ¿acaso no está en Rabat de los hijos de Amón? Su longitud era de nueve codos y cuatro codos su ancho, según el codo de un hombre.
12 *Y nos apoderamos de toda esa tierra en ese momento. Desde Aroer que está junto al arroyo de Arnón y la mitad del Monte Guilad, junto con sus ciudades, [eso] entregué al reubení y al gadí.* 13 *El resto de Guilad y todo el Bashán, el reino de Og, lo entregué a la media tribu de Menashé, toda la región de Argob de todo el Bashán; esa es llamada tierra de*

ONKELÓS

עַרְסָא דְפַרְזְלָא הֲלָא הִיא בְּרַבַּת בְּנֵי עַמּוֹן תְּשַׁע אַמִּין אָרְכַּהּ וְאַרְבַּע אַמִּין פְּתָיַהּ בְּאַמַּת
מְלַךְ: יב וְיָת אַרְעָא הָדָא יְרִיתְנָא בְּעִדָּנָא הַהִיא מֵעֲרֹעֵר דִּי עַל נַחֲלָא דְאַרְנוֹן וּפַלְגוּת טוּרָא
דְגִלְעָד וְקִרְווֹהִי יְהָבִית לְשִׁבְטָא דִרְאוּבֵן וּלְשִׁבְטָא דְגָד: יג וּשְׁאָר גִּלְעָד וְכָל דְּמַתְנָן מַלְכְוָתָא
דְעוֹג יְהָבִית לְפַלְגוּת שִׁבְטָא דִמְנַשֶּׁה כֹּל בֵּית פֶּלֶךְ טְרָכוֹנָא לְכָל מַתְנָן הַהוּא מִתְקְרֵי אַרְעָא

RASHÍ

בְּאַמַּת אִישׁ. בְּאַמַּת עוֹג: (יב) **וְאֶת הָאָרֶץ הַזֹּאת.** הָאֲמוּרָה לְמַעְלָה: מִנַּחַל אַרְנֹן עַד הַר חֶרְמוֹן (לעיל ג:ח), יָרַשְׁנוּ בָּעֵת הַהִוא: **מֵעֲרֹעֵר אֲשֶׁר עַל נַחַל אַרְנֹן.** אֵינוֹ מְחֻבָּר לְרֹאשׁוֹ שֶׁל מִקְרָא, אֶלָּא לְסוֹפוֹ, עַל נָתַתִּי לָרְאוּבֵנִי וְלַגָּדִי, אֲבָל לְעִנְיַן יְרוּשָּׁה עַד הַר חֶרְמוֹן הָיָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

בְּאַמַּת אִישׁ / SEGÚN EL CODO DE UN HOMBRE. Es decir, **del codo de Og.**[293]

12. וְאֶת הָאָרֶץ הַזֹּאת / Y ESA TIERRA. Es decir, **la mencionada arriba,** la descrita como estando **"desde el arroyo de Arnón hasta el Monte Jermón",**[294] de esa tierra **"nos apoderamos... en ese momento".**[295]

מֵעֲרֹעֵר אֲשֶׁר עַל נַחַל אַרְנֹן / DESDE AROER QUE ESTÁ JUNTO AL ARROYO DE ARNÓN. Esta frase **no está conectada con la primera** frase **del versículo, sino con su final, a la** frase **"entregué al reubení y al gadí".**[296] **Pero respecto a la toma de posesión** de territorio, **era hasta el Monte Jermón.**[297]

293. Un "codo" [*amá*] es lo que mide desde el codo hasta la punta del dedo medio de un hombre. Por lo mismo, decir que aquí el codo era "según el codo de un hombre" es superfluo. Por ello, el midrash lo entiende como una referencia al único hombre del cual habla el versículo mismo, Og (*Masquil leDavid*).

294. *Supra*, v. 3:8.

295. Según Rashí, la primera frase de este versículo, "nos apoderamos de toda esa tierra en ese momento" se refiere al v. 3:8, donde se habla del territorio situado "desde el arroyo de Arnón hasta el Monte Jermón".

296. Este comentario es continuación del anterior. Aquí Rashí explica que la segunda frase de este versículo, que comienza con las palabras "desde Aroer que está junto al arroyo de Arnón..." se remite al final del mismo, queriendo decir que este último territorio fue el entregado "al reubení y al gadí".

297. La conquista territorial descrita en el v. 3:8, "hasta el Monte Jermón", abarcaba una extensión de terreno mucho más vasta que la incluida en la segunda parte de este versículo, ya que solamente sería propiedad de las tribus de Reubén y de Gad.

רְפָאִים: יד יָאִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה לָקַח אֶת־
כָּל־חֶבֶל אַרְגֹּב עַד־גְּבוּל הַגְּשׁוּרִי
וְהַמַּעֲכָתִי וַיִּקְרָא אֹתָם עַל־שְׁמוֹ אֶת־
הַבָּשָׁן חַוֺּת יָאִיר עַד הַיּוֹם הַזֶּה:
שביעי טו וּלְמָכִיר נָתַתִּי אֶת־הַגִּלְעָד:
טז וְלָרְאוּבֵנִי וְלַגָּדִי נָתַתִּי מִן־הַגִּלְעָד
וְעַד־נַחַל אַרְנֹן תּוֹךְ הַנַּחַל וּגְבֻל וְעַד
יַבֹּק הַנַּחַל גְּבוּל בְּנֵי עַמּוֹן: יז וְהָעֲרָבָה
וְהַיַּרְדֵּן וּגְבֻל מִכִּנֶּרֶת וְעַד יָם

los refaim. 14 *Yair hijo de Menashé tomó*
toda la provincia de Argob hasta la
frontera del gueshurí y el maajatí, y las
llamó –al Bashán– Javot-Yair en su*
nombre hasta este día. 15 *A Majir*
entregué el Guilad. 16 *Y al reubení y al*
gadí entregué desde el Guilad y hasta el
arroyo de Arnón, el medio del arroyo y
su lindero, y hasta el arroyo de Yabok,
la frontera de los hijos de Amón; 17 *y la*
Planicie y el Yardén junto con su ribera,
desde el Kinéret y hasta el Mar de la

ONKELÓS

גְּבָרַיָּא: יד יָאִיר בַּר מְנַשֶּׁה נְסִיב יָת כָּל בֵּית פֶּלֶךְ טְרָכוֹנָא עַד תְּחוּם גְּשׁוּרָאָה וְאַפְקֵירוֹס וּקְרָא יָתְהוֹן עַל שְׁמֵהּ יָת מַתְנַן כַּפְרָנֵי יָאִיר עַד יוֹמָא הָדֵין: טו וּלְמָכִיר יְהָבִית יָת גִּלְעָד: טז וּלְשִׁבְטָא דִרְאוּבֵן וּלְשִׁבְטָא דְגָד יְהָבִית מִן גִּלְעָד וְעַד נַחְלָא דְאַרְנוֹן גּוֹ נַחְלָא וּתְחוּם וְעַד יוּבְקָא דְנַחְלָא תְּחוּם בְּנֵי עַמּוֹן: יז וּמֵישְׁרָא וְיַרְדְּנָא וּתְחוּמֵהּ מִגְּנוֹסַר וְעַד יַמָּא

RASHÍ

(יג) הַהוּא יִקָּרֵא אֶרֶץ רְפָאִים. הִיא אוֹתָהּ שֶׁנָּתַתִּי לְאַבְרָהָם: **(טז) תּוֹךְ הַנַּחַל וּגְבֻל.** כָּל הַנַּחַל וְעַד מֵעֵבֶר לִשְׂפָתוֹ, כְּלוֹמַר עַד וְעַד בִּכְלָל, וְיוֹתֵר מִכֵּן: **(יז) מִכִּנֶּרֶת.** מֵעֵבֶר הַיַּרְדֵּן הַמַּעֲרָבִי הָיְתָה, וְנַחֲלַת בְּנֵי גָד מֵעֵבֶר הַיַּרְדֵּן הַמִּזְרָחִי. וְנָפַל

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

13. הַהוּא יִקָּרֵא אֶרֶץ רְפָאִים / ESA ES LLAMADA TIERRA DE LOS REFAIM. **Esta sí es la que entregué a Abraham.**[298]

16. תּוֹךְ הַנַּחַל וּגְבֻל / EL MEDIO DEL ARROYO Y [SU] LINDERO. Esto significa: **todo el arroyo,** junto con el valle contiguo, **y más allá de su lindero, es decir,** que la palabra **"hasta"** en la frase "hasta el valle de Arnón" tiene un sentido **incluyente:**[299] eso **y más todavía.**[300]

17. מִכִּנֶּרֶת / DESDE EL KINÉRET. Este lugar **estaba** situado **en la ribera occidental del** río **Yardén.**[301] **Pero la heredad de los descendientes de Gad estaba en la ribera oriental del Yardén. Y les tocó**

298. A diferencia del territorio también descrito como "tierra de refaim" en los vv. 2:10-11 y 2:20, que realmente no pertenecía a los refaim cuya tierra Dios prometió a Abraham en *Bereshit* 15:20, el territorio que aquí es llamado "tierra de los refaim" sí es la tierra que Dios les había prometido (*Mizrají*). Ver Rashí al v. 2:10, *s.v.* הָאֵמִים לְפָנִים וגו׳ y 2:20, *s.v.* אֶרֶץ רְפָאִים תֵּחָשֵׁב, así como las notas 241-242 y 245.

***Nota al texto de la Torá.** El nombre חַוֺּת יָאִיר, Javot-Yair, significa "Aldeas de Yair".

299. Tanto en hebreo como en español, la palabra עַד, "hasta", es ambigua. Puede indicar hasta cierto límite, pero sin entrar en él [ver *Vayikrá* 23:17], o puede implicar hasta cierto límite, incluyéndolo a él [ver *Shemot* 12:18]. Rashí explica que la palabra עַד, "hasta", en la frase "hasta el arroyo de Arnón" es incluyente: incluye *todo* ese arroyo y su valle.

300. La palabra וּגְבֻל, "y [su] lindero" implica que se incluye algo más del valle mismo (*Gur Aryé*).

301. Rashí precisa que aquí la palabra Kinéret no se refiere al también llamado Yam Kinéret [Lago de Tiberíades o Mar de Galilea], puesto que el versículo no dice "Mar", sino solamente "Kinéret" [a diferencia de *Bemidbar* 34:11, donde sí dice "Mar Kinéret"]. Además de dar su nombre a ese mar, Kinéret era también el nombre de una ciudad perteneciente a la tribu de Naftalí. Ver *Yehoshúa* 19:35.

הָעֲרָבָה יָם הַמֶּלַח תַּחַת אַשְׁדֹּת
הַפִּסְגָּה מִזְרָחָה׃ יח וָאֲצַו אֶתְכֶם
בָּעֵת הַהִוא לֵאמֹר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
נָתַן לָכֶם אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת
לְרִשְׁתָּהּ חֲלוּצִים תַּעַבְרוּ לִפְנֵי
אֲחֵיכֶם בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל כָּל־בְּנֵי־חָיִל׃
יט רַק נְשֵׁיכֶם וְטַפְּכֶם וּמִקְנֵכֶם
יָדַעְתִּי כִּי־מִקְנֶה רַב לָכֶם יֵשְׁבוּ
בְּעָרֵיכֶם אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם׃

Arabá, el Mar de la Sal, bajo las
cascadas de la cima, hacia el este.
18 *En ese momento yo ordené a*
ustedes, diciendo: El Eterno, su Dios, les
ha entregado esta tierra para heredarla;
armados cruzarán delante de sus
hermanos los Hijos de Israel, todos los
varones valerosos. 19 *Sólo sus mujeres y*
sus niños pequeños, así como su ganado
–yo sé que ustedes poseen mucho
ganado– permanecerán en las ciudades
de ustedes que yo les he entregado;

ONKELÓS

דְמֵישְׁרָא יַמָּא דְמִלְחָא תְּחוֹת מַשְׁפַּךְ מְרָמָתָא מַדִּינְחָא׃ יח וּפַקֵּידִית יָתְכוֹן בְּעִדָּנָא הַהִיא לְמֵימַר יְיָ אֱלָהֲכוֹן יְהַב לְכוֹן יָת אַרְעָא הָדָא לְמֵירְתַהּ מְזָרְזִין תַּעְבְּרוּן קֳדָם אֲחֵיכוֹן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כָּל מְזָרְזֵי חֵילָא׃ יט לְחוֹד נְשֵׁיכוֹן וְטַפְלְכוֹן וּבְעִירְכוֹן יְדַעְנָא אֲרֵי בְעִיר סַגִּי לְכוֹן יִתְּבוּן בְּקִרְוֵיכוֹן דִּי יְהָבִית לְכוֹן׃

RASHÍ

בְּגוֹרָלָם רוֹחַב הַיַּרְדֵּן כְּנֶגְדָּם, וְעוֹד מֵעֵבֶר שְׂפָתוֹ עַד כִּנֶּרֶת. וְזֶהוּ שֶׁנֶּאֱמַר: וְהַיַּרְדֵּן וּגְבֻל, הַיַּרְדֵּן וּמֵעֵבֶר לוֹ: (יח) **וָאֲצַו אֶתְכֶם.** לִבְנֵי רְאוּבֵן וְגָד הָיָה מְדַבֵּר:

לִפְנֵי אֲחֵיכֶם. הֵם הָיוּ הוֹלְכִים לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל לַמִּלְחָמָה, לְפִי שֶׁהָיוּ גִּבּוֹרִים וְאוֹיְבִים נוֹפְלִים לִפְנֵיהֶם, שֶׁנֶּאֱמַר: וְטָרַף זְרוֹעַ אַף קָדְקֹד (ולקמן לג:כ):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

como heredad, frente a ella, el ancho del Yardén y además una parte de su ribera occidental, **hasta el Kinéret. A esto se refiere lo que** el versículo **dice: "y el Yardén y el lindero"**, implicando así que habla **del** río **Yardén y** un poco **más allá de él.**[302]

18. וָאֲצַו אֶתְכֶם / YO ORDENÉ A USTEDES. Moshé **estaba hablando a los descendientes de Reubén y de Gad.**[303]

לִפְנֵי אֲחֵיכֶם / DELANTE DE SUS HERMANOS. Las tribus de Reubén y de Gad **marchaban delante del** pueblo de **Israel a la guerra, ya que eran fuertes y los enemigos caían** derrotados **delante de ellos,**[304] **como se declara** respecto a la tribu de Gad: **"**Como un león... **desgarrando brazo y también cráneo."**[305]

302. Es decir, un poco más allá del río hacia el oeste. A esto se refiere Rashí cuando más arriba dijo que incluía "el ancho del Yardén y además una parte de su ribera" occidental.

303. Aun cuando todos los discursos de amonestación que Moshé pronunció en el libro de *Debarim* fueron dirigidos a todo Israel y, por tanto, cuando Moshé dice "ustedes" siempre se refiere a todo el pueblo, en este caso sólo se estaba dirigiendo a las tribus de Reubén y de Gad (*Mizrají*). Ver *Bemidbar* 32:20-24.

304. Sobre el territorio adjudicado a las tribus de Reubén y de Gad, así como a la media tribu de Menashé, ver *Bemidbar*, capítulo 32. Ver especialmente el v. 32:17, donde ellos dicen que se armarán "al frente de los Hijos de Israel hasta que los hayamos llevado a su lugar". Ver también Rashí ahí mismo *s.v.* וַאֲנַחְנוּ נֵחָלֵץ חֻשִׁים.

305. *Infra*, v. 33:20. Esa frase es parte de la bendición que Moshé dio a la tribu de Gad. Sin embargo, respecto a la tribu de Reubén no hay un versículo explícito que diga que eran fuertes.

*[20] hasta que el Eterno haya dado
descanso a sus hermanos como a
ustedes, y también ellos tomen posesión
de la tierra que el Eterno, su Dios, les
entrega del otro lado del Yardén;
entonces regresarán, cada hombre a su
heredad que yo les he dado. [21] Y yo
encomendé a Yehoshúa en ese momento,
diciendo: Tus ojos han visto todo lo que
el Eterno, su Dios, ha hecho a estos dos
reyes; así hará el Eterno a todos los
reinos adonde tú cruzas. [22] No les
temerán, pues el Eterno, su Dios, es Él
quien pelea por ustedes.*

מפטיר כ עַד אֲשֶׁר־יָנִיחַ יְהוָה ׀ לַאֲחֵיכֶם
כָּכֶם וְיָרְשׁוּ גַם־הֵם אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נֹתֵן לָהֶם בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן
וְשַׁבְתֶּם אִישׁ לִירֻשָּׁתוֹ אֲשֶׁר נָתַתִּי
לָכֶם: כא וְאֶת־יְהוֹשׁוּעַ צִוֵּיתִי בָּעֵת
הַהִוא לֵאמֹר עֵינֶיךָ הָרֹאֹת אֵת כָּל־
אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לִשְׁנֵי
הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה כֵּן־יַעֲשֶׂה יְהוָה לְכָל־
הַמַּמְלָכוֹת אֲשֶׁר אַתָּה עֹבֵר שָׁמָּה:
כב לֹא תִּירָאוּם כִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הוּא
הַנִּלְחָם לָכֶם:

ONKELÓS

כ עַד דִּי יְנִיחַ יְיָ לַאֲחֵיכוֹן כְּוָתְכוֹן וְיֵרְתוּן אַף אִנּוּן יָת אַרְעָא דַּייָ אֱלָהֲכוֹן יָהֵב לְכוֹן בְּעִבְרָא
דְיַרְדְּנָא וּתְתוּבוּן גְּבַר לִירֻתְּתֵהּ דִּי יְהָבִית לְכוֹן: כא וְיָת יְהוֹשֻׁעַ פַּקֵּדִית בְּעִדָּנָא הַהִיא לְמֵימַר
עֵינָיךְ חֲזָאָה יָת כָּל דִּי עֲבַד יְיָ אֱלָהֲכוֹן לִתְרֵין מַלְכַיָּא הָאִלֵּין כֵּן יַעְבֵּד יְיָ לְכָל מַלְכְּוָתָא
דִּי אַתְּ עָבֵר לְתַמָּן: כב לָא תִדְחֲלוּן מִנְּהוֹן אֲרֵי יְיָ אֱלָהֲכוֹן מֵימְרֵהּ יְגִיחַ לְכוֹן: ס ס ס

Lista de Mitzvot

La siguiente es la lista de los preceptos [*mitzvot*] de la Torá, siguiendo el orden por *parashiyot* formulado por el *Séfer HaJinuj*, el cual se basa en la clasificación que de ellos hizo Rambam [Maimónides] en *Séfer HaMitzvot.*

El número total de preceptos bíblicos [*d'oraitá*] es 613, de los cuales 365 son preceptos prohibitivos («no harás») y 248 son preceptos prescriptivos («harás»).

Al terminar el precepto se indica el versículo exacto en el que se localiza en el texto de la Torá.

El número total de preceptos enunciados en el libro de *Bereshit* es 3; el número total de preceptos enunciados en el libro de *Shemot* es 111, lo cual sumado llega a 114; el número total de preceptos enunciados en el libro de *Vayikrá* es 247, lo cual sumado da 361; el número total de preceptos enunciados en el libro de *Bemidbar* es 52, lo cual sumado da un total de 413. El libro de *Debarim* inicia con el precepto 414 y concluye con el 613. En total contiene 200 preceptos, 77 prescriptivos y 123 prohibitivos.

Además de esta lista de preceptos por parashá, al final del libro, en la sección Apéndices, se presenta una lista completa de todos los preceptos enunciados en el libro de *Debarim.*

Parashat Debarim

414. *Prohibición de nombrar un juez que no sea experto en Torá, aunque conozca otras ciencias (1:17).*

415. *Prohibición de que un juez tenga miedo de un hombre malvado en un juicio (1:17).*